

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

16 mai 2011

PROJET DE LOI

**relatif à la protection des consommateurs en
matière de contrats d'utilisation de
biens à temps partagé, de produits
de vacances à long terme, de revente
et d'échange**

SOMMAIRE

Pages

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	4
3. Avant-projet	33
4. Avis du Conseil d'État.....	60
5. Projet de loi.....	69
6. Annexes au projet de loi	84
7. Tableau de concordance	101

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

16 mei 2011

WETSONTWERP

**betreffende de bescherming van de
consumenten inzake overeenkomsten
betreffende het gebruik van goederen in
deeltijd, vakantieproducten van lange duur,
doorverkoop en uitwisseling**

INHOUD

Blz.

1. Samenvatting.....	3
2. Memorie van toelichting	4
3. Voorontwerp	33
4. Advies van de Raad van State	60
5. Wetsontwerp.....	69
6. Bijlagen bij het wetsontwerp.....	84
7. Concordantietabel	101

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 16 mai 2011.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 27 mai 2011.

De regering heeft dit wetsontwerp op 16 mei 2011 ingediend.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 27 mei 2011 door de Kamer ontvangen.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie	
PS	:	Parti Socialiste	
MR	:	Mouvement Réformateur	
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams	
sp.a	:	socialistische partij anders	
Ecolo-Groen!	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen	
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten	
VB	:	Vlaams Belang	
cdH	:	centre démocrate Humaniste	
LDD	:	Lijst Dedecker	
INDEP-ONAFH	:	Indépendant - Onafhankelijk	

<i>Abréviations dans la numérotation des publications:</i>		<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties:</i>	
DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Questions et Réponses écrites	QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)	CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Séance plénière	PLEN:	Plenum
COM:	Réunion de commission	COM:	Commissievergadering
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

*Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél.: 02/ 549 81 60
Fax: 02/549 82 74
www.lachambre.be
e-mail: publications@lachambre.be*

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

*Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel.: 02/ 549 81 60
Fax: 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail: publicaties@dekamer.be*

RÉSUMÉ

Le présent projet de loi a pour objet la transposition, en droit belge, de la directive 2008/122/CE du 14 janvier 2009 relative à la protection des consommateurs en ce qui concerne certains aspects des contrats d'utilisation de biens à temps partagé, des contrats de produits de vacances à long terme et des contrats de revente et d'échange. Cette directive abroge et remplace la directive 94/47/CE du 26 octobre 1994 concernant la protection des acquéreurs pour certains aspects des contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation à temps partiel de biens immobiliers.

Le champ d'application de la directive 94/47/CE est limité à certains droits relatifs à l'utilisation d'immeubles à temps partagé. La nouvelle directive étend ce champ d'application à l'utilisation de nouveaux produits analogues de vacances apparus sur le marché ainsi qu'aux contrats de revente et d'échange des droits liés à un contrat d'utilisation de biens à temps partagé.

À côté de l'extension du champ d'application de la directive 94/47/CE, la directive 2008/122/CE met à jour et clarifie certains points déjà couverts. Il en va notamment des définitions, de l'interdiction du paiement d'avances, de la publicité et de l'information précontractuelle.

Ces éléments novateurs s'accompagnent d'un principe d'harmonisation maximale. Ainsi, à l'inverse de la directive 94/47/CEE qui adoptait un profil minimaliste, la nouvelle directive ne permet plus aux États membres de maintenir ou d'adopter des règles de protection des consommateurs plus strictes pour les aspects qu'elle réglemente.

Vu les nombreuses modifications indispensables nécessitées par la transposition de la nouvelle directive, le choix a été fait de remplacer entièrement la loi existante du 11 avril 1999.

SAMENVATTING

Dit wetsontwerp beoogt de omzetting in Belgisch recht van de richtlijn 2008/122/EG van 14 januari 2009 betreffende de bescherming van de consumenten met betrekking tot bepaalde aspecten van overeenkomsten betreffende gebruik in deeltijd, vakantieproducten van lange duur, doorverkoop en uitwisseling. Richtlijn 94/47/EG van 26 oktober 1994 betreffende de bescherming van de verkrijger voor wat bepaalde aspecten betreft van overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen wordt door deze richtlijn opgeheven en vervangen.

Het toepassingsgebied van de richtlijn 94/47/EG is beperkt tot bepaalde rechten betreffende het deeltijds gebruik van onroerende goederen. De nieuwe richtlijn breidt dit toepassingsgebied uit tot het gebruik van nieuwe, soortgelijke vakantieproducten die op de markt verschenen zijn en tot overeenkomsten van doorverkoop en uitwisseling van rechten die aan het gebruik in deeltijd gebonden zijn.

Naast de uitbreiding van het toepassingsgebied van de richtlijn 94/47/EG actualiseert en verduidelijkt de richtlijn 2008/122/EG bepaalde al behandelde punten. Dat geldt in het bijzonder voor de definities, het verbod van vooruitbetalingen, de reclame en de precontractuele informatie.

Bij deze vernieuwende elementen wordt het principe van volledige harmonisatie gehanteerd. In tegenstelling tot richtlijn 94/47/EEG waarbij een minimumharmonisatie werd nagestreefd, laat de nieuwe richtlijn, voor de aspecten die zij reglementeert, de lidstaten niet meer toe om striktere regels ter bescherming van de consumenten te handhaven of aan te nemen.

Gelet op de vele onvermijdelijke wijzigingen die door de omzetting van de nieuwe richtlijn noodzakelijk waren, werd ervoor gekozen de bestaande wet van 11 april 1999 volledig te vervangen.

EXPOSÉ DES MOTIFS

EXPOSÉ GÉNÉRAL

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi transpose la directive 2008/122/CE du Parlement Européen et du Conseil du 14 janvier 2009 relative à la protection des consommateurs en ce qui concerne certains aspects des contrats d'utilisation de biens à temps partagé, des contrats de produits de vacances à long terme et des contrats de revente et d'échange. Cette directive abroge et remplace la directive 94/47/CE du 26 octobre 1994 concernant la protection des acquéreurs pour certains aspects des contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation à temps partiel de biens immobiliers.

C'est la loi du 11 avril 1999 qui a transposé la directive 94/47/CE. Vu le caractère maximaliste de la nouvelle directive et les nombreuses modifications suscitées par sa transposition, il a été jugé opportun, ainsi que l'a fait le législateur européen pour la directive, d'abroger cette loi et de la remplacer pour fixer dans un nouveau texte une structure cohérente, lisible et claire des dispositions de la loi.

La directive 2008/122/CE résulte de la révision de l'acquis communautaire en matière de consommation.

L'objectif premier de la révision de l'acquis communautaire est de parvenir à mettre en place un véritable marché intérieur pour les consommateurs, assurant un équilibre entre un niveau élevé de protection de ceux-ci et la compétitivité des entreprises. S'agissant d'un secteur où les contrats sont souvent de nature transfrontalière, l'objectif visé ne peut pas être réalisé de manière satisfaisante à l'initiative des seuls États membres. Une action communautaire applicable à tous les États membres s'est avérée nécessaire.

Dans le passé, les clauses d'harmonisation minimale ont laissé aux États membres la possibilité d'adopter des règles de protection des consommateurs plus strictes. L'utilisation de cette faculté par certains États membres aboutit à des résultats qui divergent d'un État à l'autre.

Selon la Commission européenne, ces différentes transpositions provoquent une fragmentation du cadre réglementaire communautaire et entraînent un niveau inégal de protection des consommateurs. La grande majorité des États membres n'a pas utilisé les possi-

MEMORIE VAN TOELICHTING

ALGEMENE BESPREKING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsontwerp zet de richtlijn 2008/122/EG van het Europees parlement en van de Raad van 14 januari 2009 betreffende de bescherming van de consumenten met betrekking tot bepaalde aspecten van overeenkomsten betreffende gebruik in deeltijd, vakantieproducten van lange duur, doorverkoop en uitwisseling om. Deze richtlijn heft de richtlijn 94/47/EG van 26 oktober 1994 betreffende de bescherming van de verkrijger voor wat bepaalde aspecten betreft van overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen op en vervangt ze.

Het is de wet van 11 april 1999 die de richtlijn 94/47/EG heeft omgezet. Gelet op het maximalistische karakter van de nieuwe richtlijn en de vele wijzigingen die de omzetting noodzakelijk maakte, werd het opportuun geacht, zoals de Europese wetgever voor de richtlijn heeft gedaan, om deze wet op te heffen en ze te vervangen om een nieuwe tekst met een coherente, leesbare en duidelijke structuur van de wetsbepalingen op te stellen.

De richtlijn 2008/122/EG vloeit voort uit de herziening van het communautaire acquis inzake consumentenzaken.

De eerste doelstelling van de herziening van het communautaire acquis is te trachten een echte interne markt voor de consumenten tot stand te brengen, waarbij een evenwicht wordt verzekerd tussen een hoog niveau van bescherming voor de consumenten en de competitiviteit van de ondernemingen. Aangezien het een sector betreft waar de overeenkomsten vaak grensoverschrijdend zijn, kan de beoogde doelstelling niet op een voldoende manier worden bewerkstelligd op het enkele initiatief van de lidstaten. Een gemeenschapsactie die toepasselijk is op alle lidstaten, is noodzakelijk gebleken.

In het verleden hebben de minimumharmonisatieclausules de lidstaten de mogelijkheid gegeven striktere regels ter bescherming van de consumenten aan te nemen. Het gebruik van deze mogelijkheid door bepaalde lidstaten leidt tot resultaten die verschillen van de ene staat tot de andere.

Volgens de Europese Commissie veroorzaken deze verschillende omzettingen een opdeling van het regelgevende gemeenschapskader en brengen ze een ongelijk niveau van consumentenbescherming met zich mee. De grote meerderheid van de lidstaten heeft geen gebruik

bilités offertes par la clause minimale contenue dans l'article 11 de la directive 94/47/CE et par conséquent, dans ces États, la protection des consommateurs reste limitée au niveau prévu par la directive.

Cette fragmentation crée un obstacle à une concurrence loyale entre entreprises et provoque une distorsion commerciale du fait de la différence de protection des intérêts économiques des consommateurs.

Des coûts élevés liés à la nécessité de devoir toujours répondre aux exigences spécifiques de chaque État membre s'ajoutent aux coûts inhérents au fonctionnement des entreprises dont les activités commerciales dépassent les frontières des États membres. La confiance des consommateurs dans les achats transfrontaliers est faible et les entreprises peuvent être réticentes à vendre à des clients situés hors de leurs frontières.

Créer un environnement juridique homogène est essentiel tant pour les particuliers que pour les professionnels.

Le législateur européen a estimé que l'urgence et l'importance des problèmes posés dans le domaine de l'acquisition de droits d'utilisation de biens à temps partagé justifiaient une révision prioritaire de cette directive. Le tourisme jouant un rôle de plus en plus important dans l'économie, il convient en outre d'encourager la croissance et la productivité du secteur en adoptant un certain nombre de règles communes.

Comme dans l'ancienne directive, la directive 2008/122/CE n'harmonise pas la nature juridique des droits qu'elle régit. Vu la diversité et le caractère évolutif des produits visés par la directive, — ce que montre la variété des montages juridiques utilisés — il faut que les dispositions élaborées aient vocation à s'appliquer quelle que soit la nature juridique du contrat.

La révision de la directive a notamment eu pour objet de revoir le champ d'application ainsi que les définitions.

En effet, le marché a connu des évolutions majeures dont l'apparition de nouveaux produits qui sont analogues dans le mode de vente et d'engagement financier, et qui échappent à la réglementation actuelle. Certains de ces produits sont conçus de manière à échapper à la définition légale de la directive 94/47/CE. Tel est le cas de produits où l'un ou l'autre critère de la définition ne sont pas remplis, comme les contrats portant sur

gemaakt van de mogelijkheden geboden door de minimumclausule omvat in artikel 11 van de richtlijn 94/47/EG en bijgevolg blijft de consumentenbescherming in deze staten beperkt tot het niveau voorzien in de richtlijn.

Deze fragmentatie vormt een hinderpaal voor eerlijke mededinging tussen de ondernemingen en leidt tot commerciële scheeftrekking door het verschil in bescherming van de economische belangen van de consumenten.

Hoge kosten die verband houden met de noodzaak om altijd te moeten voldoen aan de specifieke vereisten van elke lidstaat komen bovenop de kosten die inherent zijn aan de werking van de ondernemingen waarvan de commerciële activiteiten de grenzen van de lidstaten overschrijden. Het vertrouwen van de consumenten in de grensoverschrijdende aankopen is zwak en de ondernemingen kunnen terughoudend zijn om te verkopen aan klanten die zich buiten hun grenzen bevinden.

Een homogene juridische omgeving is zowel voor de particulieren als voor de professionelen van wezenlijk belang.

De Europese wetgever heeft geoordeeld dat het dringende karakter en het belang van de problemen die zich voordoen op het gebied van verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van goederen, een prioritaire herziening van deze richtlijn rechtvaardigen. Gezien het groeiende economische belang van het toerisme in de economie, is het passend de groei en productiviteit in de sector aan te moedigen via het aannemen van een aantal gemeenschappelijke regels.

Evenmin als de oude richtlijn harmoniseert richtlijn 2008/122/EG de juridische aard van de rechten die ze reglementeert. Omwille van de verscheidenheid en de evolutieve aard van de producten beoogd door de richtlijn, wat de verscheidenheid aan gebruikte juridische constructies aantoont, moeten de uitgewerkte bepalingen geschikt zijn om te worden toegepast ongeacht de juridische aard van de overeenkomst.

De herziening van de richtlijn heeft onder meer als doelstelling gehad het toepassingsgebied alsook de definities te herzien.

De markt heeft immers heel grote evoluties gekend, waaronder het verschijnen van nieuwe producten die gelijklopend zijn op het vlak van de manier van verkoop en financiële verbintenis en die ontsnappen aan de huidige reglementering. Sommige van die producten zijn opgevat om te ontsnappen aan de wettelijke definitie van de richtlijn 94/47/EG. Dat is het geval met producten waarbij niet aan het één of ander criterium

des biens meubles et non immeubles, les contrats d'une durée de trente cinq mois et non de trois ans, ou conclus pour une période d'utilisation annuelle inférieure à sept jours.

D'autres produits, comme les clubs de vacances à prix réduits vendus généralement par des sociétés qui vendent des droits d'utilisation de biens à temps partagé, impliquent un important investissement dans le chef du consommateur qui ne bénéficie pas de la protection légale et qui, pour bénéficier des réductions, doit payer un abonnement dont le prix est généralement élevé.

La directive précédente ne visait que les contrats de timeshare d'au moins trois ans. Afin d'assurer une protection complète et cohérente des droits des consommateurs, la nouvelle directive étend les définitions aux biens meubles, aux contrats d'au moins un an et aux contrats de vacances à long terme et n'impose plus de limite de temps à la période annuelle d'utilisation des biens.

L'extension de la définition aux contrats de timeshare de plus d'un an n'apporte aucune modification à notre législation. Déjà en 2002, soucieux de contrer les pratiques de certains vendeurs qui détournaient la loi par le biais de la conclusion de contrats d'une durée inférieure aux trois ans requis, le législateur belge a adopté, par la loi-programme du 24 décembre 2002, une modification de la législation nationale en vue d'étendre son champ d'application aux contrats de moins de trois ans.

L'ancienne directive ne réglait pas les contrats d'échange et de revente liés à l'utilisation de biens à temps partagé.

À l'heure actuelle, les règles en matière d'information, d'interdiction du paiement d'avances et d'observation d'une période de réflexion ne s'appliquent pas à ces contrats. Or, la Commission européenne constate qu'en plus des plaintes qui portent sur les nouveaux produits, les plaintes introduites par les consommateurs sont passées du stade précontractuel au stade post-contractuel non couvert par la directive 94/47/CE. Des plaintes de plus en plus nombreuses portent sur l'impossibilité de la revente ou de l'échange, sur les commissions excessives demandées de la part d'intermédiaires qui offrent de revendre le droit d'utilisation, n'y arrivent pas et disparaissent purement et simplement. Le consommateur est dans l'impossibilité de récupérer l'argent qu'il a versé à titre d'avance, ou se retrouve face à des possibilités d'échanges qui sont souvent nettement plus réduites que ne l'avait laissé entendre le vendeur.

van de definitie is voldaan zoals overeenkomsten die betrekking hebben op roerende en niet op onroerende goederen, overeenkomsten van vijftig maanden en geen drie jaar of die afgesloten werden voor een jaarlijkse gebruiksperiode van minder dan zeven dagen.

Andere producten zoals de vakantieclubs tegen verminderde prijzen, die doorgaans verkocht worden door bedrijven die rechten van deeltijds gebruik van producten verkopen, brengen een grote investering mee voor de consument die geen wettelijke bescherming krijgt en die meestal een duur abonnement moet betalen om van de kortingen te kunnen genieten.

Voorheen viseerde de richtlijn enkel timesharecontracten van minstens drie jaar. Om een volledige en coherente bescherming van de consumentenrechten te verzekeren breidt de nieuwe richtlijn de definities uit tot de roerende goederen, tot overeenkomsten van minstens één jaar en tot de vakantieovereenkomsten van lange duur en ze legt geen tijdslimiet meer op voor de jaarlijkse gebruiksperiode van de goederen.

De uitbreiding van de definitie tot timesharecontracten van meer dan één jaar wijzigt niets aan onze wetgeving. Al in 2002 heeft de Belgische wetgever, die praktijken wilde verhinderen waarbij bepaalde verkopers de wet omzeilden door overeenkomsten af te sluiten van minder dan de vereiste drie jaren, via de programmawet van 24 december 2002, een wijziging van de nationale wetgeving aangenomen om contracten van minder dan drie jaar onder het toepassingsveld ervan te laten vallen.

De oude richtlijn regelde niet de overeenkomsten van uitwisseling en doorverkoop die verband houden met het deeltijds gebruik van goederen.

Momenteel zijn de regels betreffende informatie, verbod van betaling van voorschotten en de inachtneming van een bedenktijd niet van toepassing op deze overeenkomsten. De Europese Commissie stelt echter vast dat naast de klachten die betrekking hebben op de nieuwe producten, de door de consumenten ingediende klachten verschoven zijn van het precontractuele stadium naar het postcontractuele stadium, dat niet door de richtlijn 94/47/EG gedekt is. Steeds meer klachten hebben betrekking op de onmogelijkheid van doorverkoop of uitwisseling, op de overdreven commissielonen gevraagd door tussenpersonen die voorstellen om het gebruiksrecht door te verkopen, er niet in slagen en gewoonweg verdwijnen. De consument kan het geld dat hij als voorschot betaald heeft niet recupereren of zijn mogelijkheden tot uitwisseling zijn veel beperkter dan de verkoper had doen geloven.

La nouvelle directive englobe les contrats de revente et d'échange.

La révision de la directive a également pour objet de clarifier et d'actualiser les règles relatives aux exigences de contenu ainsi que les exigences linguistiques pour les contrats et l'information à fournir au consommateur.

La nouvelle directive 2008/122/CE impose des dispositions plus détaillées pour les obligations d'information et les manifestations de vente. Elle confirme le droit de rétractation ainsi que l'interdiction de paiement d'avances.

L'information est un des piliers de la directive.

Toute publicité pour les contrats régis doit indiquer la possibilité pour le consommateur d'obtenir une série d'informations précontractuelles. En tout cas, une liste d'informations doit être fournie par le professionnel au consommateur avant la conclusion du contrat, au moyen d'un formulaire dont le modèle est annexé à la directive. Un formulaire obligatoire correspond à chaque type de "produit" visé par la directive. Le contrat conclu, ces informations font partie intégrante de celui-ci; elles doivent y être reproduites.

Les produits de vacances à temps partiel sont des produits de consommation. À l'inverse de l'immobilier traditionnel, il ne s'agit pas de contrats qui permettent de réaliser une plus-value. Ce type de contrat n'est pas conçu dans ce but. Il est même rare que l'investissement initial soit récupéré en totalité en cas de revente. Or, il s'agit d'un argument publicitaire de vente fréquemment utilisé, qui rassure et encourage le consommateur à consacrer des montants importants à un achat qu'il croit porteur de bénéfices futurs. Désormais, la loi interdit de vendre les biens à temps partagé et les produits de vacances à long terme comme un produit d'investissement.

Le droit de rétractation de dix jours de l'ancienne directive passe, dans la nouvelle directive, à quatorze jours civils à dater de la conclusion du contrat. Déjà dans la loi du 11 avril 1999, le législateur belge, faisant usage du droit d'adopter des règles de protection plus strictes pour le consommateur (caractère minimaliste de la directive) avait prévu un délai de rétractation d'une durée de quinze jours ouvrables à dater du lendemain du jour de la conclusion du contrat. En l'occurrence, le caractère maximaliste de la nouvelle directive entraîne une certaine réduction de la protection du consommateur belge. Il en est de même en ce qui concerne la durée du délai de rétractation en cas de défaut de transmission des informations obligatoires: l'ancienne loi belge prévoyait un an, la nouvelle directive trois mois.

De nieuwe richtlijn omvat de overeenkomsten van doorverkoop en van uitwisseling.

De herziening van de richtlijn heeft ook als doel om de regels betreffende de inhoudelijke voorschriften en de taalvoorschriften voor de overeenkomsten en de informatie die aan de consument moet worden verstrekt, te verduidelijken en te actualiseren.

De nieuwe richtlijn 2008/122/EG legt meer gedetailleerde bepalingen op ten aanzien van informatieverplichtingen en verkoopevenementen. Ze bevestigt het bestaande recht op herroeping alsook het verbod van vooruitbetaling.

Informatie is één van de pijlers van de richtlijn.

Elke reclame voor de geregelde overeenkomsten moet aangeven dat de consument een reeks precontractuele inlichtingen kan bekomen. De handelaar moet de consument in ieder geval voor het afsluiten van de overeenkomst een lijst inlichtingen bezorgen aan de hand van een formulier waarvan het model als bijlage bij de richtlijn is gevoegd. Aan elk type van "product" dat de richtlijn beoogt, beantwoordt een verplicht formulier. De informatie maakt een wezenlijk deel uit van de afgesloten overeenkomst en moet hierin worden weergegeven.

Vakantieproducten in deeltijd zijn consumptiegoederen. In tegenstelling tot het traditioneel onroerend goed gaat het niet om overeenkomsten die toelaten een meerwaarde te realiseren. Dit type van overeenkomst wordt niet met dat doel gesloten. De oorspronkelijke investering wordt in geval van doorverkoop zelfs zelden volledig gerecupereerd. Toch is het een verkoopargument dat vaak in de reclame wordt gebruikt en dat de consument geruststelt en aanmoedigt om grote bedragen te besteden aan een aankoop waaruit hij in de toekomst winsten denkt te halen. Voortaan verbiedt de wet de verkoop van producten voor deeltijds gebruik en vakantieproducten van lange duur als een investeringsproduct.

Het herroepingsrecht van tien dagen in de oude richtlijn gaat in de nieuwe richtlijn naar veertien kalenderdagen vanaf de dag waarop de overeenkomst wordt gesloten. De Belgische wetgever had al in de wet van 11 april 1999 een herroepingstermijn van vijftien werkdagen voorzien vanaf de dag volgend op de dag waarop de overeenkomst werd gesloten, gebracht, door gebruik van het recht om striktere beschermingsregels voor de consument toe te passen (minimalistische karakter van de richtlijn). In dit geval brengt het maximalistische karakter van de nieuwe richtlijn een zekere vermindering van de bescherming van de Belgische consument met zich mee. Hetzelfde geldt voor de duur van de herroepingstermijn bij niet-verstrekking van de verplichte informatie: de bestaande Belgische wet voorzag één jaar bedraagt, de nieuwe richtlijn drie maanden.

Le principe de l'interdiction des avances permet de lutter contre les pratiques commerciales trop agressives, il garantit le droit de rétractation du consommateur qui se sent plus libre de se désengager et évite les problèmes et difficultés rencontrés à l'occasion du remboursement des sommes versées à titre d'acompte. La nouvelle directive clarifie cette interdiction qui figurait déjà dans la directive 94/47/CE. L'interdiction concerne non seulement les paiements effectués par le consommateur, mais aussi toute contrepartie donnée par le consommateur en faveur du professionnel ou d'un tiers. Cette interdiction subsiste pendant la totalité du délai de rétractation.

Le texte adopté de la nouvelle directive est un texte d'harmonisation maximale qui fixe un même corps de règles impératives pour tous les pays de l'Union européenne. La législation s'applique tant aux contrats nationaux qu'aux contrats transfrontaliers.

La directive inclut une clause de réexamen afin d'éviter le risque de désuétude de la réglementation.

La directive 2008/122/CE vient en complément de la législation européenne existante, et notamment de la directive 2005/29/CE relative aux pratiques commerciales déloyales et de la directive 90/314/CE concernant les voyages, vacances et circuits à forfait.

En Belgique, il existe peu d'organismes de vente de droits d'utilisation de biens immeubles à temps partiel, et donc peu de professionnels qui tombent sous l'application de la loi du 11 avril 1999. En revanche, beaucoup de ressortissants belges ont acheté des droits d'utilisation à temps partiel de biens immobiliers à l'étranger, et dans un tel contexte, le caractère maximaliste de la directive visant à assurer un "haut niveau de protection du consommateur" revêt une importance considérable.

Il est probable que l'extension de la législation aux produits analogues aura pour effet d'augmenter le nombre de professionnels belges qui y seront soumis. Une série de professionnels belges non visés précédemment devront nécessairement se mettre en conformité avec les nouvelles obligations légales.

L'ancien système d'inscription préalable des vendeurs de timesharing, imposé par la législation belge de 1999, a été abrogé suite à l'article 9, § 1^{er}, de la directive 2006/123/CE du 12 décembre 2006 du Parlement européen et du Conseil relative aux services dans le marché intérieur. L'inscription a été abrogée par la loi

Het principe van het verbod van vooruitbetalingen maakt het mogelijk om de strijd tegen te agressieve handelspraktijken aan te binden, het waarborgt het herroepingsrecht voor de consument die zich vrijer voelt de overeenkomst op te zeggen en vermijdt de problemen en moeilijkheden bij de terugbetaling van de sommen die bij wijze van vooruitbetaling werden betaald. De nieuwe richtlijn verduidelijkt dit verbod dat al voorkwam in de richtlijn 94/47/EG. Het verbod betreft niet alleen de betalingen maar ook elke compensatie van de consument, ten gunste van de handelaar of van een derde, aangeboden door de consument. Dit verbod blijft gedurende de ganse herroepingstermijn gelden.

De aangenomen tekst van de nieuwe richtlijn is een tekst van maximale harmonisering waarbij eenzelfde geheel van dwingende regels voor alle landen van de Europese Unie wordt vastgelegd. De wetgeving is zowel op de nationale als op de grensoverschrijdende overeenkomsten van toepassing.

De richtlijn omvat een herzieningsclausule om het risico op veroudering van de reglementering te voorkomen.

De richtlijn 2008/122/EG vult de bestaande Europese wetgeving aan en vooral van de richtlijn 2005/29/EG betreffende de oneerlijke handelspraktijken en de richtlijn 90/314/EEG betreffende pakketreizen, met inbegrip van vakantiepakketten en rondreis pakketten.

In België zijn er maar weinig organisaties voor de verkoop van rechten betreffende het deeltijds gebruik van onroerende goederen en dus weinig handelaars die onder de wet van 11 april 1999 vallen. Aan de andere kant hebben veel Belgische staatsburgers rechten betreffende het deeltijds gebruik van onroerende goederen in het buitenland gekocht en in een dergelijke context is het maximalistische karakter van de richtlijn waarbij beoogd wordt om "een hoog niveau van consumentenbescherming" tot stand te brengen, van groot belang.

Het is waarschijnlijk dat de uitbreiding van de wetgeving naar soortgelijke producten als gevolg zal hebben dat meer Belgische handelaars er onder zullen vallen. Een aantal Belgische handelaars die voorheen niet waren gevisieerd, zullen zich noodzakelijkerwijs in overeenstemming moeten stellen met de nieuwe wettelijke verplichtingen.

Het vroegere systeem van voorafgaande inschrijving van de verkopers van timesharing opgelegd door de Belgische wetgeving van 1999 werd opgeheven als gevolg van artikel 9, § 1, van de richtlijn 2006/123/EG van 12 december 2006 van het Europees parlement en de Raad, betreffende diensten op de interne markt. De

du 22 décembre 2009 adaptant certaines législations à cette directive 2006/123/CE.

Afin d'éviter des difficultés d'interprétation, la formulation du présent projet de loi correspond autant que possible au libellé de la nouvelle directive. Comme le demande le Conseil d'État, les différences éventuelles, lorsqu'elles sont significatives, sont motivées dans le commentaire des articles.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

CHAPITRE 1^{er}

Dispositions générales

Article 1^{er}

Cet article n'appelle aucun commentaire particulier.

Art. 2

Le présent projet de loi a pour objet la transposition, en droit belge, de la directive 2008/122/CE du 14 janvier 2009 relative à la protection des consommateurs en ce qui concerne certains aspects des contrats d'utilisation de biens à temps partagé, des contrats de produits de vacances à long terme et des contrats de revente et d'échange. Cette directive abroge et remplace la directive 94/47/CE du 26 octobre 1994 concernant la protection des acquéreurs pour certains aspects des contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation à temps partiel de biens immobiliers.

Cette transposition sera réalisée par une nouvelle loi abrogeant la loi du 11 avril 1999 relative aux contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation d'immeubles à temps partagé.

CHAPITRE 2

Champ d'application et définitions

Art. 3

Cet article n'appelle aucun commentaire particulier.

inschrijving werd opgeheven door de wet van 22 december 2009 tot aanpassing van sommige wetgevingen aan deze richtlijn 2006/123/EG.

Om interpretatieproblemen te voorkomen, stemt de formulering van dit wetsontwerp zo goed mogelijk overeen met de tekst van de nieuwe richtlijn. Zoals gevraagd door de Raad van State worden de eventuele verschillen, wanneer deze significant zijn, gemotiveerd in de artikelsgewijze bespreking.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

HOOFDSTUK 1

Algemene bepalingen

Artikel 1

Dit artikel behoeft geen bijzondere commentaar.

Art. 2

Dit wetsontwerp beoogt de omzetting in Belgisch recht van de richtlijn 2008/122/EG van 14 januari 2009 betreffende de bescherming van de consumenten met betrekking tot bepaalde aspecten van overeenkomsten betreffende gebruik in deeltijd, vakantieproducten van lange duur, doorverkoop en uitwisseling. Richtlijn 94/47/EG van 26 oktober 1994 betreffende de bescherming van de verkrijger voor wat bepaalde aspecten betreft van overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen wordt door deze richtlijn opgeheven en vervangen.

Deze omzetting zal worden verwezenlijkt door een nieuwe wet die de wet van 11 april 1999 betreffende de overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen, opheft.

HOOFDSTUK 2

Definities en algemene principes

Art. 3

Dit artikel behoeft geen bijzondere commentaar.

Art. 4

Le premier paragraphe de cet article adapte les définitions existantes à l'évolution des pratiques observées sur le marché depuis l'adoption de la directive en 1994. Il inclut les définitions relatives aux produits analogues qui se sont développés au fil des années et celles de contrats qui existaient déjà lors de l'adoption de la précédente réglementation mais qui n'avaient pas été incluses dans son champ d'application (échange et revente).

Vu la complexité des situations qui se présentent sous des aspects juridiques variés dans les différents États membres, les deux premières définitions de la directive sont plus descriptives que juridiques.

La définition de "contrat d'utilisation de biens à temps partagé" est pour la plus grande partie celle de la directive 2008/122/CE.

Il a été jugé opportun de maintenir les termes "groupe de contrats", déjà utilisés dans la directive précédente et repris dans la loi actuelle. Le groupe de contrat associe plusieurs contrats qui portent sur un même objet ou une même opération économique, sans en faire un contrat unique. Il est nécessaire de maintenir cette notion afin d'éviter que la loi ne couvre que le contrat unique. Souvent, sur la scène internationale, plusieurs opérateurs économiques coopèrent entre eux pour réaliser une opération économique (internationale). Tant que chacun est lié par un contrat, cette coopération forme un groupe ou une chaîne de contrats qui sert à atteindre un objectif économique déterminé. Les groupes de contrats internationaux peuvent être analysés comme une succession de contrats pouvant déborder le cadre des frontières nationales.

L'emploi du mot "biens" dans la dénomination du "contrat" correspond aux termes utilisés en droit européen et vise tant les biens meubles que les biens immeubles. Le droit d'utilisation s'applique désormais non plus seulement sur des immeubles, mais également sur des meubles. Sont dès lors également visés par la définition, des biens meubles, comme une péniche, une caravane, la cabine d'un bateau, un bateau de croisière, etc.

Art. 4

De eerste paragraaf van dit artikel past de bestaande definities aan de evolutie van de praktijken die sinds de aanneming van de richtlijn in 1994 werden vastgesteld, aan. Hij omvat de definities betreffende de soortgelijke producten die in de loop van de jaren tot ontwikkeling zijn gekomen en de definities betreffende de overeenkomsten die al bestonden bij de aanneming van de voorgaande reglementering maar die niet werden opgenomen in het toepassingsgebied ervan (uitwisseling en doorverkoop).

Gelet op de complexiteit van de situaties die zich in de verschillende lidstaten in verschillende juridische opzichten voordoen, zijn de eerste twee definities van de richtlijn veeleer beschrijvend dan juridisch.

De definitie van "overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd" voor het grootste deel deze van de richtlijn 2008/122/EG.

Het werd opportuun geacht om de woorden "groep van overeenkomsten" die al in de vorige richtlijn werden gebruikt en die in de bestaande wet is overgenomen, te behouden. De groep van overeenkomsten verenigt verschillende overeenkomsten die betrekking hebben op een zelfde voorwerp of een zelfde economische operatie zonder er één enkele overeenkomst van te maken. Het is noodzakelijk om dit begrip te behouden om te vermijden dat de wet enkel de enige overeenkomst zou dekken. Vaak werken verschillende economische operatoren op de internationale scène onderling samen om een (internationale) economische operatie uit te voeren. Zolang ze elk gebonden zijn door een overeenkomst, vormt deze samenwerking een groep of een reeks van overeenkomsten die dient om een welbepaalde economische doelstelling te bereiken. De groepen van internationale overeenkomsten kunnen worden samengevat als een opeenvolging van overeenkomsten die het kader van nationale grenzen kunnen overschrijden.

Het gebruik van het woord "goederen" in de benaming van de "overeenkomst" stemt overeen met de woorden die in het Europese recht worden gebruikt en beoogt zowel de roerende als de onroerende goederen. Het gebruiksrecht slaat voortaan niet enkel meer op onroerende goederen, maar ook op roerende goederen. Worden zodoende eveneens door de definitie beoogd, roerende goederen zoals een woonschip, een caravan, de hut van een boot, een cruiseschip, enz.

La durée contractuelle de plus d'un an imposée par la directive n'est pas une nouveauté pour la loi belge qui avait déjà élargi la définition de "contrat portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation d'immeubles à temps partagé" à des contrats d'une durée de plus d'un an.

Le texte précise que le droit est acquis "à titre onéreux". L'exigence de l'ancienne directive d'un "prix global" n'est donc plus requise.

En prescrivant une période annuelle d'utilisation de sept jours au moins, l'ancienne directive laissait sans protection spécifique les acquéreurs qui concluent des contrats portant sur un droit d'utilisation à temps partiel, dont la période annuelle d'utilisation est inférieure à sept jours. Cette législation est facilement contournée p.e. par des contrats portant sur des périodes inférieures à la période minimale ou par des formules à points qui commercialisent un produit immatériel de capital vacances, suivant un système de points qui constituent une monnaie d'échange pour des séjours de durée variable et de caractéristiques variables en fonction du nombre de points. Il en est de même des clubs de vacances dans lesquels le logement et/ou la période d'utilisation ne sont pas spécifiées et sont donc flexibles. Le droit belge avait déjà réduit la durée de sept jours de la directive à deux jours. La suppression de toute durée minimale permet d'englober par exemple la formule à points, et les diverses formules citées ci-dessus.

Les termes "hébergement" et "pour la nuit" permettent de circonscrire le droit d'utilisation visé par la loi. Ainsi, les contrats de location de terrains pour caravanes, de lieux d'entreposage pour les bateaux, etc. n'entrent pas dans la notion d'hébergement. Les réservations de loges à l'occasion d'événements sportifs n'entrent pas non plus dans la définition puisqu'elles ne comprennent pas d'hébergement pour une nuit.

Il est important d'écarter les locations classiques du champ d'application de la loi. Le législateur a procédé à cette exclusion en précisant que l'hébergement doit être utilisé pour "plus d'un séjour". Cette formulation se base sur le constat que les contrats de bail ordinaire concernent un séjour continu et non pas plusieurs périodes et ne sont donc pas visés, même si leur durée excède un an.

Ainsi que le précise le considérant 6 de la directive, les réservations multiples d'hébergements comme des réservations de lieux de vacances, appartements, villas, caravanes, chambres d'hôtels, etc. ne sont pas visées dans la mesure où de telles réservations n'entraînent

De duur van de overeenkomst van meer dan één jaar die door de richtlijn wordt opgelegd, vormt geen nieuwigheid voor de Belgische wet die de definitie van "overeenkomst inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen" al had uitgebreid tot overeenkomsten met een looptijd van meer dan één jaar.

De tekst preciseert dat het recht "tegen vergoeding" wordt verkregen. Zodoende is de vereiste van een "globale prijs", voorzien in de oude richtlijn, niet meer nodig.

Door een jaarlijkse gebruikperiode van minstens zeven dagen voor te schrijven, liet de oude richtlijn de verkrijgers die overeenkomsten sluiten die betrekking hebben op een deeltijds gebruiksrecht waarvan de jaarlijkse gebruikperiode minder dan zeven dagen bedraagt, zonder specifieke bescherming. Deze wetgeving wordt gemakkelijk omzeild, bvb. door overeenkomsten die slaan op kortere periodes of door puntenformules waarbij een onroerend goed wordt verhandeld volgens een systeem met punten die als ruilmiddel dienen voor verblijven van variabele duur en met variabele eigenschappen naargelang het aantal punten. Hetzelfde geldt voor de vakantieclubs waarin logies en/of de gebruikperiode niet gespecificeerd zijn en dus flexibel zijn. Het Belgische recht had de duur van zeven dagen al beperkt tot twee dagen. Afschaffing van elke minimumduur maakt het mogelijk om bijvoorbeeld de puntenformule en de verschillende hierboven aangehaalde formules te omvatten.

De termen "accommodatie" en "overnachting" maken het mogelijk om het door de wet beoogde gebruiksrecht af te bakenen. Zo vallen overeenkomsten voor de huur van gronden om caravans te plaatsen, bootopslagplaatsen, enz., niet onder het begrip accommodatie. Reserveringen van kleedkamers naar aanleiding van sportevenementen vallen ook niet onder de definitie omdat ze geen overnachtingsaccommodatie omvatten.

Het is belangrijk dat de klassieke huur uit het toepassingsgebied van de wet wordt verwijderd. De wetgever is tot deze uitsluiting overgegaan met de precisering dat de accommodatie moet gebruikt worden voor "meer dan één verblijf". Deze formulering is gebaseerd op de vaststelling dat de gewone huurovereenkomsten een continu verblijf betreffen en niet meerdere periodes en dus niet beoogd worden zelfs als de duur ervan een jaar overschrijdt.

Zoals in overweging 6 van de richtlijn wordt gepreciseerd, worden de meervoudige reserveringen van accommodatie zoals reserveringen van vakantieplekken, appartementen, villa's, caravans, hotelkamers, enz. niet beoogd voor zover dergelijke reserveringen geen an-

pas d'autres droits et obligations que ceux qui sont applicables chaque fois spécifiquement pour chaque réservation.

Ainsi, le contrat unique par lequel un consommateur réserve pour plusieurs années un appartement dans une station de sports d'hiver pour les périodes de Noël ne sera pas soumis à la loi si ce contrat n'implique aucun autre droit ni obligation que ceux qui découlent de la location. En matière d'utilisation de biens à temps partagé, de nombreux frais supplémentaires sont comptabilisés: les frais de gestion, d'entretien, de maintenance, réparation, rénovation, etc.

L'article 4, § 1^{er}, 2° vise, au titre de "produits de vacances à long terme", des produits de longue durée à prix réduits concernant les clubs de vacances, les cartes de vacances, les clubs de voyages internationaux, etc.

Il s'agit de clubs de vacances à tarif préférentiel pour lesquels les consommateurs paient un abonnement contre l'obtention de remises notamment sur des hébergements de vacances, des vols, des locations de voitures, etc. Pour s'affilier à ce genre de clubs, les consommateurs doivent s'acquitter d'un droit d'entrée substantiel afin d'accéder au système de réservation d'hébergements, de billets d'avion, de voitures, etc. à des prix réduits. Il a été constaté à de nombreuses reprises qu'au moment du démarchage, on fait miroiter des réductions de 70 % ou plus, mais les consommateurs sont souvent déçus car les produits ne répondent pas à ce qu'ils en attendaient ou parce que les destinations les plus intéressantes sont inaccessibles vu le nombre de candidats. Il est donc impératif d'accorder la même protection aux consommateurs qui achètent de tels produits à long terme.

Seuls les contrats par lesquels le consommateur acquiert ces droits à titre onéreux sont visés. Les avantages de fidélisation que certains organismes hôteliers accordent gratuitement à certains de leurs clients ne sont pas visés par cette disposition.

Les réductions ponctuelles comme, par exemple, l'achat à 100 euros d'une "carte de réduction été" accordant 10 % sur le séjour dans la chaîne d'hôtels pour la durée de l'été, ne sont pas non plus concernées par la définition.

Il faut que l'objet principal du contrat soit l'acquisition de réductions ou d'avantages, peu importe que les réductions ou avantages portent exclusivement sur l'hébergement ou sur le transport ou d'autres services relatifs à l'hébergement.

dere rechten en verplichtingen inhouden dan die welke telkens voor elke reservering specifiek toepasselijk zijn.

Zo zal het enige contract waarbij een consument gedurende meerdere jaren een appartement in een wintersportstation reserveert voor de kerstperiodes, niet onderworpen zijn aan de wet, indien het geen ander recht of andere verplichting inhoudt dan die welke voortvloeien uit de afzonderlijke reserveringen. Wat het deeltijds gebruik van goederen betreft, worden veel bijkomende kosten aangerekend: de kosten van beheer, onderhoud, instandhouding, herstelling, renovatie, enz.

Artikel 4, § 1, 2° beoogt met "vakantieproducten van lange duur" producten van lange duur tegen verminderde prijzen betreffende vakantieclubs, vakantiekaarten, internationale reisclubs, enz.

Het betreft vakantieclubs met voorkeurtarief waarvoor de consumenten een abonnement betalen om kortingen te bekomen met name op vakantieaccommodatie, vluchten, autoverhuur, enz. Om tot dit soort van clubs toe te treden, moeten de consumenten een aanzienlijk lidgeld betalen om toegang te hebben tot het systeem van reservering van accommodatie, vliegtuigtickets, auto's, enz., tegen verlaagde prijzen. Herhaaldelijk werd vastgesteld dat bij het leuren kortingen van 70 % of meer worden voorgespiegeld maar dat de consumenten vaak ontgoocheld zijn omdat de producten niet beantwoorden aan hun verwachtingen ervan of omdat de interessantste bestemmingen onbereikbaar zijn gezien het aantal kandidaten. Daarom is het absoluut noodzakelijk om aan consumenten die dergelijke producten van lange duur kopen dezelfde bescherming te verlenen.

Enkel de overeenkomsten waardoor de consument deze rechten tegen vergoeding verkrijgt, worden beoogd. Getrouwheidsvoordelen die door sommige hotelbedrijven volledig gratis aan sommige van hun klanten worden toegekend, worden niet door deze bepaling beoogd.

De definitie geldt evenmin voor eenmalige kortingen zoals bijvoorbeeld aankoop tegen 100 euro van een "zomerkortingkaart" waarbij gedurende de zomer 10 % wordt toegekend op het verblijf in de hotelketen.

De hoofddoelstelling van de overeenkomst moet verkrijging van korting of van voordelen zijn waarbij het er weinig toe doet of deze kortingen of voordelen exclusief betrekking hebben op de huisvesting of op het transport of andere diensten in verband met de accommodatie.

L'article 4, § 1^{er}, 3^o définit le contrat de revente. Il s'agit d'une nouvelle définition qui vise les contrats de courtage en vue de la revente ou de l'achat d'un droit d'utilisation à temps partagé ou d'un produit de vacances à long terme.

Bon nombre de problèmes sont suscités par le courtage: p.e. le paiement de commissions très élevées, la disparition de l'intermédiaire, la non-exécution de la revente ainsi que l'impossibilité de récupérer les montants payés.

Une des techniques consiste à créer une société étrangère qui sollicite auprès des particuliers, contre le paiement de frais réputés remboursables, un mandat pour revendre leurs droits. Une fois la somme versée, les particuliers n'ont plus de nouvelles de la société qui les a démarchés.

Il était donc vivement souhaitable que les professionnels qui servent d'intermédiaire soient soumis à toutes les règles protectrices du consommateur et notamment à l'obligation de fournir des informations précontractuelles correctes, à l'interdiction de percevoir un quelconque paiement d'avances et au droit du consommateur de disposer d'une période de réflexion.

Les transactions visées sont celles qui sont exercées par l'intermédiaire dans le cadre de son activité professionnelle. La revente d'un droit d'utilisation à temps partagé ou de produits de vacances à long terme effectuée directement par un consommateur à un autre consommateur n'est donc pas visée.

Si le professionnel n'intervient pas comme intermédiaire mais procède au rachat du droit d'utilisation pour le revendre par la suite à un consommateur, il agit comme vendeur d'un contrat d'utilisation de biens à temps partagé visé à l'article 4, § 1^{er}, 1^o.

L'article 4, § 1^{er}, 4^o a pour objet de définir les contrats de participation à titre onéreux à un système organisé d'échange. La définition ne vise pas les échanges auxquels les consommateurs pourraient procéder à titre individuel en cours de contrat et sans adhésion à une bourse d'échange ou tout système équivalent.

L'échange possible du bien ou de la période d'occupation constitue un attrait important dans le fonctionnement des systèmes d'utilisation de biens à temps partagé proposés aux consommateurs.

Lorsque le bien est inscrit à une bourse d'échange, les membres du système "déposent" leur temps d'utilisation dans un fonds commun et cherchent à l'échanger contre

Artikel 4, § 1, 3^o definieert de doorverkoopovereenkomst. Het betreft een nieuwe definitie die bemiddelingsovereenkomsten met het oog op de herverkoop of op de aankoop van een recht van gebruik in deeltijd of van een vakantieproduct van lange duur beoogt.

Bemiddeling veroorzaakt heel wat problemen: bvb. de betaling van zeer hoge commissielonen, de verdwijning van de bemiddelaar, de niet-uitvoering van de doorverkoop alsook de onmogelijkheid om de betaalde bedragen te recupereren.

Eén van de technieken bestaat erin dat een buitenlandse onderneming wordt opgericht die particulieren de volmacht vraagt om, tegen betaling van zogenoemd terug te betalen kosten, hun rechten door te verkopen. Eens de som betaald, horen de particulieren niets meer van de onderneming die hen heeft benaderd.

Het was dus bijzonder wenselijk de handelaars die als bemiddelaar optreden te onderwerpen aan alle beschermingsregels van de consumenten, in het bijzonder de verplichting om correcte precontractuele informatie te verstrekken, het verbod om eender welke vooruitbetaling te innen en het recht van de consument op een bedenktijd.

De beoogde transacties zijn die welke de bemiddelaar uitvoert in het raam van zijn beroepsactiviteit. De rechtstreekse doorverkoop van een recht op deeltijds gebruik of van vakantieproducten van lange duur van een consument aan een andere consument komt dus niet in aanmerking.

Indien de handelaar niet optreedt als bemiddelaar maar overgaat tot terugkoop van een gebruiksrecht om het vervolgens door te verkopen aan een consument, dan handelt hij als verkoper van een overeenkomst betreffende gebruik in deeltijd bedoeld in artikel 4, § 1, 1^o.

Artikel 4, § 1, 4^o heeft tot doel de overeenkomsten van toetreding tegen vergoeding tot een georganiseerd uitwisselingsstelsel te bepalen. De definitie beoogt niet de uitwisselingen waartoe de consumenten individueel in de loop van de overeenkomst en zonder toetreding tot een uitwisselingsbeurs of enig gelijkwaardig stelsel zouden kunnen overgaan.

De mogelijke uitwisseling van het goed of van de periode van bezetting is zeer aantrekkelijk in de werking van de systemen van gebruik in deeltijd van goederen die aan de consumenten worden voorgesteld.

Wanneer het goed is ingeschreven in een uitwisselingsbeurs, "deponeren" de leden van het stelsel hun gebruikstijd in een gemeenschappelijk fonds en

un temps d'utilisation "déposé" par d'autres membres. Les bourses déterminent la valeur des différentes semaines dans différentes résidences et les semaines sont classées selon divers critères tels que la taille du logement, la destination, la saison, la durée du séjour, etc. Les bourses d'échange demandent généralement une cotisation annuelle variable et des honoraires lors de la réalisation effective de l'échange. Même l'insertion de l'annonce d'échange peut s'avérer payante. De plus, la période de vacances achetée elle-même déterminera le potentiel d'échange à espérer. C'est suivant la capacité d'occupation, le degré de prestige de l'endroit et le moment de la saison retenu (basse, moyenne et haute saison) que ce type d'échange peut se réaliser.

L'inscription à ces bourses entraîne des frais, et il est indispensable que le consommateur soit à même de connaître le coût exact du système proposé et les possibilités réelles d'échanger son temps d'utilisation du bien. La définition porte sur les contrats à titre onéreux. Doivent cependant être considérés comme couverts par la définition, les contrats qui bénéficient d'une période gratuite de lancement, où les contrats pour lesquels les frais relatifs par exemple à la première période, sont payés par un tiers comme le vendeur professionnel qui vend le droit d'utilisation de biens à temps partagé. Il s'agit là de mesures publicitaires ou d'appel du client qui ne modifient pas la nature payante du contrat. La réglementation des contrats de revente et d'échange vise à tarir les principales sources de litiges actuels.

À l'article 4, § 1^{er}, 5^o et 6^o, les définitions de professionnel et de consommateur correspondent à celles de la directive 2005/29/CE sur les pratiques commerciales déloyales et remplacent les termes de "vendeur" et d'"acquéreur" de l'ancienne directive 94/47/CE. Le terme "consommateur" permet également de couvrir l'élargissement du champ d'application de la loi aux contrats de revente pour lesquels la notion d'acquéreur ne convient pas lorsqu'il s'agit de désigner le consommateur qui vend son droit d'utilisation à temps partagé.

L'article 4, § 1^{er}, 7^o définit le contrat accessoire comme un contrat de service lui-même subordonné à un autre contrat. Ce contrat peut être un contrat conclu avec un tiers dès lors que son existence dépend du contrat de biens à temps partagé ou d'un produit de vacances à long terme. Le contrat d'échange, le contrat de crédit, etc., sont des contrats accessoires.

proberen zij die uit te wisselen voor een gebruikstijd die door andere leden "gedeponeerd" werd. De beurzen bepalen de waarde van verschillende weken in verschillende verblijven en de weken zijn gerangschikt volgens verschillende criteria zoals de grootte van de woning, de bestemming, het seizoen, de duur van het verblijf, enz. De uitwisselingsbeurzen vragen doorgaans een variabele jaarlijkse bijdrage en honoraria bij de effectieve uitvoering van de uitwisseling. Zelfs de plaatsing van de advertentie voor uitwisseling kan betalend zijn. Bovendien zal de gekochte vakantieperiode zelf bepalend zijn voor de te verwachten ruilmogelijkheden. Dit type van uitwisseling is afhankelijk van de bezettingscapaciteit, de standing van de plek en het moment van het gekozen seizoen (laag-, midden- en hoogseizoen).

De inschrijving voor die beurzen brengt kosten met zich mee en het is absoluut noodzakelijk dat de consument de juiste kost kent van het voorgestelde systeem en wat de reële mogelijkheden zijn om zijn gebruikstijd van het goed om te ruilen. De definitie heeft betrekking op de overeenkomsten tegen vergoeding. De overeenkomsten waarbij een gratis lanceringsperiode geldt of de overeenkomsten waarbij de kosten bijvoorbeeld voor de eerste periode betaald worden door een derde zoals de professionele verkoper die het deeltijds gebruiksrecht verkoopt moeten evenwel ook onder de dekking van de definitie kunnen vallen. Het betreft hier publicitaire maatregelen of maatregelen om de klant te lokken, die niets veranderen aan het feit dat de overeenkomst betalend is. De reglementering van de overeenkomsten van doorverkoop en uitwisseling beoogt de belangrijkste oorzaken van de huidige geschillen weg te nemen.

In artikel 4, § 1, 5^o en 6^o, stemmen de definities van handelaar en consument overeen met die van de richtlijn 2005/29/EG betreffende oneerlijke handelspraktijken en vervangen de termen "verkoper" en "verkrijger" van de oude richtlijn 94/47/EG. De term "consument" maakt het ook mogelijk om de uitbreiding te dekken van het toepassingsgebied van de wet tot de doorverkoop-overeenkomsten, waarvoor het begrip van verkrijger ter verwijzing naar de consument die zijn deeltijds gebruiksrecht verkoopt, niet geschikt is.

Artikel 4, § 1, 7^o definieert de aanvullende overeenkomst als een dienstovereenkomst die zelf ondergeschikt is aan een andere overeenkomst. Deze overeenkomst kan een met een derde gesloten overeenkomst zijn zodra het bestaan ervan afhankelijk is van de overeenkomst betreffende gebruik in deeltijd of betreffende een vakantieproduct van lange duur. De uitwisselingsovereenkomst, de kredietovereenkomst, enz., zijn aanvullende overeenkomsten.

La définition de support durable figurant à l'article 4, § 1^{er}, 8^o correspond à celle de la directive 2002/65 concernant la commercialisation à distance de services financiers auprès des consommateurs.

Le deuxième paragraphe de l'article 4 prévoit que pour les contrats d'utilisation de biens à temps partagé et pour les contrats de produits de vacances à long terme, la détermination de la durée minimale tient compte de toute clause de reconduction tacite ou de prorogation par laquelle le consommateur est engagé pour une durée supérieure à un an. Cette disposition est nouvelle au niveau du droit européen, mais elle ne l'est pas totalement au niveau du droit belge, qui englobait déjà dans son champ d'application "les contrats d'une durée égale ou inférieure à un an qui prévoient une tacite reconduction". Toutefois, là où le droit belge ne se réfère qu'au mécanisme de tacite reconduction, le droit européen se réfère aux clauses de tacite reconduction et aux clauses de prorogation tacite. Les clauses de prorogation se retrouvent principalement dans les contrats internationaux.

Qu'il s'agisse de prorogation ou de reconduction, le terme du contrat sera reporté à une date ultérieure.

CHAPITRE 3

Publicité et information

Section 1^{re}

Publicité

Art. 5

La notion de "publicité" est celle reprise dans la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur (art. 2, 19^o).

Toute publicité doit mentionner la disponibilité de formulaires standards d'information. Ainsi le consommateur peut obtenir un aperçu rapide et correct de la portée des engagements.

Art. 6

En vertu de cet article, lorsque le consommateur est invité à une manifestation de promotion ou de vente d'un contrat visé par la loi, il doit être informé clairement et au préalable du but commercial de cet événement. Le but commercial et la nature de la manifestation doivent être clairement précisés dans l'invitation. En outre, les

De definitie van duurzame gegevensdrager in artikel 4, § 1, 8^o sluit aan bij deze van de richtlijn 2002/65/EG betreffende de verkoop op afstand van financiële diensten aan consumenten.

De tweede paragraaf van artikel 4 voorziet dat voor de overeenkomsten betreffende gebruik in deeltijd en de overeenkomsten betreffende een vakantieproduct van lange duur bij de berekening van de minimumduur er rekening wordt gehouden met elke bepaling tot stilzwijgende verlenging of verlenging waardoor de consument langer dan één jaar wordt gebonden. Deze bepaling is nieuw op het niveau van het Europees recht maar helemaal niet op het niveau van het Belgische recht dat al "de overeenkomsten met een looptijd van één jaar of minder die voorzien in een stilzwijgende verlenging" viseerde. Daar waar het Belgische recht echter enkel naar het mechanisme van stilzwijgende verlenging verwijst, verwijst het Europese recht naar de bepalingen van stilzwijgende en uitdrukkelijke verlenging. De bepalingen van uitdrukkelijke verlenging zijn vooral in de internationale overeenkomsten terug te vinden.

Of het nu gaat om een stilzwijgende of om een uitdrukkelijke verlenging, wordt de einddatum van de overeenkomst verschoven naar een latere datum.

HOOFDSTUK 3

Reclame en informatie

Afdeling 1

Reclame

Art. 5

Het begrip "reclame" is dit zoals het wordt hernomen in de wet van 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming (art. 2, 19^o).

Elke reclame moet de beschikbaarheid van standaard informatieformulieren aangeven. Op dit manier kan de consument een snel en correct idee krijgen van de reikwijdte van de verbintenissen.

Art. 6

Krachtens dit artikel moet de consument, wanneer hij wordt uitgenodigd op een promotie- of verkoop-evenement voor een door de wet bedoelde overeenkomst, duidelijk en vooraf op de hoogte worden gesteld van de commerciële bedoeling van dit evenement. De commerciële aard en de bedoeling van dat evenement

formulaire obligatoires d'information doivent en permanence être mis à la disposition du consommateur durant la manifestation, sans que celui-ci doive en faire la demande.

Art. 7

La loi interdit de présenter ou de vendre les biens à temps partagé et les produits de vacances à long terme comme un produit d'investissement. Les produits de vacances à temps partiel sont en effet des produits de consommation. À l'inverse de l'immobilier traditionnel, il ne s'agit pas de contrats qui permettent de réaliser une plus-value. Ce type de contrat n'est pas conçu dans ce but. Il est même rare que l'investissement initial soit récupéré en totalité en cas de revente. Or, il s'agit d'un argument publicitaire de vente fréquemment utilisé, qui rassure et encourage le consommateur à consacrer des montants importants à un achat qu'il croit porteur de bénéfices futurs.

Section 2

Information précontractuelle

Art. 8

Cet article vise à garantir que le consommateur reçoive toutes les informations nécessaires pour prendre sa décision. Il ne s'agit plus d'un simple prospectus, mais de documents standards identiques pour chaque État membre et uniformes quant à leur contenu et leur structure.

Les formulaires obligatoires d'information sont les formulaires repris aux annexes 1 à 4 de la loi. À chaque type de contrat visé par la loi correspond un formulaire qui figure à:

- l'annexe 1 pour les contrats d'utilisation de biens à temps partagé;
- l'annexe 2 pour les contrats de produits de vacances à long terme;
- l'annexe 3 pour les contrats de revente;
- l'annexe 4 pour les contrats d'échange.

Les rubriques de ces formulaires et leur ordre sont fixes. La première partie des formulaires contient un condensé des éléments principaux du contrat.

moeten duidelijk worden aangegeven in de uitnodiging. Daarnaast moeten de verplichte informatieformulieren tijdens het evenement doorlopend beschikbaar zijn voor de consument zonder dat hij daarom moet verzoeken.

Art. 7

De wet verbiedt om goederen betreffende gebruik in deeltijd en vakantieproducten van lange duur als investeringsproducten voor te stellen of te verkopen. Deeltijdse vakantieproducten zijn immers consumptiegoederen. In tegenstelling tot traditioneel onroerend goed gaat het niet om overeenkomsten die toelaten een meerwaarde te realiseren. Dit type van overeenkomst wordt niet met dat doel gesloten. De oorspronkelijke investering wordt in geval van doorverkoop zelfs zelden volledig gerecupereerd. Toch is het een verkoopargument dat vaak in de reclame wordt gebruikt en dat de consument geruststelt en aanmoedigt om grote bedragen te besteden aan een aankoop waaruit hij in de toekomst winsten denkt te halen.

Afdeling 2

Precontractuele informatie

Art. 8

Dit artikel heeft tot doel ervoor te zorgen dat de consument alle nodige informatie krijgt om zijn beslissing te nemen. Het betreft geen gewone folder meer, maar standaard documenten die voor alle lidstaat identiek zijn en uniform qua inhoud en structuur.

De verplichte informatieformulieren zijn de formulieren opgenomen in de bijlagen 1 tot 4 van de wet. Bij elk type van overeenkomst die door de wet beoogd wordt, hoort een formulier dat voorkomt in:

- bijlage 1 voor de overeenkomsten betreffende gebruik van goederen in deeltijd;
- bijlage 2 voor overeenkomsten betreffende vakantieproducten van lange duur;
- bijlage 3 voor de doorverkoopovereenkomsten;
- bijlage 4 voor uitwisselingsovereenkomsten.

De rubrieken van deze formulieren en hun volgorde zijn vast. Het eerste deel van de formulieren bevat een samenvatting van de belangrijkste elementen van de overeenkomst.

L'article 8 impose que l'information soit donnée en temps utile, avant que le consommateur soit lié par une offre ou un contrat. Cette notion de temps utile signifie que le temps accordé au consommateur doit être suffisant pour lui permettre non seulement de recevoir l'information mais de l'examiner avant de s'engager en contractant. Il faut que le consommateur puisse mûrir et prendre sa décision avant d'accéder à l'offre qui est faite.

Les informations obligatoires font partie du contrat. Leur contenu ne peut être modifié qu'avec l'accord explicite du consommateur.

Les informations obligatoires doivent être fournies gratuitement au consommateur, par écrit; ceci peut se faire, soit sur support papier, soit sur tout autre support durable facilement accessible pour lui.

CHAPITRE 4

Contrat

Art. 9

Cet article prévoit les mentions minimales obligatoires qui doivent figurer dans le contrat. Parmi celles-ci, figurent les informations imposées par les différents formulaires standards d'information précontractuelle ainsi que toutes modifications éventuelles.

L'article 9, § 2 met explicitement à charge du professionnel l'obligation d'information sur le droit de rétractation et l'interdiction de tout paiement pendant ce délai de rétractation.

Informar le consommateur par la mise à sa disposition de documents est un moyen sûr et efficace de s'assurer que son consentement est éclairé. C'est dans ce but que les clauses de rétractation et d'interdiction d'avances doivent être rédigées et signées de façon séparée.

Comme la protection de l'acquéreur s'articule nécessairement autour de ce qui l'engage (à savoir, son consentement), l'obligation qui incombe au professionnel d'attirer expressément l'attention du consommateur sur les clauses de rétractation et d'interdiction d'avances ne se situe plus "en temps utile" mais "au moment de la conclusion du contrat". Il n'est donc pas suffisant que le consommateur en ait été informé antérieurement.

Artikel 8 schrijft voor dat de informatie te gelegener tijd voordat de consument door een overeenkomst of een aanbod wordt gebonden, verstrekt wordt. Dit begrip "gelegener tijd" betekent dat de tijd die aan de consument wordt toegekend voldoende moet zijn niet alleen om de informatie te krijgen, maar ook om ze nauwkeurig te door te nemen alvorens zich contractueel te verbinden. De consument moet zijn besluit na rijp beraad kunnen nemen voordat hij ingaat op het aanbod.

De verplichte informatie maakt deel uit van de overeenkomst. De inhoud ervan mag slechts met uitdrukkelijke instemming van de consument gewijzigd worden.

Verplichte informatie moet gratis aan de consument worden verstrekt, op schriftelijke wijze; dit kan gebeuren of op een papieren of op een andere duurzame drager die gemakkelijk voor hem toegankelijk is,

HOOFDSTUK 4

Overeenkomst

Art. 9

Dit artikel bepaalt welke verplichte minimumvermeldingen in de overeenkomst moeten worden opgenomen. Hieronder vallen de inlichtingen die door de verschillende standaardformulieren voor de precontractuele informatie worden voorgeschreven, alsmede alle eventuele wijzigingen.

Artikel 9, § 2 belast de handelaar uitdrukkelijk met de informatieplicht over het herroepingsrecht en het verbod op elke betaling tijdens deze herroepingstermijn.

De consument informeren door hem documenten ter beschikking te stellen, is een betrouwbaar en doeltreffend middel om zich ervan te vergewissen dat hij een verstandige beslissing neemt. Het is in die optiek dat de bepalingen van herroeping en van verbod van vooruitbetaling afzonderlijk moeten worden opgesteld en ondertekend.

Aangezien de bescherming van de verkrijger noodzakelijkerwijze gericht is op hetgeen hem verbindt (te weten, zijn instemming), situeert de verplichting van de handelaar om uitdrukkelijk de aandacht van de consument te vestigen op de bepalingen inzake herroeping en verbod van vooruitbetaling zich niet meer "te gelegener tijd" maar wel "bij het sluiten van de overeenkomst". Het is dus niet voldoende dat de consument hierover voorheen was ingelicht.

En application du troisième paragraphe, un formulaire de rétractation standard doit être fourni au consommateur, qui est libre de l'utiliser ou non. Il faut que le consommateur soit conscient, lors de la signature du contrat, qu'il ne fait que s'engager dans un processus de formation du contrat, qui s'achèvera à l'issue du délai de rétractation si cette volonté est maintenue.

Art. 10

Cet article prévoit que le consommateur devra être mis en possession d'un exemplaire du contrat au moment de sa conclusion. Conformément à l'article 5.1 de la directive, le contrat doit être fourni sur support papier ou sur un autre support durable.

Lorsque sur base de l'article 12, le contrat doit être rédigé dans plusieurs langues, le consommateur devra recevoir au même moment tous les exemplaires dans toutes les langues requises.

CHAPITRE 5

Choix de la langue

Section 1^{re}

Information précontractuelle

Art. 11

Afin de permettre au consommateur de bénéficier de la meilleure information possible, cet article lui accorde le droit de recevoir les informations précontractuelles dans la langue de son choix pour autant qu'il s'agisse d'une des langues officielles de l'Union européenne. Il pourra ainsi prendre connaissance de ces informations dans une langue qui lui est familière. Ce droit ne peut lui être refusé par le professionnel.

Section 2

Contrat

Art. 12

Le premier alinéa de l'article 12 est une disposition dont la transposition est obligatoire. Pour la rédaction du contrat, elle accorde au consommateur, de façon générale, le choix de la langue de sa résidence ou de sa nationalité.

In uitvoering van de derde paragraaf moet een standaard herroepingsformulier aan de consument worden bezorgd, die vrij is om het al dan niet te gebruiken. De consument moet er zich bij het ondertekenen van de overeenkomst van bewust zijn dat hij zich enkel verbindt in een proces van contractvorming dat zal voltooid zijn na afloop van de herroepingstermijn als de wil daartoe blijft bestaan.

Art. 10

Dit artikel voorziet dat de consument in het bezit moet worden gesteld van een exemplaar van de overeenkomst op het ogenblik van het sluiten ervan. Overeenkomstig artikel 5.1 van de richtlijn, moet het contract wordt verstrekt op een papieren of andere duurzame drager.

Wanneer op grond van artikel 12 de overeenkomst in meer dan één taal moet worden opgesteld, dan zal de consument ook op datzelfde ogenblik alle exemplaren in alle vereiste talen moeten ontvangen.

HOOFDSTUK 5

Keuze van de taal

Afdeling 1

Precontractuele informatie

Art. 11

Om de consument toe te laten te beschikken over de best mogelijke informatie, kent dit artikel hem het recht toe de precontractuele inlichtingen te ontvangen in de taal van zijn keuze, voor zover dit één van de officiële talen van de Europese Unie is. Zo zal hij van de inlichtingen kennis kunnen nemen in een taal die hem eigen is. Dit recht kan hem niet worden ontzegd door de handelaar.

Afdeling 2

Overeenkomst

Art. 12

Het eerste lid van artikel 12 is een bepaling waarvan de omzetting verplicht is. Ze verleent voor de opstelling van de overeenkomst aan de consument in het algemeen de keuze van de taal van het land waar hij woont of waarvan hij onderdaan is.

Au niveau européen, il est essentiel en matière de protection du consommateur que celui-ci puisse recevoir le contrat dans une langue qui lui assure la meilleure compréhension possible de la proposition qui lui est faite et lui permette de consentir valablement au contrat qui lui est soumis.

Les deuxième et troisième alinéas de l'article 12 contiennent des dispositions dont l'adoption est laissée à la liberté des États membres pour leurs résidents.

L'opportunité de ces alinéas est justifiée par la nécessité de faciliter l'exécution du contrat et le contrôle de sa bonne exécution tant au niveau des contrats transfrontaliers que des contrats nationaux.

Se référer à la langue du pays où se situe le bien n'est pas toujours applicable vu l'extension de la loi aux biens meubles et aux clubs vacances, les uns sont susceptibles de changer de lieu et les autres se trouvent dans plusieurs pays. Le troisième alinéa vise la langue du pays où se trouve un bien immobilier précis.

CHAPITRE 6

Droit de rétractation

Art. 13

Deux moyens efficaces sont mis en place pour aider à la réflexion du consommateur: la connaissance d'informations concernant le produit vendu et la mise en place d'un délai incompressible pendant lequel l'acquéreur peut réfléchir à son engagement à l'abri des contraintes.

Le consommateur peut exercer, sans frais, de façon unilatérale, discrétionnaire et sans indication de motif, un droit de rétractation de 14 jours calendrier. L'élargissement et l'uniformisation de ce délai ont pour objet d'éviter que des conclusions de contrats trop hâtives, faites bien souvent pendant un séjour de vacances dans un autre État, ne permettent pas au consommateur de disposer sur place de tout élément nécessaire à l'évaluation exacte de toutes les conséquences de sa décision. La plupart des vendeurs indécisifs de temps partagé utilisent des méthodes particulièrement agressives. Le consommateur est par exemple invité à passer une série de jours en vacances, de sorte que, à son retour, le délai de rétractation n'est plus suffisant ou est dépassé et il ne peut plus se rétracter. Un consentement libre et éclairé est nécessairement réfléchi. Le temps aidant à la réflexion, c'est principalement toute forme d'empressement que la loi a voulu juguler en imposant le respect de délais.

Op Europees niveau is het op het vlak van consumentenbescherming van fundamenteel belang dat de consument de overeenkomst kan ontvangen in een taal waarin hij het voorstel dat hem gedaan wordt het beste begrijpt en die hem in staat stelt om de overeenkomst die hem wordt voorgelegd geldig aan te gaan.

De tweede en derde alinea van artikel 12 bevatten bepalingen die de lidstaten in toepassing van de richtlijn vrij mogen aannemen voor hun residenten.

De opportuniteit van deze alinea's is verantwoord om de uitvoering van de overeenkomst en het toezicht op haar goede uitvoering te vergemakkelijken, zowel wat de grensoverschrijdende als de nationale overeenkomsten betreft.

Verwijzing naar de taal van het land waar het goed zich bevindt, is niet altijd toepasselijk gezien de uitbreiding van de wet naar de roerende goederen en naar de vakantieclubs: de ene kunnen van plaats veranderen en de andere bevinden zich in verschillende landen. De derde alinea beoogt de taal van het land waar zich een welbepaald onroerend goed bevindt.

HOOFDSTUK 6

Herroepingsrecht

Art. 13

Er is voorzien in twee doeltreffende middelen die de consument moeten helpen bij zijn beraad: kennis van de informatie over het verkochte product en de invoering van een onreducerebare termijn waarbinnen de verwerver vrij van elke dwang kan nadenken over zijn verbintenis.

De consument kan eenzijdig, onbeperkt en zonder kosten en opgave van redenen een herroepingsrecht van 14 kalenderdagen uitoefenen. De uitbreiding en standaardisatie van die termijn hebben als doel te voorkomen dat overeenkomsten te haastig worden afgesloten, vaak tijdens een vakantieverblijf in een ander land waardoor de consument ter plaatse niet over nodige elementen beschikt om alle gevolgen van zijn beslissing juist te beoordelen. De meeste oneerlijke verkopers van gebruik in deeltijd gebruiken bijzonder agressieve methoden. De consument krijgt bijvoorbeeld het aanbod om een aantal dagen vakantie door te brengen, zodat bij zijn terugkeer de herroepingstermijn onvoldoende of overschreden is en hij zich niet meer mag terugtrekken. Een vrije toestemming is noodzakelijkerwijs weldoordacht. Tijd ondersteunt reflectie en zo is het vooral elke vorm van overhaasting die de wet in de kiem heeft willen smoren.

Les dispositions relatives au délai de rétractation ont été renforcées, clarifiées et adaptées.

Le délai de rétractation passe à 14 jours calendrier.

L'article 13, § 1^{er}, alinéa 1^{er} précise que le droit de rétractation s'exerce sans frais ni indemnité, conformément à l'article 8, § 2 de la directive.

Le point de départ du délai est en principe celui de la conclusion du contrat. Si, au moment de la signature, le consommateur n'a pas reçu un exemplaire du contrat, le délai de rétractation ne commence pas à courir; celui-ci débutera le jour où il reçoit effectivement le contrat.

En principe, le délai de rétractation de 14 jours calendrier vaut pour tout contrat tombant sous le champ d'application de cette loi. Le deuxième paragraphe de l'article 13 déroge à ce principe lorsqu'un contrat d'utilisation de biens à temps partagé et un contrat d'échange sont offerts ensemble par le professionnel. Dans ce cas, un seul délai de rétractation est d'application et commence à courir dès la signature du contrat principal par le consommateur. La condition est cependant stricte: les deux contrats doivent être mis à disposition du consommateur ensemble, ce qui implique au même moment. Il n'est plus satisfait à cette condition dès que le professionnel entreprend une nouvelle démarche auprès du consommateur qui n'a conclu que le contrat principal, afin de l'amener à signer également le contrat d'échange. Une telle initiative du professionnel octroiera au consommateur un nouveau délai de rétractation à partir de la signature du contrat d'échange.

Les paragraphes 3 et 4 prévoient une prolongation du délai de rétractation au cas où le professionnel n'a pas satisfait à ses obligations légales d'information. Il va de soi que la prolongation du délai vise aussi le cas où l'information n'est pas donnée dans la langue choisie par le consommateur (la langue du pays où il réside ou dont il a la nationalité et pour autant que cette langue soit une langue officielle de la Communauté). Ce n'est que de cette façon, qui assure au consommateur de recevoir les documents dans une langue qui lui est accessible, qu'un droit de rétractation en connaissance de cause s'avère utile et que le niveau élevé de protection du consommateur visé par la directive est atteint. L'obligation de rédiger le formulaire standard de rétractation dans la langue choisie par le consommateur découle d'ailleurs de l'article 5, § 4, 3^{ème} alinéa de la directive (article 9, § 3 du projet de loi), en vertu duquel

De bepalingen betreffende de herroepingstermijn werden versterkt, verduidelijkt en aangepast.

Het herroepingsrecht gaat naar veertien kalenderdagen.

Artikel 13, § 1, 1^{ste} lid verduidelijkt dat het herroepingsrecht kosteloos en zonder schadevergoeding wordt uitgeoefend, overeenkomstig artikel 8, § 2 van de richtlijn.

Het aanvangspunt van de termijn is in principe het punt waarop de overeenkomst wordt afgesloten. Wanneer de consument op het ogenblik van de ondertekening, echter geen exemplaar van de overeenkomst heeft ontvangen, loopt de herroepingstermijn niet; deze zal slechts aanvangen wanneer hij effectief het contract krijgt.

De herroepingstermijn van 14 kalenderdagen geldt in principe afzonderlijk voor elke overeenkomst die onder het toepassingsveld van deze wet valt. In de tweede paragraaf van artikel 13 wordt hiervan afgeweken, wanneer een overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd en een uitwisselingsovereenkomst samen worden aangeboden door de handelaar. In dit geval geldt slechts één enkele herroepingstermijn die begint te lopen vanaf de ondertekening van de hoofdovereenkomst door de consument. De voorwaarde is echter strikt: beide overeenkomsten moeten op samen aan de consument ter beschikking zijn gesteld, wat ook betekent op hetzelfde ogenblik. Er is niet meer voldaan aan deze voorwaarde, van zodra de handelaar een nieuwe poging onderneemt naar de consument die enkel de hoofdovereenkomst heeft aangegaan, om hem vooralsnog ertoe aan te zetten ook de uitwisselingsovereenkomst aan te gaan. Een dergelijk initiatief van de handelaar verleent aan de consument een nieuwe herroepingstermijn vanaf de ondertekening van de uitwisselingsovereenkomst.

De paragrafen 3 en 4 voorzien dat de herroepingsstermijn wordt verlengd, wanneer de handelaar niet voldoet aan zijn wettelijke informatieverplichtingen. Het spreekt vanzelf dat de verlenging van de termijn eveneens de gevallen viseert waarin de informatie niet wordt verstrekt in taal die de consument heeft gekozen (een taal van het land waar hij verblijft of waarvan hij onderdaan is en voor zover deze taal een officiële taal is van de Gemeenschap). Enkel op deze wijze die aan de consument verzekert dat hij documenten krijgt in een taal die voor hem toegankelijk is, kan een nuttig effect worden verleend aan een herroepingsrecht met kennis van zaken en bereikt men het hoge niveau van consumentenbescherming dat de richtlijn beoogt. De verplichting om het standaardformulier voor herroeping in de taal gekozen door de consument op te stellen vloeit overigens voort uit artikel 5, § 4, derde lid van de

ce formulaire doit faire partie du contrat, et de l'article 5, § 1^{er}, alinéa 1^{er} de la directive (article 12, § 1^{er} du projet de loi), en vertu duquel le contrat doit être rédigé dans la langue choisie par la consommateur.

La remarque du Conseil d'État ne peut donc être suivie que partiellement. L'exigence de recevoir les documents dans toutes les autres langues prévues est supprimée.

Vu l'importance essentielle de l'information précontractuelle et de l'information spécifique sur le droit de rétractation, par la remise, à la signature du contrat, d'un formulaire de rétractation, il est nécessaire que le consommateur puisse disposer d'un moyen rapide et efficace de sanctionner le défaut d'informations dans le chef du vendeur.

La nullité de plein droit aurait été trop radicale. Il est tout à fait possible que certains consommateurs souhaitent garder le contrat malgré des informations incomplètes ou tardives. Le consommateur doit garder lui-même le choix.

La sanction retenue est la prolongation du délai de rétractation en faveur du consommateur. Ainsi, la rétractation pourra intervenir après une plus longue période de réflexion et rendre le contrat inexistant. Le consommateur ne sera tenu à aucun coût, même s'il y a eu utilisation du service.

Le paragraphe 3 de l'article 13 prolonge le délai de rétractation initial de 14 jours d'un délai supplémentaire d'un an lorsque le professionnel ne remet pas au consommateur, à la conclusion du contrat, le formulaire standard de rétractation distinct et correctement complété par lui.

Le paragraphe 4 de l'article 13 prolonge le délai de rétractation initial de 14 jours d'un délai supplémentaire d'une durée de trois mois lorsque le professionnel ne fournit pas, à la conclusion du contrat, les informations requises ou le formulaire standard d'information imposé par la loi. Seules les informations imposées par la loi sont visées; le consommateur ne pourra invoquer l'absence d'autres informations qu'il aurait souhaitées pour exiger la prolongation du droit de rétractation.

Le deuxième alinéa des paragraphes 3 et 4 est basé sur l'idée que, par la suite, si le consommateur reçoit le formulaire de rétractation (§ 3) et/ou les informations (§ 4) pendant la période de prolongation, la situation redevient semblable à celle de la conclusion du contrat.

richtlijn (artikel 9, § 3 van het wetsontwerp), krachtens het welke dit formulier van de overeenkomst deel moet uitmaken, en uit artikel 5, § 1, 1^{ste} lid van de richtlijn (artikel 12, § 1 van het wetsontwerp), krachtens het welke de overeenkomst in de taal gekozen door de consument opgesteld moet worden.

De bemerking van de Raad van State kan dus slechts ten dele worden gevolgd. De eis van het krijgen van de documenten in alle voorziene, andere talen, wordt geschrapt.

Gelet op het essentiële belang van de precontractuele informatie en de specifieke informatie over het herroepingsrecht door overhandiging van een herroepingsformulier bij de ondertekening van de overeenkomst moet de consument kunnen beschikken over een snel en doeltreffend middel om het gebrek aan informatie in hoofde van de verkoper te sanctioneren.

De van rechtswege nietigheid zou te radicaal zijn geweest. Het is zeker mogelijk dat sommige consumenten het contract toch wensen te behouden ondanks onvolledige of laattijdige informatie. De consument moet zelf de keuze blijven behouden.

De weerhouden sanctie is de verlenging van de herroepingstermijn ten gunste van de consument. Zodoende zal de herroeping pas na een langere bedenkingstijd kunnen gebeuren en het contract onbestaande maken. De consument zal tot geen enkele kost gehouden zijn, zelfs wanneer er gebruik is geweest van de dienst.

Paragraaf 3 van artikel 13 verlengt de aanvankelijke herroepingstermijn van 14 dagen met een bijkomende duurtijd van één jaar, wanneer de handelaar het afzonderlijke en door hem correct ingevulde standaardformulier voor herroeping niet overmaakt aan de consument bij het afsluiten van de overeenkomst.

Paragraaf 4 van artikel 13 verlengt de aanvankelijke herroepingstermijn van 14 dagen met een bijkomende duurtijd van drie maanden, wanneer de handelaar de vereiste inlichtingen of het standaard informatieformulier dat de wet oplegt, niet bij het afsluiten van de overeenkomst verstrekt. Enkel de inlichtingen opgelegd door de wet, worden bedoeld; de consument zal het ontbreken van andere inlichtingen die hij had gewenst, niet kunnen inroepen om de verlenging van de herroepingstermijn te eisen.

De tweede alinea van de paragrafen 3 en 4 is gebaseerd op de idee dat als de consument later gedurende de verlengingsperiode het herroepingsformulier (§ 3) en/of de inlichtingen (§ 4) krijgt, de situatie opnieuw vergelijkbaar wordt met die van de afsluiting van de

Le temps restant de la période prolongée sera donc remplacé par un délai de quatorze jours à dater de la réception des documents et informations requis.

Le règlement (CEE, Euratom) n° 1182/71 du Conseil du 3 juin 1971 portant détermination des règles applicables aux délais, aux dates et aux termes s'applique au calcul des délais visés dans le présent projet.

En application de ce règlement, le délai exprimé en jours, semaines, mois ou années se compte soit à partir du moment où s'effectue l'acte, soit à partir du moment où survient un événement. Le jour même de l'acte ou de l'événement n'est pas compté dans le délai.

Si le dernier jour d'un délai est un jour férié, un samedi ou un dimanche, le délai se termine à l'expiration de la dernière heure du jour ouvrable suivant.

Art. 14

Si en vertu du présent projet de loi, un formulaire de rétractation standard doit être mis à la disposition du consommateur par le professionnel, il n'est pas obligatoire pour le consommateur d'utiliser ce document. Le professionnel ne peut refuser la notification de rétractation d'un consommateur qui n'utilise pas le formulaire standard visé à l'article 9, § 3, pour autant que sa décision soit clairement notifiée par écrit, sur un support papier ou un autre support durable.

Le consommateur reste donc libre de notifier sa décision au moyen d'un document de son choix. L'exigence linguistique a été supprimée conformément à l'avis du Conseil d'État.

Le professionnel ne peut pas imposer de conditions ni de modalités pour l'exercice du droit de rétractation du consommateur.

C'est la date d'envoi de la notification qui fait preuve du respect par le consommateur du délai de rétractation qui lui est accordé.

Art. 15

Il est considéré que si le professionnel décide d'accorder le droit d'usage du bien pendant le délai de rétractation, il s'agit d'une décision commerciale de sa part et il en supporte les risques.

overeenkomst. De overblijvende tijd van de verlengde periode zal dus vervangen worden door een termijn van veertien dagen vanaf de dag waarop de vereiste documenten en informatie ontvangen worden.

De verordening (EEG, Euratom) nr. 1182/71 van de Raad van 3 juni 1971 houdende vaststelling van de regels die van toepassing zijn op termijnen, data en aanvangs- en vervaltijden is van toepassing voor de termijnen bedoeld in het voorliggende ontwerp.

In toepassing van deze verordening, wordt de termijn, uitgedrukt in dagen, weken, maanden of jaren, berekend vanaf het ogenblik dat ofwel de daad wordt gesteld, ofwel de gebeurtenis zich voordoet. De dag zelf van de daad of van de gebeurtenis wordt niet meegeteld voor de termijn.

Wanneer de laatste dag een feestdag, een zaterdag of een zondag is, eindigt de termijn bij het verstrijken van het laatste uur van de eerstvolgende werkdag.

Art. 14

Terwijl de handelaar, in toepassing van voorliggend wetsontwerp, aan de consument een standaard formulier voor herroeping moet overmaken, is het voor de consument niet verplicht dit document te gebruiken. De handelaar mag de kennisgeving van herroeping door een consument die het standaardformulier bedoeld in artikel 9, § 3, niet gebruikt, niet weigeren, voor zover zijn beslissing duidelijk is ter kennis gebracht op schriftelijke wijze, op een papieren of andere duurzame drager.

De consument blijft dus vrij om zijn beslissing te notificeren aan de hand van het document van zijn keuze. De taaleis is geschrapt overeenkomstig het advies van de Raad van State.

De handelaar kan voor de uitoefening van het herroepingsrecht door de consument geen voorwaarden of modaliteiten opleggen.

Het is de datum van verzending van de kennisgeving die het bewijs levert dat de consument de hem toegekende herroepingstermijn heeft nageleefd.

Art. 15

Als de handelaar beslist om het recht van gebruik van het goed tijdens de herroepingstermijn toe te staan, wordt er aangenomen dat het een commerciële beslissing van zijn kant betreft en hij er de risico's van draagt.

La mise à disposition immédiate du bien est actuellement un argument de marketing destiné à attirer et convaincre le consommateur. Lorsque le consommateur veut exercer son droit de rétractation, le professionnel exige souvent qu'il supporte les coûts liés à l'utilisation dont il a bénéficié.

La loi met fin à de telles pratiques.

Art. 16

Cet article implique la rétractation automatique, sans frais ni indemnité, de tout contrat accessoire lorsque le consommateur se rétracte du contrat principal dans les conditions légales. En ce qui concerne les contrats de crédit, il convient de se référer à l'article 24 de la loi du 12 juin 1991, modifiée par la loi du 13 juin 2010, qui transpose la directive 2008/48/CE du Parlement européen et du Conseil du 23 avril 2008. Le contrat de crédit "lié" à un contrat de fourniture de biens ou de prestation de service prend fin, sans frais, en même temps que le contrat pour lequel le consommateur a exercé un droit de rétractation. Selon l'article 1^{er} de la loi du 12 juin 1991 modifié par l'article 2 de la loi du 13 juin 2010, il y a contrat de crédit lié lorsque le crédit sert exclusivement à financer un contrat relatif à la fourniture de biens particuliers ou à la prestation de services particuliers et lorsque les deux contrats constituent d'un point de vue objectif une unité commerciale. L'accord entre le tiers et le professionnel n'est pas nécessaire en cas de contrat de crédit lié.

CHAPITRE 7

Paiements

Art. 17

Cet article porte sur l'interdiction de paiement pendant la période de rétractation. Il clarifie cette interdiction en précisant qu'il s'agit des paiements, mais aussi de toute forme de contrepartie qui pourrait être donnée par le consommateur tant au professionnel qu'à tout autre bénéficiaire. Il s'agit d'éviter que le consommateur, qui exerce son droit de rétractation, doive faire face à des formalités ou des difficultés en vue de son remboursement, ce qui serait de nature à le dissuader d'exercer son droit. On ne peut en effet considérer que le consommateur a une totale liberté de revenir sur un consentement s'il est engagé financièrement et qu'il risque de perdre une somme d'argent, même modique.

De onmiddellijke ter beschikkingstelling van het goed is momenteel een marketingargument dat de consument moet aantrekken en overtuigen. Als de consument zijn herroepingsrecht echter wil uitoefenen, eist vaak de handelaar dat hij de kosten draagt van het gebruik waarvan hij heeft kunnen genieten.

De wet maakt een einde aan dergelijke praktijken.

Art. 16

Dit artikel leidt tot de automatische herroeping van elke aanvullende overeenkomst zonder kosten of schadevergoeding, wanneer de consument onder de wettelijke voorwaarden de hoofdovereenkomst herroept. Wat de kredietovereenkomsten betreft, past het te verwijzen naar artikel 24 van de wet van 12 juni 1991, gewijzigd bij de wet van 13 juni 2010 die de richtlijn 2008/48/EG van het Europees Parlement en van de Raad van 23 april 2008 omzet. De kredietovereenkomst "verbonden" aan een leveringscontract van goederen of diensten eindigt, zonder kosten, op het zelfde moment als het contract waarvoor de consument een herroepingsrecht heeft uitgeoefend. Volgens artikel 1 van de wet van 12 juni 1991 gewijzigd bij artikel 2 van de wet van 13 juni 2010, is er sprake van een gelieerde kredietovereenkomst wanneer het krediet uitsluitend dient om een contract te financieren betreffende de levering van specifieke goederen of specifieke diensten en wanneer de twee contracten objectief gezien een commerciële eenheid vormen. De overeenkomst tussen de derde partij en de handelaar is niet noodzakelijk in geval van een verbonden kredietovereenkomst.

HOOFDSTUK 7

Betalingen

Art. 17

Dit artikel slaat op het verbod op betalingen binnen de herroepingstermijn. Het verduidelijkt dit verbod door te preciseren dat het gaat om de betalingen, maar evengoed om elke vorm van tegenprestatie die de consument zowel aan de handelaar als aan enige andere begunstigde zou kunnen geven. Het gaat erom te vermijden dat de consument die zijn herroepingsrecht uitoefent, het hoofd moet bieden aan formaliteiten of moeilijkheden met het oog op zijn terugbetaling, wat hem er zou kunnen van afbrengen om zijn recht uit te oefenen. Men kan immers niet aanvaarden dat de consument die zich financieel geëngageerd heeft, in alle vrijheid kan terugkomen op zijn instemming, wanneer hij een som geld riskeert te verliezen, zelfs als die gering is.

Le fait que l'interdiction de paiement soit applicable jusqu'à l'expiration du délai signifie que si le délai est prolongé pour non respect des obligations qui incombent au professionnel en matière d'information, l'interdiction est aussi prolongée.

L'alinéa 2 de cet article concerne spécifiquement le contrat de revente. Il crée une interdiction totale de demander ou d'accepter un quelconque paiement ou toute autre contrepartie, aussi longtemps que le droit n'a pas été vendu effectivement ou qu'il n'a pas été mis fin au contrat d'une autre façon. Pour beaucoup de possesseurs de contrat à temps partagé, les ennuis commencent quand, après quelques années, ils souhaitent revendre leur part. Pour ces parts, les offres abondent mais pas les demandes.

Cette disposition a pour but d'empêcher les pratiques de certaines sociétés de revente qui, malgré l'inexistence d'un marché réel de revente, proposent, moyennant des frais relativement importants, la mise sur le marché du droit détenu par le consommateur vendeur, par exemple, d'une semaine à temps partagé pendant une période déterminée (le plus souvent un an) et ce, sans obligation de résultat. Les frais sont encaissés préalablement, il n'y a pas d'obligation de résultat et au bout de la période définie de vente, il faudra à nouveau repayer pour une remise sur le marché toujours aussi aléatoire. L'argent payé pour le contrat de revente est généralement perdu. Le fait d'interdire tout paiement avant la vente réelle ou la fin du contrat doit permettre de contrer ce type de pratiques.

Art. 18

Le contrat de produits de vacances à long terme devra reprendre le prix à payer par le consommateur pour l'acquisition du droit d'accès à l'hébergement. Le paiement de ce prix devra se faire de façon échelonnée. Le professionnel devra remettre au consommateur un calendrier de paiement échelonné. Ce calendrier doit fixer des annuités d'un montant égal à payer pendant toute la durée du contrat ainsi que les dates auxquelles elles seront payées.

Comme le considérant 15 de la directive le prévoit, il doit être possible d'adapter le montant des paiements échelonnés après la première année pour permettre, en cas d'inflation par exemple, que la valeur réelle des paiements échelonnés soit conservée.

L'alinéa deux de l'article 18 permet au consommateur dans toutes les circonstances de mettre fin au contrat, dès la deuxième annuité, sans indemnité, dans les

Het feit dat het verbod van betaling toepasselijk is tot het einde van de termijn, betekent dat indien de termijn verlengd wordt wegens niet-naleving van de verplichtingen die de handelaar heeft op het vlak van informatie, het verbod eveneens verlengd wordt.

Het tweede lid van dit artikel betreft specifiek de doorverkoopovereenkomst. Het stelt een algemeen verbod in om enige betaling of andere tegenprestatie te vragen of te ontvangen, zolang het recht niet effectief is verkocht of voordat de overeenkomst op een andere manier is beëindigd. Voor veel eigenaars van een overeenkomst over gebruik in deeltijd beginnen de problemen als ze na enkele jaren hun aandeel willen doorverkopen. Voor deze aandelen is het aanbod overvloedig maar niet de vraag.

Deze bepaling strekt ertoe de praktijken te verhinderen van bepaalde doorverkoopondernemingen die ondanks het feit dat er geen reële doorverkoopmarkt bestaat, voorstellen om mits relatief grote kosten, het recht dat in handen is van de consument verkoper, bijvoorbeeld van een week in deeltijd gedurende een bepaalde periode (meestal een jaar), te vermarkten en dit zonder enige resultaatsverplichting. De kosten worden vooraf geïnd, er is geen resultaatsverplichting en aan het einde van de vastgelegde verkoopperiode, dient opnieuw te worden betaald voor een nog altijd even onzekere vermarkting. Het geldt dat voor de doorverkoopovereenkomst betaald wordt, is doorgaans verloren. Het verbod van elke betaling vóór de reële verkoop of het einde van de overeenkomst, moet dit type van praktijken kunnen verhinderen.

Art. 18

De overeenkomst betreffende een vakantieproduct van lange duur moet de prijs vermelden die de consument moet betalen om het toegangsrecht tot de accommodatie te verwerven. De betaling van deze prijs moet gespreid gebeuren. De handelaar moet aan de consument een betalingsregeling met termijnen bezorgen. Deze regeling moet gelijke jaarlijkse betaaltermijnen vastleggen voor de ganse duur van de overeenkomst evenals de data waarop zij moeten worden betaald.

Zoals considerans 15 van de richtlijn het voorziet, moet het mogelijk zijn het bedrag van de schijfsgewijze betalingen na het eerste jaar aan te passen om toe te laten, bvb. bij inflatie, dat de reële waarde van de gespreide betalingen wordt behouden.

Het tweede lid van artikel 18 laat in alle omstandigheden aan de consument toe om vanaf de tweede annuïteit zonder vergoeding een einde te stellen aan

14 jours qui suivent la demande de paiement. Les autres possibilités légales de mettre fin à un contrat sur base du droit commun sont maintenues.

CHAPITRE 8

Sanctions

Section 1^{re}

Sanctions civiles

Art. 19

Cet article transpose l'article 12 de la directive, qui interdit de priver le consommateur de la protection de sa loi nationale dans des cas ayant un caractère international.

La loi applicable est déterminée conformément aux règles de droit international privé, et en particulier au Règlement (CE) n° 593/2008 du Parlement européen et du Conseil du 17 juin 2008 sur la loi applicable aux obligations contractuelles. Deux situations peuvent se présenter: la loi applicable au contrat est celle d'un État membre ou la loi applicable au contrat est celle d'un pays tiers.

Le 1° interdit que le consommateur soit privé de la protection particulière de la directive quand la loi applicable est la loi d'un État membre. Une telle clause est frappée de nullité.

Le 2° envisage le cas où, par exemple, le consommateur belge est approché dans un État membre par un professionnel d'un État tiers et signe un contrat soumis au droit du tiers pour un immeuble situé dans l'État tiers. En vertu du Règlement, la loi du pays tiers peut être applicable. La disposition commentée a pour objectif d'accorder au consommateur une sauvegarde supplémentaire en lui permettant de bénéficier de la protection de sa loi nationale, en particulier lorsque les juridictions de son pays de résidence sont compétentes pour connaître du contrat. Cette situation semble peu probable, car il est à supposer que dans une telle hypothèse, le contrat comprendra une clause qui désignera le tribunal du pays tiers comme compétent.

de overeenkomst binnen een termijn van 14 dagen die volgt op het verzoek tot betaling. De andere wettelijke mogelijkheden om een einde te stellen aan een contract op grond van het gemeen recht worden onverlet gelaten.

HOOFDSTUK 8

Sancties

Afdeling 1

Burgerlijke sancties

Art. 19

Dit artikel zet artikel 12 van de richtlijn om over het verbod om de consument de bescherming van zijn nationale wet in gevallen met internationaal karakter te ontnemen.

De toepasselijke wet wordt bepaald in overeenstemming met de regels van internationaal privaatrecht en in het bijzonder met Verordening (EG) nr. 593/2008 van het Europees Parlement en van de Raad van 17 juni 2008 inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst. Er kunnen zich twee situaties voordoen: het recht dat van toepassing is op de overeenkomst is dat van een lidstaat of het recht dat van toepassing is op de overeenkomst is dat van een derde land.

Punt 1° verbiedt dat de consument de bijzondere bescherming van de richtlijn ontnomen wordt wanneer het toepasselijke recht, het recht van een lidstaat is. Een dergelijk beding wordt nietig.

Punt 2° beoogt het geval waarbij bijvoorbeeld de Belgische consument in een lidstaat benaderd wordt door een handelaar van een derde land en een overeenkomst ondertekent die onderworpen is aan het recht van de derde voor een onroerend goed dat in het derde land is gelegen. Op grond van de verordening kan het recht van het derde land toepasselijk zijn. De becommentarieerde bepaling strekt ertoe de consument een bijkomende bescherming te verlenen door hem te laten genieten van de bescherming van zijn nationaal recht in het bijzonder wanneer de overeenkomst onder de bevoegdheid van de rechtscollages van zijn land van verblijf valt. Deze situatie is weinig waarschijnlijk omdat in een dergelijke hypothese de overeenkomst vermoedelijk een clausule zal bevatten waarbij de rechtbank van het derde land als bevoegde zal worden aangeduid.

Les juridictions compétentes pour connaître des procédures relatives aux questions relevant de la présente loi sont définies en conformité avec le Règlement (CE) n° 44/2001 du Conseil du 22 décembre 2000 concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale.

Ces dispositions ayant un caractère d'ordre public, la nullité absolue pourra être soulevée d'office par le juge.

Section 2

Action en cessation

Art. 20

Cet article organise l'action en cessation selon les modalités de l'action en cessation prévue par la loi du 11 avril 1999 relative à l'action en cessation des infractions à la loi relative aux contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation d'immeubles à temps partagé. Le champ d'application des nouvelles dispositions du présent projet étant plus large, la loi du 11 avril 1999 a également été modifiée par la loi du ... pour en étendre le champ d'application à tous les contrats visés par le présent projet.

Art. 21

Les modalités applicables à l'action en cessation sont celles prévues par la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur.

Section 3

Procédure d'avertissement

Art. 22

Cet article correspond à la procédure d'avertissement prévue par la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur.

De bepaling van de rechtscolleges die bevoegd zijn om kennis te nemen van de procedures betreffende aangelegenheden die onder deze wet vallen, gebeurt in overeenstemming met de verordening (EG) nr. 44/2001 van de Raad van 22 december 2000 betreffende de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken.

Daar deze bepalingen van openbare orde zijn, kan de rechter van ambtswege de absolute nietigheid inroepen.

Afdeling 2

Vordering tot staking

Art. 20

Dit artikel regelt de vordering tot staking volgens de regels van de vordering tot staking voorzien door de wet van 11 april 1999 aangaande de vordering tot staking van de inbreuken op de wet betreffende de overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen. Daar het toepassingsgebied van de nieuwe bepalingen van dit ontwerp ruimer is, wordt de wet van 11 april 1999 eveneens gewijzigd om het toepassingsgebied uit te breiden tot alle contracten die bedoeld worden door het voorliggende ontwerp.

Art. 21

De modaliteiten die gelden voor de vordering tot staking deze die voorzien zijn door de wet van 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming.

Afdeling 3

Waarschuwingprocedure

Art. 22

Dit artikel komt overeen met de waarschuwingprocedure bedoeld in de wet van 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming.

Section 4*Sanctions pénales*

Art. 23 à 26

Le caractère pénal des sanctions souligne la gravité des infractions. Vu les méthodes de vente utilisées par certaines entreprises du secteur, une telle sanction constitue un moyen de répression efficace. Par ailleurs, l'existence d'une sanction pénale permet au consommateur de faire valoir ses droits à moindre frais par une constitution de partie civile.

CHAPITRE 9

Recherche et constatation des infractions

Art. 27

La recherche et la constatation des infractions aux dispositions du présent projet de loi sont organisées selon les dispositions prévues à ce sujet par la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur.

Les procès-verbaux dressés par les agents compétents pour rechercher et constater les infractions à la présente loi ont force probante jusqu'à preuve du contraire.

Le Conseil d'État remarque que cela constitue une exception à la règle générale selon laquelle la valeur d'un procès-verbal est purement informative.

La force probante particulière attachée aux procès-verbaux est motivée par la spécificité/technicité des infractions recherchées. Cette exception revient souvent dans le droit pénal économique et est absolument nécessaire parce qu'il n'est autrement pas possible d'exécuter efficacement la mission de constatation des infractions. Certains délits sont pratiquement impossibles à démontrer à l'aide des moyens de preuve habituels, soit parce qu'il n'y a aucun témoin de ces infractions, soit parce que celle-ci ne laisse aucune trace, soit parce qu'elle indiffère tant le public que les agents de recherche ne doivent espérer aucune collaboration lorsqu'ils recueillent des éléments probants.

Afdeling 4*Strafbepalingen*

Art. 23 tot 26

Het strafrechtelijke karakter van de sancties benadrukt de ernst van de inbreuken. Gezien de door sommige ondernemingen van de sector gebruikte verkoopmethoden, vormt een dergelijke sanctie een doeltreffend repressiemiddel. Bovendien kan de consument door het bestaan van een strafbepaling zijn rechten doen gelden tegen geringere kosten door zich burgerlijke partij te stellen.

HOOFDSTUK 9

Opsporing en vaststelling van de inbreuken

Art. 27

De opsporing en vaststelling van de inbreuken op de bepalingen van dit wetsontwerp worden geregeld volgens de bepalingen die hierover in de wet van 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming voorzien zijn.

De processen-verbaal opgesteld door de ambtenaren bevoegd om de inbreuken op deze wet op te sporen en vast te stellen, hebben bewijskracht tot het tegendeel bewezen is.

De Raad van State merkt op dat deze regel een uitzondering vormt op de algemene regel dat een proces-verbaal geldt als loutere inlichting.

De bijzondere bewijswaarde die aan de processen-verbaal wordt gehecht, wordt gemotiveerd door de specificiteit/techniciteit van de opgespoorde inbreuken. Deze uitzondering komt vaak voor in het economisch strafrecht en is absoluut noodzakelijk omdat het anders onmogelijk wordt om de opdracht tot vaststelling van inbreuken efficiënt uit te voeren. Sommige misdrijven kunnen vrijwel onmogelijk aan de hand van gewone bewijsmiddelen worden aangetoond, hetzij omdat er bij dergelijke misdrijven meestal geen getuigen aanwezig zijn, hetzij omdat het misdrijf geen sporen nalaat, hetzij omdat het misdrijf het publiek zo onverschillig laat dat de opsporingsagenten geen medewerking moeten verwachten bij het verzamelen van bewijselementen.

La force probante particulière ne dépend dès lors au fond pas de la qualité du verbalisant mais bien de la nature du délit constaté et des difficultés de preuve qui s'y rattachent. De ce point de vue, l'existence d'une force probante particulière peut être justifiée.

De plus, la force probante légale particulière porte uniquement sur les éléments matériels de l'infraction et non sur les autres composants (par ex. déclarations ou appréciations du verbalisant). Elle est d'ailleurs exclusivement attachée aux constatations personnelles du rédacteur du procès-verbal.

On ne peut donc pas en conclure que les droits de l'accusé sont ainsi limités de façon disproportionnée.

Les agents compétents pour rechercher et constater les infractions à la présente loi peuvent, pendant les heures d'ouverture ou de travail habituelles, pénétrer dans les locaux (y compris les locaux habités) et pièces où ils suspectent qu'une infraction à la réglementation économique pourrait avoir lieu.

À ce sujet, le Conseil d'État renvoie aux articles 8 CEDH, 17 PIDCP et 15 C, à savoir le droit au respect du domicile.

Une jurisprudence constante de la Cour de cassation existe à ce sujet, dans laquelle la Cour considère que seul le lieu servant d'habitation privée ou le lieu effectivement habité peut être qualifié de domicile et bénéficier de la protection constitutionnelle, à l'exception des locaux utilisés à des fins professionnelles (Cass., 6 mai 1942; Cass. 21 octobre 1992; Cass. 20 décembre 2000). Compte tenu de la description limitative du concept de domicile utilisée par la Cour, un ordre judiciaire de visite domiciliaire n'est pas exigé afin de visiter les bâtiments commerciaux.

Le fait de pénétrer dans les locaux doit naturellement cadrer dans l'accomplissement de la mission. Si cela a lieu de façon infondée ou abusive, l'accusé peut toujours s'adresser au tribunal, qui se prononcera à ce sujet.

Bien que les agents aient un accès libre aux locaux et pièces auxquels ils doivent avoir accès afin d'accomplir leur mission, ils ne peuvent toutefois pénétrer dans les locaux habités que s'ils disposent de raisons pour supposer qu'il y a une infraction. La visite domiciliaire doit toujours être mandatée au préalable par le juge de police et être effectuée entre huit et dix-huit heures par

De bijzondere bewijswaarde hangt bijgevolg in wezen niet af van de hoedanigheid van de verbalisant, maar wel van de aard van het vastgestelde misdrijf en de daarmee samenhangende bewijsmoeilijkheden. Vanuit dat opzicht kan het bestaan van een bijzondere bewijswaarde gerechtvaardigd worden.

Bovendien heeft de bijzondere wettelijke bewijswaarde enkel betrekking op de materiële elementen van de inbreuk en niet op andere bestanddelen ervan (bijv. verklaringen of beoordelingen van de verbalisant). Ze wordt trouwens uitsluitend gehecht aan de vaststellingen die de opsteller van het proces-verbaal persoonlijk heeft gedaan.

Men mag dan ook niet concluderen dat de rechten van de beklaagde hierdoor op een onevenredige wijze worden beperkt.

De ambtenaren bevoegd om de inbreuken op deze wet op te sporen en vast te stellen mogen, tijdens de gewone openings- of werkuren, binnengaan in de lokalen (tevens bewoonde lokalen) en vertrekken waar zij vermoeden dat er een overtreding van de economische reglementering zou kunnen plaatsvinden.

Wat dit punt betreft verwijst de Raad van State naar de artikelen 8 EVRM, 17 IVBPR en 15 GW, nl. het recht op eerbiediging van de woning.

Ter zake stelt constante rechtspraak van het Hof van Cassatie dat alleen de plaats die dient als privé-woonplaats of de plaats die effectief wordt bewoond als woning kan worden gekwalificeerd en kan genieten van de grondwettelijke bescherming, met uitsluiting van lokalen die worden gebruikt voor professionele doeleinden (Cass. 6 mei 1942; Cass. 21 oktober 1992; Cass. 20 december 2000). Rekening houdende met de beperkende omschrijving van het begrip woning door het Hof, is een rechterlijk huiszoekingsbevel niet vereist om commerciële gebouwen te bezoeken.

Het betreden van lokalen moet uiteraard kaderen in de vervulling van de opdracht. Gebeurt dit ongegrond of bij misbruik, dan kan de beklaagde zich steeds wenden tot de rechtbank die hierover zal oordelen.

Al hebben de ambtenaren vrije toegang tot de lokalen en vertrekken waartoe zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben, toch mogen zij slechts binnendringen in bewoonde lokalen wanneer zij redenen hebben om aan te nemen dat er een inbreuk bestaat. De huiszoeking moet steeds voorafgaandelijk gemachtigd worden door de politierechter en tussen

aux moins deux agents. Il n'y a pas non plus de violation du domicile lorsque l'habitant donne au préalable et par écrit son consentement exprès.

Les possibilités de saisie prévues à l'article 27, § 2, 3° ne sont en aucune manière préjudiciables à la protection juridique garantie par l'article 28sexies du Code d'Instruction criminelle, lorsqu'une personne est préjudiciée par une action de recherche portant sur ses biens. Le contrôle judiciaire, qui constitue une condition pour la validité de la saisie, est en effet prévu.

Art. 28

Cet article découle d'une généralisation du système des transactions administratives déjà prévu par différentes lois visant à la protection du consommateur (entre autres la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur; la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, etc.).

Ainsi, l'article 28 inclut des règles qui évitent la rencontre entre les procédures judiciaires et administratives. Cette possibilité est introduite afin décharger les parquets du traitement des infractions principalement plus légères. La procédure ne peut être appliquée que lorsqu'il n'y a eu aucun préjudice.

Ce projet accorde aux agents désignés à cet effet par le ministre, la compétence d'éteindre l'action publique par une proposition de règlement transactionnel. Outre l'avantage d'une unité jurisprudentielle certaine, ce système de transaction administrative permet dès lors une répression plus rapide et plus efficace.

En effet, de nombreux dossiers ne dépasseront pas le stade de la procédure administrative et ne viendront plus engorger les parquets et tribunaux correctionnels, lesquels pourront ainsi consacrer plus d'attention aux dossiers qui leur parviendront, et les traiter avec plus de célérité.

Judicieusement appliquée, la transaction permettra de faire le tri préalable entre les infractions qui sont passibles de répression pénale et les autres.

Il va sans dire que l'efficacité de la répression est, en effet, en cette matière, également pour une large part fonction de sa rapidité.

acht en achttien uur uitgevoerd worden door minstens twee ambtenaren. Evenwel is er geen schending van de woning wanneer de bewoner voorafgaandelijk en schriftelijk zijn uitdrukkelijke toestemming verleent.

De mogelijkheden van beslaglegging voorzien in artikel 27, § 2, 3° doen op geen enkele manier afbreuk aan de rechtsbescherming die is ingesteld door artikel 28sexies van het Wetboek van Strafvordering, wanneer een persoon wordt geschaad door een opsporingshandeling met betrekking tot zijn goederen. De rechterlijke toetsing, die een voorwaarde is voor de rechtsgeldigheid van de beslaglegging, is immers voorzien.

Art. 28

Dit artikel volgt voort uit een veralgemening van het systeem van administratieve minnelijke schikkingen, waarin reeds is voorzien in verschillende wetten ter bescherming van de consument (o.a. de wet van 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming; de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, enz.).

Zo wordt in art. 28 voorzien in regels die een samenloop tussen de gerechtelijke en de administratieve procedures vermijden. Deze mogelijkheid wordt ingevoerd om de parketten te ontlasten van de behandeling van vooral lichtere inbreuken. De procedure kan slechts aangewend worden indien er geen sprake is van enige schade.

Dit ontwerp kent aan de ambtenaren, hiertoe aangeduid door de minister, de bevoegdheid toe om de strafvordering te laten vervallen door middel van een voorstel tot minnelijke schikking. Naast het voordeel van een zekere eenheid van rechtspraak, maakt dit stelsel van minnelijke schikking bijgevolg een snellere en meer doeltreffende beteugeling mogelijk.

Talrijke dossiers zullen namelijk niet verder geraken dan het stadium van de administratieve procedure en zullen de parketten en de correctionele rechtbanken niet meer overstelpen, waardoor deze meer aandacht aan hun dossiers zullen kunnen besteden en die sneller zullen kunnen behandelen.

Indien oordeelkundig toegepast, zal de regeling in der minne het mogelijk maken vooraf uit te zoeken welke inbreuken in aanmerking komen voor strafrechtelijke beteugeling en welke niet.

Het spreekt vanzelf dat de efficiëntie van de beteugeling in deze materie ook in ruime mate afhankelijk is van de snelheid ervan.

La suggestion du Conseil d'État d'instaurer un système permettant aux fonctionnaires compétents de proposer une transaction, mais uniquement après que le ministère public a eu la possibilité de décider, dans un délai déterminé, s'il y a lieu de poursuivre l'intéressé pénalement, ne peut dès lors être suivie.

Les parquets sont tellement surchargés qu'il serait déraisonnable de leur demander d'office de se charger de toutes les infractions légales. L'objectif du système visé dans le projet et dans la plupart des nouvelles législations économiques est au contraire de décharger les parquets. On peut ajouter à cela que ce système fonctionne à la satisfaction de tous (il demande peu de travail, raccourcit les délais de traitement,...) et en particulier à celle du ministère public, qui ne s'occupe plus que des dossiers importants et difficiles.

Le système proposé devrait fonctionner de la façon suivante, comme c'est actuellement le cas pour les législations précitées:

Après réception du procès-verbal constatant l'infraction, dressé par les agents de l'État visés à l'article 27, les fonctionnaires spécialement désignés à cette fin peuvent proposer au contrevenant le paiement d'une somme d'argent dans un délai fixé par l'arrêté d'exécution.

Si ces fonctionnaires décident de ne pas recourir à la transaction, notamment parce que l'infraction est trop importante ou a causé préjudice à une personne qui demande indemnisation, le procès-verbal est transmis au procureur du Roi.

En cas de paiement de la somme transactionnelle, l'action pénale est éteinte conformément à la loi; en cas de refus ou de non-paiement dans le délai fixé par l'arrêté, le dossier est également transmis au procureur du Roi qui redevient maître des poursuites.

C'est afin d'assurer une réelle unité jurisprudentielle que les sommes transactionnelles sont fixées par des fonctionnaires spécialement désignés à cette fin, à l'exception des agents verbalisant eux-mêmes.

La répression d'actes interdits ne peut cependant s'envisager que dans le respect des droits de la défense.

À cet égard, toutes les garanties sont acquises, puisque les contrevenants peuvent, en toute liberté et

Bijgevolg kan het voorstel van de Raad van State om een systeem in te voeren waarbij de bevoegde ambtenaren een schikking kunnen voorstellen, doch enkel nadat het openbaar ministerie binnen een bepaalde termijn heeft kunnen beslissen of de betrokkene strafrechtelijk dient te worden vervolgd, niet worden gevolgd.

De parketten zijn zodanig overbelast dat het onredelijk zou zijn ze ambtshalve te belasten met alle wetsovertredingen. Een voorafgaande controle door die parketten zou het risico inhouden dat het systeem van sancties ondoeltreffend zou worden. De bedoeling van het systeem dat in het ontwerp en in de meeste, nieuwe economische wetgevingen wordt beoogd, is integendeel om de parketten te ontlasten. Hieraan kan worden toegevoegd dat dit systeem werkt tot ieders tevredenheid (weinig arbeidsintensief, korte afhandelingstermijn, ...) en in het bijzonder tot die van het openbaar ministerie, dat enkel nog belast wordt met de belangrijke en moeilijke dossiers.

Het voorgestelde systeem zou als volgt moeten werken, zoals thans het geval is voor de voornoemde wetgevingen:

Na ontvangst van het proces-verbaal houdende vaststelling van de inbreuk, opgemaakt door de Rijksambtenaren bedoeld in artikel 27, zullen de speciaal daartoe aangestelde ambtenaren de overtreder het betalen van een geldsom kunnen voorstellen, binnen een termijn vastgesteld door het uitvoeringsbesluit.

Indien deze ambtenaren beslissen geen gebruik te maken van de regeling in der minne, inzonderheid omdat de inbreuk te groot is of schade heeft berokkend aan iemand die schadevergoeding vraagt, wordt het proces-verbaal overgezonden aan de procureur des Konings.

Wanneer het bedrag van de minnelijke schikking wordt betaald, vervalt de strafvordering in overeenstemming met de wet; in geval van weigering of niet-betaling binnen de termijn vastgelegd door het besluit wordt het dossier ook overgezonden aan de procureur des Konings die opnieuw over de vervolging kan beslissen.

Om voor een reële eenheid van rechtspraak te zorgen, worden de bedragen van de minnelijke schikking bepaald door speciaal daartoe aangestelde ambtenaren, met uitzondering van de bekeurders zelf.

De beteugeling van verboden handelingen kan pas worden overwogen met inachtneming van de rechten van de verdediging.

In dat verband zijn alle garanties aanwezig, want de overtreders kunnen, in alle vrijheid en zonder de minste

sans la moindre contrainte, choisir de refuser la proposition administrative de paiement transactionnel. En ce cas, c'est la procédure pénale classique qui reprend ses droits.

On ne peut reprocher à cette procédure de soustraire le contrevenant à son juge naturel, puisque la transaction ne lui est pas imposée, mais doit être acceptée par lui.

Art. 29

Le champ d'application de la loi est étendu aux biens meubles, bateaux, caravanes, actions, etc. Une mesure de saisie conservatoire se justifie dès lors qu'il s'agit de biens susceptibles d'être déplacés.

CHAPITRE 10

Dispositions modificatives, abrogatoires et finales

Art. 30

Les contrats de crédit sans intérêts et sans frais, comme les contrats de produits de vacances à long terme, ne sont pas visés par la directive 2008/48/CE du Parlement et du Conseil du 23 avril 2008 concernant les contrats de crédit aux consommateurs. Dans un souci de protection accrue des consommateurs, la loi de transposition du 13 juin 2010 modifiant la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation englobe néanmoins ces contrats dans son champ d'application. Comme le présent projet de loi assure un haut niveau de protection du consommateur, il a été considéré que les contrats de produits de vacances à long terme (qui, du fait de l'échelonnement obligatoire du paiement, sont des contrats de crédit) ne doivent pas être soumis aux règles de protection prévues en matière de contrats de crédit à la consommation. Cet article modifie dès lors l'article 3 de la loi du 12 juin 1991 en excluant les contrats de produits de vacances à long terme du champ d'application de la loi relative au crédit à la consommation.

Art. 31

Le présent article vise à adapter à la nouvelle loi, le point 9° de l'annexe de la loi du 26 mai 2002 relative aux actions en cessation intracommunautaires en matière de protection des intérêts des consommateurs.

dwang ervoor kiezen het administratieve voorstel tot betaling van de minnelijke schikking te weigeren. In dat geval is de klassieke strafrechtelijke procedure opnieuw van toepassing.

Men kan voor deze procedure niet het verwijt maken dat ze de overtreder onttrekt aan zijn natuurlijke rechter, want de regeling in der minne wordt hem niet opgelegd, maar moet door hem worden aanvaard.

Art. 29

Het toepassingsveld van de wet strekt zich uit tot roerende goederen, schepen, caravans, deelbewijzen, enz. Een maatregel van bewarend beslag is dus verantwoord daar het gaat om goederen die kunnen worden verplaatst.

HOOFDSTUK 10

Wijzigings-, opheffings- en slotbepalingen

Art. 30

De kredietovereenkomsten zonder interesten en zonder kosten, zoals de overeenkomsten betreffende een vakantieproduct van lange duur, worden niet geïmplementeerd door de richtlijn 2008/48/EG van het Europees Parlement en de Raad van 23 april 2008 inzake kredietovereenkomsten voor consumenten. Met het oog op een versterkte bescherming van de consumenten sluit de wet van 13 juni 2010 tot wijziging van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet deze contracten echter in haar toepassingsveld. Daar het voorliggende wetsontwerp een hoog niveau van consumentenbescherming verzekert, wordt er aangenomen dat de overeenkomsten betreffende een vakantieproduct van lange duur (die als gevolg van de verplichte gespreide betaling kredietovereenkomsten vormen) echter niet aan de beschermingsregels die zijn voorzien inzake consumentenkrediet. Derhalve wijzigt dit artikel artikel 3 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet.

Art. 31

Dit artikel is bedoeld om punt 9° van de wet van 26 mei 2002 betreffende de intracommunautaire vorderingen tot staking op het gebied van de bescherming van de consumentenbelangen aan te passen aan de nieuwe wet.

Art. 32

L'ampleur des modifications découlant de la directive 2008/122/CE justifie la rédaction d'un tout nouveau texte de loi et l'abrogation de la loi du 11 avril 1999 relative aux contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation d'immeubles à temps partagé.

Les dispositions réglementaires prises en exécution de la loi du 11 avril 1999 doivent être adaptées à la nouvelle loi. Ces adaptations seront effectuées simultanément.

Art. 33

La directive 2008/122/CE est une directive maximale. Il s'en suit que les États membres de l'Union européenne ne disposent d'aucune marge de manœuvre lors de sa transposition. En raison de l'absence totale de marge de manœuvre, une habilitation au Roi est prévue afin de pouvoir adapter cette loi par un arrêté délibéré en Conseil des ministres, au cas où des modifications seraient apportées à la directive.

Le ministre du Climat et de l'Énergie,

Paul MAGNETTE

Le ministre pour l'Entreprise et la Simplification,

Vincent VAN QUICKENBORNE

Art. 32

De omvang van de wijzigingen die voortvloeien uit de richtlijn 2008/122/EG verantwoordt de opstelling van een volledig nieuwe tekst en de opheffing van de bestaande wet van 11 april 1999 betreffende de overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen.

De reglementaire bepalingen die zijn getroffen in uitvoering van de wet van 11 april 1999 moeten worden aangepast aan de nieuwe wet. Deze aanpassingen zullen tezelfdertijd gebeuren.

Art. 33

De richtlijn 2008/122/EG is een maximale richtlijn. Dit houdt in dat de Lidstaten van de Europese Unie over geen enkele bewegingsruimte beschikken bij de omzetting ervan. Omwille van dit totale gebrek aan speelruimte wordt voorzien in een machtiging aan de Koning om via een in Ministerraad overlegd besluit deze wet te kunnen aanpassen, mochten er op Europees niveau wijzigingen aan de richtlijn worden aangebracht.

De minister van Klimaat en Energie,

Paul MAGNETTE

De minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen,

Vincent VAN QUICKENBORNE

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi relative à la protection des consommateurs en matière de contrats d'utilisation de biens à temps partagé, de produits de vacances à long terme, de revente et d'échange

CHAPITRE 1^{er}**Dispositions générales****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

La présente loi assure la transposition de la directive 2008/122/CE du Parlement européen et du Conseil du 14 janvier 2009 relative à la protection des consommateurs en ce qui concerne certains aspects des contrats d'utilisation de biens à temps partagé, des contrats de produits de vacances à long terme et des contrats de revente et d'échange.

CHAPITRE 2**Champ d'application et définitions****Art. 3**

La présente loi s'applique aux contrats conclus entre le consommateur et le professionnel.

Art. 4

§ 1^{er}. Pour l'application de la présente loi, on entend par:

1° contrat d'utilisation de biens à temps partagé: le contrat ou le groupe de contrats d'une durée de plus d'un an par lequel un consommateur acquiert, à titre onéreux, le droit d'utiliser un ou plusieurs hébergements pour la nuit, pour plus d'un séjour;

2° contrat de produits de vacances à long terme: le contrat ou le groupe de contrats d'une durée de plus d'un an, par lequel un consommateur acquiert essentiellement, à titre onéreux, le droit de bénéficier de réductions ou d'autres avantages relatifs à son hébergement, à l'exclusion ou non du transport ou d'autres services;

3° contrat de revente: le contrat par lequel un professionnel assiste, à titre onéreux, un consommateur pour la vente ou

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet betreffende de bescherming van de consumenten inzake overeenkomsten betreffende het gebruik van goederen in deeltijd, vakantieproducten van lange duur, doorverkoop en uitwisseling

HOOFDSTUK 1**Algemene bepalingen****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Deze wet voorziet in de omzetting van de richtlijn 2008/122/EG van het Europees Parlement en van de Raad van 14 januari 2009 betreffende de bescherming van de consumenten met betrekking tot bepaalde aspecten van overeenkomsten betreffende gebruik in deeltijd, vakantieproducten van lange duur, doorverkoop en uitwisseling.

HOOFDSTUK 2**Toepassingsgebied en definities****Art. 3**

Deze wet is van toepassing op de overeenkomsten afgesloten tussen de consument en de handelaar.

Art. 4

§ 1. Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder:

1° overeenkomst betreffende gebruik in deeltijd: een overeenkomst of een groep van overeenkomsten met een looptijd van meer dan één jaar uit hoofde waarvan een consument tegen vergoeding het recht verkrijgt om één of meer overnachtingsaccommodaties voor meer dan één verblijfsperiode te gebruiken;

2° overeenkomst betreffende een vakantieproduct van lange duur: een overeenkomst of een groep van overeenkomsten met een looptijd van meer dan één jaar uit hoofde waarvan een consument tegen vergoeding hoofdzakelijk het recht verkrijgt op kortingen op of andere voordelen inzake accommodatie, al dan niet tezamen met reizen of andere diensten;

3° doorverkoopovereenkomst: een overeenkomst uit hoofde waarvan een handelaar een consument tegen

l'achat d'un droit d'utilisation de biens à temps partagé ou d'un produit de vacances à long terme;

4° contrat d'échange: le contrat par lequel un consommateur adhère, à titre onéreux, à un système d'échange qui lui permet d'accéder au droit d'utiliser un hébergement pour la nuit ou à d'autres services en échange de la possibilité qu'il accorde à d'autres personnes de bénéficier temporairement des droits découlant de son contrat d'utilisation de biens à temps partagé;

5° professionnel: la personne physique ou morale qui agit à des fins qui entrent dans le cadre de son activité commerciale, industrielle, artisanale ou libérale et toute personne agissant au nom ou pour le compte d'un professionnel;

6° consommateur: la personne physique qui agit à des fins qui n'entrent pas dans le cadre de son activité commerciale, industrielle, artisanale ou libérale;

7° contrat accessoire: le contrat de services lié à un contrat d'utilisation de biens à temps partagé ou un contrat de produits de vacances à long terme, ces services étant fournis par le professionnel ou un tiers sur la base d'un accord entre ce tiers et le professionnel;

8° support durable: l'instrument permettant au consommateur ou au professionnel de conserver des informations qui lui sont adressées personnellement, d'une manière permettant de s'y reporter aisément à l'avenir pendant une période adaptée aux fins auxquelles les informations sont destinées, et qui permet la reproduction à l'identique des informations conservées;

9° le ministre: le ministre chargé de la protection des consommateurs.

§ 2. Les clauses de prorogation ou de reconduction tacite sont prises en compte pour calculer la durée minimale des contrats visés aux points 1 et 2.

CHAPITRE 3

Publicité et information

Section 1^{re}

Publicité

Art. 5

La publicité mentionne clairement la possibilité d'obtenir les informations visées à l'article 8, § 1^{er}, et précise où elles peuvent être obtenues.

vergoeding bijstaat om een recht van gebruik in deeltijd of een vakantieproduct van lange duur te verkopen of te kopen;

4° uitwisselingsovereenkomst: een overeenkomst uit hoofde waarvan een consument tegen vergoeding toetreedt tot een uitwisselingsstelsel waarbij hem in ruil voor het feit dat hij tijdelijk aan anderen toegang verleent tot de rechten die hij uit hoofde van zijn overeenkomst betreffende gebruik in deeltijd geniet, toegang tot overnachtingsaccommodatie of andere diensten wordt geboden;

5° handelaar: een natuurlijke of rechtspersoon die handelt voor doeleinden die betrekking hebben op zijn handels-, bedrijfs-, ambachts- of beroepsactiviteit, alsook degene die in naam van of ten behoeve van hem optreedt;

6° consument: een natuurlijke persoon die niet handelt in de uitoefening van zijn handels-, bedrijfs-, ambachts- of beroepsactiviteit;

7° aanvullende overeenkomst: een overeenkomst op grond waarvan de consument diensten geniet die betrekking hebben op een overeenkomst betreffende gebruik in deeltijd of een overeenkomst betreffende een vakantieproduct van lange duur, waarbij deze diensten worden verleend door de handelaar of door een derde partij op grond van een overeenkomst tussen deze derde partij en de handelaar;

8° duurzame gegevensdrager: een hulpmiddel dat de consument dan wel de handelaars in staat stelt om persoonlijk aan hem gerichte informatie op te slaan op een wijze die deze informatie toegankelijk maakt voor toekomstig gebruik gedurende een periode die is afgestemd op het doel waarvoor de informatie kan dienen, en die een ongewijzigde reproductie van de opgeslagen informatie mogelijk maakt;

9° de minister: de minister belast met de consumentenbescherming.

§ 2. De bepalingen tot verlenging of stilzwijgende verlenging worden in aanmerking genomen voor de berekening van de minimumduur van de in de punten 1 en 2 bedoelde overeenkomsten.

HOOFDSTUK 3

Reclame en informatie

Afdeling 1

Reclame

Art. 5

De reclame vermeldt duidelijk de mogelijkheid om de in artikel 8, § 1, bedoelde inlichtingen te verkrijgen en verduidelijkt waar ze kunnen worden verkregen.

Art. 6

§ 1^{er}. L'invitation à une manifestation de promotion ou de vente au cours de laquelle un contrat d'utilisation de biens à temps partagé, de produits de vacances à long terme, de revente ou d'échange est offert à un consommateur indique clairement le but et la nature commerciale de la manifestation.

§ 2. Les informations visées à l'article 8, § 1^{er}, sont mises à la disposition du consommateur durant toute la manifestation.

Art. 7

Les biens à temps partagé et les produits de vacances à long terme ne peuvent être ni commercialisés ni vendus comme un investissement.

Section 2

Information précontractuelle

Art. 8

§ 1^{er}. En temps utile, avant que le consommateur soit lié par une offre ou un contrat, le professionnel fournit gratuitement, de façon claire et compréhensible, les informations exactes et suffisantes au moyen des formulaires standards figurant aux annexes 1 à 4 de la présente loi.

§ 2. Ces informations font partie intégrante de l'offre et du contrat visé au chapitre 4. Elles ne peuvent être modifiées totalement ou partiellement, à moins d'un accord explicite intervenu entre les parties ou en cas de force majeure. Avant la conclusion du contrat, ces modifications sont portées à la connaissance du consommateur.

§ 3. Les informations et leurs modifications sont fournies par le professionnel gratuitement, par écrit, de manière claire et compréhensible, sur un support papier ou sur un autre support durable aisément accessible pour le consommateur.

CHAPITRE 4

Contrat

Art. 9

§ 1^{er}. Le contrat mentionne:

1° les informations prévues à l'article 8, § 1^{er};

2° le cas échéant, les modifications intervenues conformément à l'article 8, § 2;

Art. 6

§ 1. De uitnodiging tot een promotie- of verkoopevenement waarbij aan een consument een overeenkomst betreffende gebruik in deeltijd, een overeenkomst betreffende een vakantieproduct van lange duur, een uitwisselingsovereenkomst of een doorverkoopovereenkomst wordt aangeboden, geeft duidelijk de bedoeling en de commerciële aard van dat evenement te kennen.

§ 2. De in artikel 8, § 1, bedoelde inlichtingen worden ter beschikking gesteld van de consument gedurende gans het evenement.

Art. 7

Producten betreffende gebruik in deeltijd en vakantieproducten van lange duur mogen niet als investering op de markt worden gebracht of verkocht.

Afdeling 2

Precontractuele informatie

Art. 8

§ 1. Ten gepaste tijde, voordat de consument door een aanbod of een overeenkomst wordt gebonden, verstrekt de handelaar hem kosteloos, op een duidelijke en begrijpelijke wijze, de nauwkeurige en toereikende inlichtingen aan de hand van de standaardformulieren in de bijlagen 1 tot 4 van deze wet.

§ 2. Deze inlichtingen maken integraal deel uit van het aanbod en van de overeenkomst bedoeld in hoofdstuk 4. Ze mogen niet geheel of gedeeltelijk worden gewijzigd, tenzij mits een uitdrukkelijk akkoord tussen de partijen of in geval van overmacht. Voor het sluiten van de overeenkomst worden deze wijzigingen aan de consument meegedeeld.

§ 3. De inlichtingen en hun wijzigingen worden kosteloos, schriftelijk, op een duidelijke en begrijpelijke wijze door de handelaar meegedeeld, op een papier of op een andere duurzame drager die voor de consument gemakkelijk toegankelijk is.

HOOFDSTUK 4

Overeenkomst

Art. 9

§ 1. De overeenkomst vermeldt:

1° de informatie vermeld in artikel 8, § 1;

2° desgevallend de wijzigingen die zijn tussengekomen in overeenstemming met artikel 8, § 2;

3° l'identité et le lieu de résidence des parties;

4° la date, le lieu de conclusion du contrat et la signature des parties.

§ 2. Le contrat reprend également les clauses relatives à:

1° l'existence, la durée et les modalités d'exercice du droit de rétractation prévues aux articles 13 et 14;

2° l'interdiction de tout paiement pendant le délai de rétractation.

Le professionnel attire expressément l'attention du consommateur sur ces clauses avant la conclusion du contrat.

Ces clauses sont signées séparément par le consommateur.

§ 3. Le contrat comprend séparément le formulaire de rétractation établi conformément au modèle standard figurant à l'annexe 5 de la présente loi.

Art. 10

Au moment de la conclusion du contrat, le professionnel remet au consommateur une ou plusieurs copies écrites de l'ensemble du contrat sur support papier ou sur un autre support durable.

CHAPITRE 5

Choix de la langue

Section 1^{re}

Information précontractuelle

Art. 11

Les informations visées à l'article 8 sont rédigées, au choix du consommateur, dans la langue ou dans une des langues de l'État membre dans lequel il réside ou dont il a la nationalité, à condition qu'il s'agisse d'une langue officielle de l'Union européenne.

Section 2

Contrat

Art. 12

Le contrat écrit est rédigé, au choix du consommateur, dans la langue ou dans une des langues de l'État membre dans lequel il réside ou dont il a la nationalité, à condition qu'il s'agisse d'une langue officielle de l'Union européenne.

3° de identiteit en de verblijfplaats van de partijen;

4° de datum en de plaats van sluiting van de overeenkomst en de handtekening van de partijen.

§ 2. De overeenkomst bevat eveneens de bepalingen inzake:

1° het bestaan, de duur en de uitoefeningsmodaliteiten van het herroepingsrecht bedoeld in de artikelen 13 en 14;

2° het verbod van elke betaling tijdens de herroepings-termijn.

De handelaar vestigt uitdrukkelijk de aandacht van de consument op deze bepalingen voor het sluiten van de overeenkomst.

Deze bepalingen worden afzonderlijk ondertekend door de consument.

§ 3. De overeenkomst omvat afzonderlijk het herroepings-formulier, opgesteld overeenkomstig het standaardmodel in bijlage 5 van deze wet.

Art. 10

Op het moment van de sluiting van de overeenkomst overhandigt de handelaar aan de consument één of meer geschreven kopieën van het geheel van de overeenkomst op een papieren of een andere duurzame gegevensdrager.

HOOFDSTUK 5

Keuze van de taal

Afdeling 1

Precontractuele informatie

Art. 11

De inlichtingen bedoeld in artikel 8 worden naar keuze van de consument opgesteld in de taal of één van de talen van de lidstaat waar hij verblijft of waarvan hij onderdaan is, mits het gaat om één van de officiële talen van de Europese Unie.

Afdeling 2

Overeenkomst

Art. 12

De geschreven overeenkomst wordt naar keuze van de consument opgesteld in de taal of één van de talen van de lidstaat waar hij verblijft of waarvan hij onderdaan is, mits het gaat om één van de officiële talen van de Europese Unie.

Le contrat est en outre rédigé dans une des trois langues nationales lorsque le consommateur réside en Belgique ou que le professionnel exerce son activité sur le territoire belge.

Dans le cas d'un contrat d'utilisation de biens à temps partagé concernant un bien immobilier précis situé sur le territoire d'un État membre de l'Union européenne, le professionnel remet au consommateur une traduction certifiée conforme du contrat dans la langue ou l'une des langues de cet État membre, à condition qu'il s'agisse d'une langue officielle de l'Union européenne.

CHAPITRE 6

Droit de rétractation

Art. 13

§ 1^{er}. Pour tout contrat d'utilisation de biens à temps partagé, de produits de vacances à long terme, d'échange et de revente, le consommateur dispose d'un délai de quatorze jours calendrier pour se rétracter. Ce droit s'exerce sans frais ni indemnité et sans indication de motif.

Pour l'exercice de ce droit, le délai court à compter:

— du jour de la conclusion du contrat ou de tout contrat préliminaire contraignant;

— du jour où le consommateur reçoit le contrat ou le contrat préliminaire contraignant, si ce jour est postérieur au jour de la conclusion dudit contrat.

§ 2. Si le professionnel offre simultanément un contrat d'échange avec un contrat d'utilisation de biens à temps partagé, un seul délai de rétractation s'applique aux deux contrats. Ce délai est le délai applicable au contrat d'utilisation de biens à temps partagé.

§ 3. Au cas où, à la conclusion du contrat ou de tout contrat préliminaire contraignant, le professionnel n'a pas fourni séparément au consommateur, par écrit, sur un support papier ou un autre support durable, et dans les langues visées à l'article 12, un formulaire standard de rétractation visé à l'article 9, § 3, dûment complété, le délai de rétractation est d'un an et quatorze jours calendrier. Ce délai commence à courir à compter du jour visé au § 1^{er}.

Si dans un délai d'un an à compter du jour visé au § 1^{er}, le professionnel fournit le formulaire standard de rétractation prévu à l'article 9, § 3, dûment complété, par écrit, sur un support papier ou un autre support durable, et dans les langues visées à l'article 12, un délai de rétractation de quatorze jours calendrier commence à courir le jour où le consommateur reçoit ce formulaire.

Als de consument in België verblijft of de handelaar zijn activiteit op Belgisch grondgebied uitoefent, wordt de overeenkomst bovendien opgesteld in één van de drie landstalen.

In het geval van een overeenkomst betreffende gebruik in deeltijd van een welbepaald onroerend goed dat zich op het grondgebied van een Lidstaat van de Europese Unie bevindt, maakt de handelaar aan de consument een voor eensluidend verklaarde vertaling van de overeenkomst over in de taal of in één van de talen van deze Lidstaat, mits het gaat om één van de officiële talen van de Europese Unie.

HOOFDSTUK 6

Herroepingsrecht

Art. 13

§ 1. Voor elke overeenkomst betreffende gebruik in deeltijd, overeenkomst betreffende een vakantieproduct van lange duur, uitwisselingsovereenkomst of doorverkoopovereenkomst beschikt de consument over een termijn van veertien kalenderdagen om de overeenkomst te herroepen. Dit recht wordt kosteloos, zonder boete en zonder opgave van redenen uitgeoefend.

Voor de uitoefening van dit recht loopt de termijn:

— vanaf de dag waarop de overeenkomst dan wel een bindende voorovereenkomst wordt gesloten;

— vanaf de dag waarop de consument de overeenkomst of de eventuele bindende voorovereenkomst ontvangt, indien deze dag later is dan de dag waarop de genoemde overeenkomst wordt gesloten.

§ 2. Indien de handelaar gelijktijdig en samen met een overeenkomst betreffende gebruik in deeltijd een uitwisselingsovereenkomst aanbiedt, geldt voor beide overeenkomsten slechts een enkele herroepingstermijn. Deze termijn is de termijn die toepasselijk is op de overeenkomst betreffende gebruik in deeltijd.

§ 3. In geval de handelaar bij het afsluiten van de overeenkomst of van elke bindende voorovereenkomst geen afzonderlijk standaardformulier voor herroeping, bedoeld in artikel 9, § 3, behoorlijk ingevuld en schriftelijk op een papieren of andere duurzame gegevensdrager, en in de talen voorzien in artikel 12, aan de consument heeft verstrekt, bedraagt de herroepingstermijn één jaar en veertien kalenderdagen. Deze termijn begint te lopen vanaf de in § 1 bedoelde dag.

Indien de handelaar binnen één jaar vanaf de dag bedoeld in § 1 het standaardformulier voor herroeping voorzien in artikel 9, § 3, behoorlijk ingevuld, schriftelijk, op een papieren of andere duurzame gegevensdrager, en in de talen voorzien in artikel 12, verstrekt, begint een herroepingstermijn van veertien kalenderdagen te lopen vanaf de dag waarop de consument dit formulier ontvangt.

§ 4. Au cas où le professionnel n'a pas fourni au consommateur, par écrit, sur un support papier ou un autre support durable, et dans les langues visées aux articles 11 et 12, les informations visées à l'article 8, § 1^{er}, y compris les formulaires standards, dûment complétés, figurant aux annexes 1 à 4 de la présente loi, ainsi que les modifications éventuelles visées au § 2, du même article, le délai de rétractation est de trois mois et quatorze jours calendrier. Ce délai commence à courir à compter du jour visé au § 1^{er}.

Si dans un délai de trois mois à compter du jour visé au § 1^{er}, le professionnel fournit, par écrit, sur un support papier ou un autre support durable et dans les langues visées aux articles 11 et 12, les informations visées à l'article 8, § 1^{er}, y compris les formulaires standards dûment complétés, figurant aux annexes 1 à 4 de la présente loi, ainsi que les modifications éventuelles visées au § 2, du même article, un délai de rétractation de quatorze jours calendrier commence à courir à compter du jour où le consommateur reçoit ces informations et formulaires.

Art. 14

Avant l'expiration du délai de rétractation, le consommateur notifie au professionnel sa décision de rétractation, par écrit, sur un support papier ou un autre support durable et dans les langues visées à l'article 12. Le consommateur peut utiliser le formulaire standard de rétractation visé à l'article 9, § 3.

Le délai est réputé respecté si la notification a été envoyée avant l'expiration de celui-ci.

Art. 15

L'exercice de son droit de rétractation par le consommateur met fin à l'obligation des parties d'exécuter le contrat.

Aucun coût ne peut être mis directement ou indirectement à charge du consommateur qui exerce son droit de rétractation. Le consommateur n'est redevable d'aucun paiement pour tout service qui lui aurait été fourni avant la rétractation.

Art. 16

Lorsque le consommateur exerce son droit de rétractation du contrat d'utilisation de biens à temps partagé ou de produits de vacances à long terme, tout contrat accessoire, en ce compris le contrat d'échange, est résilié de plein droit, sans frais ni indemnité.

Sans préjudice de l'article 24 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, modifiée par la loi du 13 juin 2010, lorsque le consommateur exerce son droit de rétractation du contrat d'utilisation de biens à temps partagé, du contrat de produits de vacances à long terme, de revente

§ 4. In geval de handelaar de inlichtingen bedoeld in artikel 8, § 1, met inbegrip van de behoorlijk ingevulde, in de bijlagen 1 tot 4 van deze wet vermelde standaardformulieren, alsook de eventuele wijzigingen bedoeld in § 2 van hetzelfde artikel, niet schriftelijk, op een papieren of andere duurzame gegevensdrager, en in de talen voorzien in de artikelen 11 en 12, aan de consument heeft verstrekt, bedraagt de herroepingstermijn drie maanden en veertien kalenderdagen. Deze termijn begint te lopen vanaf de in § 1 bedoelde dag.

Indien de handelaar binnen een termijn van drie maanden te rekenen vanaf de dag bedoeld in § 1 de inlichtingen bedoeld in artikel 8, § 1, met inbegrip van de behoorlijk ingevulde standaardformulieren bedoeld in de bijlagen 1 tot 4 van deze wet, alsook de eventuele wijzigingen bedoeld in § 2 van hetzelfde artikel schriftelijk, op een papieren of andere duurzame gegevensdrager, en in de talen voorzien in artikelen 11 en 12, verstrekt, begint een herroepingstermijn van veertien kalenderdagen te lopen vanaf de dag waarop de consument deze inlichtingen en formulieren ontvangt.

Art. 14

Vóór het verstrijken van de herroepingstermijn stelt de consument de handelaar schriftelijk, op een papieren of andere duurzame gegevensdrager, en in de talen voorzien in artikel 12, in kennis van zijn besluit om te herroepen. De consument kan daartoe gebruik maken van het standaardformulier voor herroeping bedoeld in artikel 9, § 3.

De termijn wordt geacht te zijn nageleefd, wanneer de kennisgeving is verzonden vóór het verstrijken ervan.

Art. 15

De uitoefening van het herroepingsrecht door de consument bevrijdt de partijen van de verplichting om de overeenkomst uit te voeren.

Aan de consument die zijn herroepingsrecht uitoefent, mag rechtstreeks of onrechtstreeks geen enkele kost worden aangerekend. De consument is geen enkele betaling schuldig voor gelijk welke dienst die hem voor de herroeping zou zijn geleverd.

Art. 16

Als de consument zijn recht uitoefent om de overeenkomst betreffende gebruik in deeltijd of de overeenkomst betreffende een vakantieproduct van lange duur te herroepen, wordt elke aanvullende overeenkomst, met inbegrip van de uitwisselingsovereenkomst, van rechtswege beëindigd, zonder kosten of schadevergoeding.

Onverminderd artikel 24 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, gewijzigd bij de wet van 13 juni 2010 wordt, indien de consument zijn recht uitoefent om de overeenkomst betreffende gebruik in deeltijd, de overeenkomst betreffende een vakantieproduct van lange duur, door-

ou d'échange, et que le prix est totalement ou partiellement acquitté au moyen d'un crédit accordé au consommateur par le professionnel ou un tiers, sur base d'un accord entre le tiers et le professionnel, le contrat de crédit est résilié, sans frais ni indemnité.

CHAPITRE 7

Paielements

Art. 17

Pour les contrat d'utilisation de biens à temps partagé, de produits de vacances à long terme, et d'échange, le professionnel ne peut demander ni recevoir du consommateur, sous quelque forme que ce soit, le paiement d'avances, une constitution de garanties, une réserve d'argent sur des comptes, des reconnaissances de dettes ou toute autre rémunération pour lui-même ou pour un tiers, avant la fin des délais de rétractation visés à l'article 13.

Pour les contrats de revente, ces interdictions valent avant que la vente ait effectivement eu lieu ou qu'il ait été mis fin au contrat par tout autre moyen.

Art. 18

Pour les contrats de produits de vacances à long terme, le paiement se fait selon un calendrier de paiements échelonnés. Tout paiement du prix fixé dans le contrat, qui n'est pas conforme au calendrier de paiement échelonné, est interdit. Les paiements, y compris toute cotisation, sont divisés en annuités, chacune étant d'égale valeur. Le professionnel envoie une demande de paiement par écrit, sur un support papier ou un autre support durable, au moins quatorze jours calendrier avant chaque date d'échéance.

Sans préjudice des dispositions du droit commun permettant de mettre fin au contrat, le consommateur peut, à partir de la deuxième annuité, mettre fin au contrat sans indemnité, en donnant un préavis au professionnel dans les 14 jours calendrier qui suivent la réception de la demande de paiement pour chaque annuité.

verkoopovereenkomst of de uitwisselingsovereenkomst te herroepen, en indien de prijs volledig of gedeeltelijk is gedekt via een krediet dat door de handelaar of door een derde op grond van een regeling tussen die derde en de handelaar aan de consument is verleend, de kredietovereenkomst zonder kosten of schadevergoeding voor de consument beëindigd.

HOOFDSTUK 7

Betalingen

Art. 17

Voor de overeenkomsten betreffende gebruik in deeltijd, de overeenkomsten betreffende vakantieproducten van lange duur en de uitwisselingsovereenkomsten mag de handelaar vóór het einde van de herroepingstermijnen bedoeld in artikel 13, onder welke vorm dan ook, geen betaling van voorschot, geen garantieverstreking, geen reservering van gelden op rekeningen, geen uitdrukkelijke erkenning van schuld of geen enkele andere vergoeding voor hemzelf of voor derden vragen aan of ontvangen van de consument.

Voor de doorverkoopovereenkomsten gelden deze verboden voordat de verkoop daadwerkelijk heeft plaatsgehad of voordat de overeenkomst op enige andere wijze wordt beëindigd.

Art. 18

Voor de overeenkomsten betreffende vakantieproducten van lange duur dienen de betalingen plaats te vinden volgens een betalingsregeling met termijnen. Iedere betaling van de in de overeenkomst vastgestelde prijs buiten de betalingsregeling met termijnen om is verboden. De betalingen, met inbegrip van de eventuele ledenbijdrage, worden verdeeld in gelijke jaarlijkse termijnen. De handelaar zendt ten minste veertien kalenderdagen vóór elke vervaldag schriftelijk, op een papieren of andere duurzame gegevensdrager een verzoek om betaling.

Onverminderd de bepalingen van het gemeen recht die toelaten een einde te stellen aan de overeenkomst, kan de consument, vanaf de tweede betalingstermijn, de overeenkomst zonder enige sanctie beëindigen middels een voorafgaande kennisgeving aan de handelaar binnen veertien kalenderdagen die volgen op de ontvangst van het betalingsverzoek voor elke termijn.

CHAPITRE 8

Sanctions**Section 1^{re}***Sanctions civiles*

Art. 19

Est interdite et nulle de plein droit:

1° toute clause par laquelle le consommateur renonce aux droits qui lui sont octroyés par la présente loi lorsque la loi applicable au contrat est la loi d'un État membre de l'Union européenne;

2° toute clause qui prive le consommateur de la protection accordée par la présente loi lorsque la loi applicable au contrat est celle d'un pays tiers, si:

— pour les contrats définis à l'article 4, § 1^{er}, qui portent sur l'utilisation de tout ou partie d'un bien immobilier, celui-ci est situé sur le territoire d'un État membre de l'Union européenne;

— pour les autres contrats définis à l'article 4, § 1^{er}, le professionnel exerce une activité commerciale ou professionnelle dans un État membre ou qu'il dirige, de quelque manière que ce soit, son activité vers un État membre et que le contrat entre dans le cadre de cette activité;

3° toute clause par laquelle le professionnel est exonéré des obligations découlant de la présente loi.

Section 2*Action en cessation*

Art. 20

L'action en cessation visée à l'article 2 de la loi du 11 avril 1999 relative à l'action en cessation des infractions à la loi relative aux contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation d'immeubles à temps partagé, modifiée par la loi du ..., est formée à la demande:

1° des intéressés;

2° du ministre ou du Directeur général de la Direction générale Contrôle et Médiation du Service public fédéral Économie, PME, Classes moyennes & Énergie;

3° d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile;

4° d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consomma-

HOOFDSTUK 8

Sancties**Afdeling 1***Burgerlijke sancties*

Art. 19

Is verboden en van rechtswege nietig:

1° elk beding waarbij de consument afstand doet van de hem door deze wet verleende rechten wanneer het op de overeenkomst toepasselijke recht, het recht is van een Lidstaat van de Europese Unie;

2° elk beding waarbij de consument de door deze wet geboden bescherming ontnomen wordt wanneer het op de overeenkomst toepasselijke recht het recht van een derde land is, indien:

— voor de overeenkomsten bepaald in artikel 4, § 1, die betrekking hebben op het gebruik van het onroerend goed in zijn geheel of een gedeelte ervan, dit zich bevindt op het grondgebied van een Lidstaat van de Europese Unie;

— voor de andere overeenkomsten bepaald in artikel 4, § 1, de onderneming een handels- of beroepsactiviteit verricht in een Lidstaat of de onderneming deze activiteit met enigerlei middel richt op een Lidstaat, en de overeenkomst onder die activiteit valt;

3° elk beding waarbij de handelaar vrijgesteld is van de verplichtingen die uit deze wet voortvloeien.

Afdeling 2*Vordering tot staking*

Art. 20

De vordering tot staking bedoeld in artikel 2 van de wet van 11 april 1999 aangaande de vordering tot staking van de inbreuken op de wet betreffende de overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen, gewijzigd door de wet van ..., wordt ingesteld op vraag van:

1° de belanghebbenden;

2° de minister of de Directeur-Generaal van de Algemene Directie Controle en Bemiddeling van de Federale Overheidsdienst Economie, kmo, Middenstand & Energie;

3° een professionele of interprofessionele vereniging die rechtspersoonlijkheid heeft;

4° een vereniging ter verdediging van consumentenbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit, voor zover zij vertegenwoordigd is in de Raad voor het Verbruik of erkend is door

tion ou qu'elle soit agréée par le ministre, suivant des critères déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Par dérogation aux dispositions des articles 17 et 18 du Code judiciaire, les associations et groupements visés aux points 3 et 4 peuvent agir en justice pour la défense de leurs intérêts collectifs statutairement définis.

Art. 21

Les articles 110 à 112 et 116 à 118 de la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur sont applicables à l'action en cessation visée à l'article 20 de la présente loi.

Section 3

Procédure d'avertissement

Art. 22

Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction à la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution, ou qu'il peut donner lieu à une action en cessation conformément à l'article 20, l'agent que le ministre qui a l'Économie dans ses attributions, commissionne en application de l'article 27, § 1^{er}, peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte.

L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.

L'avertissement mentionne:

1° les faits imputés et la ou les dispositions légales enfreintes;

2° le délai dans lequel il doit y être mis fin;

3° qu'en l'absence de suite donnée à l'avertissement, soit une action en cessation sera formée conformément à l'article 20, soit les agents commissionnés en application de l'article 27, § 1^{er}, ou en application de l'article 28, peuvent respectivement aviser le procureur du Roi ou appliquer le règlement par voie de transaction prévue à l'article 28;

4° que l'engagement du contrevenant de mettre fin à l'infraction peut être rendu public.

de Minister op grond van de criteria vastgesteld bij een in de ministerraad overlegd koninklijk besluit.

In afwijking van de bepalingen van de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek kunnen de verenigingen bedoeld in de punten 3 en 4 in rechte optreden voor de verdediging van hun statutair omschreven collectieve belangen.

Art. 21

De artikelen 110 tot 112 en 116 tot 118 van de wet van 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming zijn toepasselijk op de vordering tot staking bedoeld in artikel 20 van deze wet.

Afdeling 3

Waarschuwingprocedure

Art. 22

Wanneer wordt vastgesteld dat een handeling een inbreuk vormt op deze wet of haar uitvoeringsbesluiten of dat ze aanleiding kan geven tot een vordering tot staking overeenkomstig artikel 20, kan de ambtenaar die bij toepassing van artikel 27, § 1, door de minister bevoegd voor de Economie wordt aangesteld, een waarschuwing richten tot de overtreder, waarbij die tot stopzetting van deze handeling wordt aangemaand.

De overtreder wordt, binnen drie weken vanaf de vaststelling van de feiten, in kennis gesteld van deze waarschuwing, per aangetekende brief met ontvangstbewijs, of door overhandiging van een kopie van het proces-verbaal van de vaststelling van de feiten.

De waarschuwing vermeldt:

1° de ten laste gelegde feiten en de geschonden wetsbepaling of -bepalingen;

2° de termijn waarbinnen zij dienen te worden stopgezet;

3° dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, of een vordering tot staking zal worden ingesteld overeenkomstig artikel 20 of de ambtenaren die bij toepassing van artikel 27, § 1, of bij toepassing van artikel 28 werden aangesteld respectievelijk de procureur des Konings kunnen inlichten of de regeling in der minne bepaald in artikel 28 kunnen toepassen;

4° dat de verbintenis van de overtreder om de overtreding stop te zetten bekend kan worden gemaakt.

Section 4*Sanctions pénales***Art. 23**

Sont punis d'une amende de 250 à 20 000 euros, ceux qui commettent une infraction aux dispositions de la présente loi.

Art. 24

Sont punis d'une amende de 1 000 à 20 000 euros:

1° ceux qui ne se conforment pas à ce que dispose un jugement ou un arrêt rendu en vertu de l'article 20 à la suite d'une action en cessation;

2° ceux qui, volontairement empêchent ou entravent l'exécution de la mission des agents commissionnés en application de l'article 27, § 1^{er}, en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquements aux dispositions de la présente loi;

3° ceux qui, volontairement en personne ou par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 116 et 130 de la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur.

Art. 25

Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 24 est doublée en cas d'infraction visée au point 1° de cet article, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef de la même infraction.

Art. 26

Les articles 128 et 130 à 132, de la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur sont applicables aux infractions à la présente loi.

CHAPITRE 9**Recherche et constatation des infractions****Art. 27**

§ 1^{er}. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le ministre qui a l'Economie dans ses attributions, sont compétents pour rechercher et constater les infractions à la présente loi. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.

Afdeling 4*Strafbepalingen***Art. 23**

Met een geldboete van 250 tot 20 000 euro worden gestraft zij die de bepalingen van deze wet overtreden.

Art. 24

Met een geldboete van 1 000 tot 20 000 euro worden gestraft:

1° zij die de beschikkingen niet naleven van een vonnis of arrest gewezen op grond van artikel 20 naar aanleiding van een vordering tot staking;

2° zij die het vervullen van de opdracht van de in artikel 27, § 1, genoemde personen met het oog op de opsporing en vaststelling van de overtredingen op de bepalingen van deze wet met opzet verhinderen of belemmeren;

3° zij die opzettelijk, zelf of door een tussenpersoon, de aanplakbrieven, aangebracht met toepassing van de artikelen 116 en 130 van de wet van 6 april 2010 betreffende handelspraktijken en consumentenbescherming, geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren.

Art. 25

Onverminderd de regels die gewoonlijk gelden in geval van herhaling, wordt de in artikel 24 bedoelde straf verdubbeld bij een overtreding die wordt bedoeld in punt 1° van dit artikel en die zich voordoet binnen vijf jaar na een in kracht van gewijsde gegane veroordeling wegens dezelfde overtreding.

Art. 26

De artikelen 128 en 130 tot 132 van de wet van 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming zijn toepasselijk op de inbreuken op deze wet.

HOOFDSTUK 9**Opsporing en vaststelling van de inbreuken****Art. 27**

§ 1. Onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de minister bevoegd voor de Economie aangestelde ambtenaren bevoegd om de inbreuken op deze wet op te sporen en vast te stellen. De door deze ambtenaren opgestelde processen-verbaal hebben bewijskracht tot bewijs van het tegendeel.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1^{er} peuvent:

1° pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

2° faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3° saisir, contre récépissé, les documents visés au point 2 qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants;

4° s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les locaux habités avec l'autorisation préalable du juge du tribunal de police; les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

§ 3. Dans l'exercice de leur fonction, les agents visés au § 1^{er} peuvent requérir l'assistance de la police locale ou fédérale.

§ 4. Les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.

§ 5. En cas d'application de l'article 22, le procès-verbal visé au § 1^{er} n'est transmis au procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement. En cas d'application de l'article 28, le procès-verbal n'est transmis au procureur du Roi que lorsque le contrevenant n'a pas accepté la proposition de transaction.

Art. 28

Les agents commissionnés à cette fin par le ministre qui a l'Economie dans ses attributions, peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction visée aux articles 23 et 24, et dressés par les agents visés à l'article 27, § 1^{er}, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.

Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.

Art. 29

§ 1^{er}. Le ministère public, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 27, § 1^{er}, peut ordonner la saisie des biens faisant l'objet de l'infraction.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren:

1° tijdens de gewone openings- of werkuren binnentreden in werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang toe moeten hebben;

2° alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste verordening en ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;

3° tegen ontvangstbewijs beslag leggen op de in punt 2 bedoelde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een inbreuk of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen;

4° indien zij redenen hebben te geloven in het bestaan van een inbreuk, in bewoonde lokalen binnentreden met voorafgaande machtiging van de rechter in de politierechtbank; de bezoeken in bewoonde lokalen moeten tussen acht en achttien uur en door minstens twee ambtenaren gezamenlijk geschieden.

§ 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de lokale of federale politie vorderen.

§ 4. De gemachtigde ambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun ondergeschiktheid aan hun meerderen in het bestuur.

§ 5. In geval van toepassing van artikel 22, wordt het in § 1 bedoeld proces-verbaal pas toegezonden aan de procureur des Konings, wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven. In geval van toepassing van artikel 28 wordt het proces-verbaal slechts naar de procureur des Konings verstuurd als de overtreder het schikkingsvoorstel niet aanvaard heeft.

Art. 28

De hiertoe door de minister bevoegd voor de Economie aangestelde ambtenaren kunnen, op inzage van de processen-verbaal die een inbreuk van de artikelen 23 en 24 vaststellen en opgemaakt zijn door de in artikel 27, § 1, bedoelde ambtenaren, aan de overtreders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen.

De Koning stelt de tarieven alsook de modaliteiten van betaling en inning vast.

Art. 29

§ 1. Na kennisneming van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 27, § 1, kan het openbaar ministerie bevel geven beslag te leggen op de goederen die het voorwerp van de inbreuk uitmaken.

Les agents commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par l'article 27, § 1^{er}, peuvent procéder à titre conservatoire, à la saisie des biens faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le ministère public dans un délai qui ne peut excéder huit jours, conformément aux dispositions du premier alinéa.

La personne entre les mains de laquelle les biens sont saisis, peut en être constituée gardien judiciaire.

La saisie est levée de plein droit par le jugement mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée ou par le classement sans suite.

Le ministère public peut donner mainlevée de la saisie qu'il a ordonnée ou confirmée, si le contrevenant renonce à offrir les biens dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien-fondé de ces poursuites.

§ 2. Le juge d'instruction, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 27, § 1^{er}, et constatant des infractions aux dispositions visées à l'article 23, peut, par ordonnance motivée, enjoindre aux opérateurs de technique de communication, lorsqu'ils sont en mesure de le faire, de suspendre, dans les limites et pour la durée qu'il détermine et qui ne peut excéder un mois, la mise à la disposition du contrevenant, de la technique de communication utilisée pour la réalisation de l'infraction.

Le juge d'instruction peut prolonger une ou plusieurs fois les effets de son ordonnance; il doit y mettre fin dès que les circonstances qui l'ont justifiée ont disparu.

CHAPITRE 10

Dispositions modificatives, abrogatoires et finales

Art. 30

L'article 3, § 1^{er}, de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, modifié par les lois des 4 août 1992, 11 avril 1999, 24 mars 2003 et 13 juin 2010, est complété par le 11°, rédigé comme suit:

"11° les contrats de crédit qui tombent sous l'application de l'article 18 de la loi du relative à la protection des consommateurs en matière de contrats d'utilisation de biens à temps partagé, de produits de vacances à long terme, de revente et d'échange".

Art. 31

Au point 9° de l'annexe de la loi du 26 mai 2002 relative aux actions en cessation intracommunautaires en matière de protection des intérêts des consommateurs, les mots "La loi

Wanneer zij, ingevolge de hun door artikel 27, § 1, toegekende bevoegdheden, een inbreuk vaststellen, kunnen de aangestelde ambtenaren overgaan tot het bewarend beslag van de goederen die het voorwerp van de inbreuk uitmaken. Dit beslag moet, overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid, door het openbaar ministerie bevestigd worden binnen een termijn van ten hoogste acht dagen.

De persoon bij wie beslag op de producten wordt gelegd, kan als gerechtelijk bewaarder van deze producten aangesteld worden.

Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.

Het openbaar ministerie kan het beslag dat het bevolen of bevestigd heeft, opheffen als de overtreder ervan afziet de producten aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; dat houdt generlei erkenning van de gegrondheid van die vervolging in.

§ 2. Na kennisneming van de processen-verbaal opge maakt op grond van artikel 27, § 1, en bij vaststelling van inbreuken op de bepalingen bedoeld in artikel 23, kan de onderzoeksrechter, middels een met redenen omklede beschikking, de communicatietechniekexploitanten gelasten, indien deze daartoe in staat zijn, de terbeschikkingstelling van de door de overtreder gebruikte communicatietechniek om de inbreuk te plegen, op te schorten binnen de perken en voor de duur die hij bepaalt en die één maand niet kan overschrijden.

De onderzoeksrechter kan één of meerdere keren de uitwerking van zijn beschikking verlengen; hij moet er een einde aan maken zodra de omstandigheden, die ze rechtvaardigden, verdwenen zijn.

HOOFDSTUK 10

Wijzigings-, opheffings-, en slotbepalingen

Art. 30

Artikel 3, § 1, van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, gewijzigd door de wetten van 4 augustus 1992, 11 april 1999, 24 maart 2003 en 13 juni 2010 wordt aangevuld wordt aangevuld met de bepalingen onder 11°, luidende:

"11° de kredietovereenkomsten die onder de toepassing vallen van artikel 18 van de wet van ... betreffende de bescherming van de consumenten inzake overeenkomsten betreffende het gebruik van goederen in deeltijd, vakantieproducten van lange duur, doorverkoop en uitwisseling".

Art. 31

In punt 9° van de bijlage aan de wet van 26 mei 2002 betreffende de intracommunautaire vorderingen tot staking op het gebied van de bescherming van de consumentenbelangen

du 11 avril 1999 relative aux contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation d'immeubles à temps partagé" sont remplacés par les mots "La loi du relative à la protection des consommateurs en matière de contrats d'utilisation de biens à temps partagé, de produits de vacances à long terme, de revente et d'échange".

Art. 32

La loi du 11 avril 1999 relative aux contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation d'immeubles à temps partagé, modifiée par les lois des 19 janvier 2001, 24 décembre 2002 et 22 décembre 2009, est abrogée.

Art. 33

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, prendre les mesures nécessaires pour tenir compte des modifications éventuelles de la directive 2008/122/CE du Parlement européen et du Conseil du 14 janvier 2009 relative à la protection des consommateurs en ce qui concerne certains aspects des contrats d'utilisation de biens à temps partagé, des contrats de produits de vacances à long terme et des contrats de revente et d'échange.

worden de woorden "De wet van 11 april 1999 betreffende de overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen" vervangen door de woorden "De wet van ... betreffende de bescherming van de consumenten inzake overeenkomsten betreffende het gebruik van goederen in deeltijd, vakantieproducten van lange duur, doorverkoop en uitwisseling."

Art. 32

De wet van 11 april 1999 betreffende de overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen, gewijzigd bij de wetten van 19 januari 2001, 24 december 2002 en 22 december 2009, wordt opgeheven.

Art. 33

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de noodzakelijke maatregelen treffen om rekening te houden met de eventuele wijzigingen van de richtlijn 2008/122/EG van het Europees Parlement en van de Raad van 14 januari 2009 betreffende de bescherming van de consumenten met betrekking tot bepaalde aspecten van overeenkomsten betreffende gebruik in deeltijd, vakantieproducten van lange duur, doorverkoop en uitwisseling.

ANNEXE 1**FORMULAIRE STANDARD D'INFORMATION SUR
LES CONTRATS D'UTILISATION DE BIENS À TEMPS
PARTAGÉ****Partie 1:**

Identité, lieu de résidence et statut juridique du/des professionnel(s) qui sera/seront partie(s) au contrat:

Brève description du produit (par exemple, description du bien immobilier):

Nature et contenu précis du/des droit(s):

Indication précise de la période pendant laquelle le droit objet du contrat peut être exercé et, le cas échéant, durée du régime mis en place:

Date à partir de laquelle le consommateur peut exercer le droit objet du contrat:

Si le contrat concerne un bien spécifique en construction, date à laquelle le logement et les services/installations seront achevés/disponibles:

Prix à payer par le consommateur pour l'acquisition du/des droit(s):

Aperçu des frais obligatoires supplémentaires imposés en vertu du contrat; type de frais et indication des montants (par exemple, cotisations annuelles, autres frais récurrents, taxes spéciales, impôts locaux):

Résumé des services essentiels mis à la disposition du consommateur (par exemple, électricité, eau, entretien, enlèvement des ordures) et une indication du montant que doit payer le consommateur pour ceux-ci:

Résumé des installations mises à la disposition du consommateur (par exemple, piscine, sauna):

Ces installations sont-elles incluses dans les frais indiqués ci-dessus?

Dans la négative, préciser ce qui est inclus et ce qui ne l'est pas:

Est-il possible de participer à un système d'échange?

Dans l'affirmative, indiquer le nom du système d'échange:

Indication des coûts de participation/d'échange:

Le professionnel a-t-il signé un/des codes(s) de conduite et si oui où peut-on le/les trouver?

BIJLAGE 1**STANDAARDINFORMATIEFORMULIER VOOR
OVEREENKOMSTEN BETREFFENDE GEBRUIK IN
DEELTIJD****Deel 1:**

Identiteit, woonplaats en rechtsvorm van de handelaar (handelaren) die partij bij de overeenkomst zal (zullen) zijn:

Korte omschrijving van het product (bijvoorbeeld beschrijving van het onroerend goed):

Precieze aard en inhoud van de rechten:

Precieze periode gedurende welke het in de overeenkomst bedoelde recht kan worden uitgeoefend en, indien nodig, de duur ervan:

Datum vanaf welke de consument het in de overeenkomst bedoelde recht kan uitoefenen:

Indien de overeenkomst betrekking heeft op een specifiek onroerend goed dat in aanbouw is, de datum waarop de accommodatie en de betrokken diensten en faciliteiten voltooid dan wel beschikbaar zullen zijn:

Door de consument te betalen prijs om het recht (de rechten) te verwerven:

Beschrijving van de bijkomende verplichte kosten uit hoofde van de overeenkomst; typen kosten en indicatie van de bedragen hiervoor (bijvoorbeeld jaarlijkse vergoedingen, andere terugkerende vergoedingen, bijzondere heffingen, plaatselijke belastingen):

Een overzicht van de voornaamste diensten waarvan de consument gebruik mag maken (bijvoorbeeld de levering van elektriciteit en water, onderhoud, huisvuilafvoer) en een indicatie van het bedrag dat de consument hiervoor zal moeten betalen:

Een overzicht van de faciliteiten waarvan de consument gebruik mag maken (bijvoorbeeld zwembad of sauna):

Zijn deze faciliteiten opgenomen in de bovenbedoelde kosten?

Zo niet, gelieve te specificeren welke voorzieningen zijn inbegrepen en voor welke extra moet worden betaald:

Kan worden deelgenomen aan een uitwisselingssysteem?

Zo ja, wat is de naam van deze regeling?

Indicatie van de kosten voor lidmaatschap en per uitwisseling:

Heeft de handelaar een gedragscode (gedragscodes) ondertekend en, als dit het geval is, waar kan (kunnen) deze worden gevonden?

Partie 2:

Informations générales:

— le consommateur a le droit de se rétracter du présent contrat sans donner de motif dans un délai de 14 jours calendriers à compter de la conclusion du contrat ou de tout contrat préliminaire contraignant ou de la réception de ces contrats si celle-ci a lieu ultérieurement;

— durant cette période de rétractation, tout paiement d'avances par le consommateur est interdit. Cette interdiction concerne toute rémunération, y compris notamment le paiement, la constitution de garanties, la réserve d'argent sur des comptes, la reconnaissance explicite de dettes, et s'applique non seulement au paiement au professionnel, mais également aux tiers;

— le consommateur ne sera pas exposé à d'autres frais ou obligations que ceux spécifiés dans le contrat;

— conformément au droit international privé, le contrat peut être régi par une loi autre que celle de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel et d'éventuels litiges peuvent être portés devant d'autres juridictions que celles de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel.

Signature du consommateur:

Partie 3:

Informations complémentaires auxquelles le consommateur a droit et endroit précis où elles peuvent être obtenues (par exemple, dans quelle section d'une brochure générale), si elles ne sont pas fournies ci-dessous:

1. INFORMATIONS RELATIVES AUX DROITS ACQUIS

— conditions d'exercice du droit objet du contrat sur le territoire de l'État membre ou des États membres où sont situés le ou les biens concernés; indiquer si ces conditions ont été remplies ou, dans le cas contraire, préciser quelles sont les conditions qui doivent encore l'être;

— lorsque le contrat prévoit des droits d'occupation d'un hébergement à sélectionner parmi un ensemble d'hébergements, des informations sur toute restriction de la faculté du consommateur d'occuper tout hébergement de l'ensemble à un quelconque moment.

2. INFORMATIONS RELATIVES AUX BIENS

— lorsque le contrat concerne un bien immobilier spécifique, description exacte et détaillée de ce bien et de sa situation; lorsque le contrat porte sur plusieurs biens (lieux de villégiature multiples);

Deel 2:

Algemene informatie:

— de consument heeft het recht om zonder opgave van redenen de overeenkomst te herroepen binnen een termijn van 14 kalenderdagen na de sluiting ervan dan wel na de sluiting van een eventueel bindende voorovereenkomst, of na de ontvangst van die overeenkomst indien deze later plaatsvindt;

— tijdens deze herroepingstermijn is iedere vorm van vooruitbetaling door de consument verboden. Dit verbod betreft iedere vorm van vergoeding, zoals het doen van een aanbetaling, het verstrekken van garanties, het reserveren van geld op een rekening, de uitdrukkelijke erkenning van schuld en dergelijke. Naast betalingen aan de handelaar vallen ook betalingen aan derden onder dit verbod;

— de consument worden geen andere kosten aangerekend noch verplichtingen opgelegd dan die in de overeenkomst zijn vermeld;

— overeenkomstig het internationale privaatrecht kan op de overeenkomst een ander recht van toepassing zijn dan dat van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft en eventuele geschillen kunnen verwezen worden naar andere rechtbanken dan die van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft.

Handtekening van de consument:

Deel 3:

Aanvullende informatie waarop de consument recht heeft en waar deze specifiek kan worden verkregen (bijvoorbeeld in welk hoofdstuk van een algemene brochure) indien deze hieronder niet wordt verstrekt:

1. INFORMATIE OVER DE VERWORVEN RECHTEN

— de voorwaarden voor de uitoefening van het in de overeenkomst bedoelde recht op het grondgebied van de lidstaat (lidstaten) waar het onroerend goed zich bevindt of de onroerende goederen zich bevinden, en informatie of aan die voorwaarden is voldaan dan wel, indien dit niet het geval is, aan welke voorwaarden nog moet worden voldaan;

— wanneer aan de overeenkomst een recht kan worden ontleend op het gebruik van een uit een bestand te kiezen accommodatie, informatie over de beperkingen voor de consument om op enig tijdstip van enige accommodatie van dat bestand gebruik te maken.

2. INFORMATIE OVER HET ONROEREND GOED

— wanneer de overeenkomst betrekking heeft op een specifiek onroerend goed, een nauwkeurige en gedetailleerde beschrijving van het onroerend goed en de ligging ervan; wanneer de overeenkomst betrekking heeft op een aantal onroerende goederen (multiresorts);

— description appropriée de ces biens et de leur situation; lorsque le contrat concerne un hébergement autre qu'un bien immobilier, description appropriée de l'hébergement et de ses équipements;

— services (par exemple, électricité, eau, entretien, enlèvement des ordures) auxquels le consommateur a ou aura accès, et conditions de cet accès;

— le cas échéant, installations communes, telles que piscine, sauna, etc., auxquelles le consommateur a ou aura éventuellement accès et conditions de cet accès;

3. EXIGENCES ADDITIONNELLES POUR LES LOGEMENTS EN CONSTRUCTION (LE CAS ÉCHÉANT)

— état d'achèvement du logement et des services rendant le bien pleinement opérationnel (raccordement au gaz, à l'électricité, à l'eau et au téléphone) et toute installation à laquelle le consommateur aura accès;

— délai d'achèvement du logement et des services rendant le bien pleinement opérationnel (raccordement au gaz, à l'électricité, à l'eau et au téléphone) et estimation raisonnable du délai d'achèvement de toute installation à laquelle le consommateur aura accès;

— numéro du permis de construire et nom(s) et adresse(s) complète(s) de l'autorité ou des autorités compétentes en la matière;

— garanties relatives au bon achèvement du logement ou au remboursement de tout paiement effectué en cas de non-achèvement du bien et, le cas échéant, modalités d'application de ces garanties;

4. INFORMATIONS SUR LES COÛTS

— description exacte et appropriée de l'ensemble des coûts associés au contrat d'utilisation de biens à temps partagé; manière dont ces frais seront imputés au consommateur, modalités et délais à respecter pour l'augmentation de ces coûts; méthode de calcul du montant des charges liées à l'occupation du bien immobilier, des charges légales obligatoires (par exemple, les taxes et les redevances) ainsi que des frais généraux administratifs (par exemple, gestion, entretien et réparations);

— le cas échéant, informations concernant l'existence de charges, d'hypothèques, de servitudes ou de tout autre privilège grevant le droit de propriété de l'hébergement.

— een passende beschrijving van de onroerende goederen en de ligging ervan; wanneer de overeenkomst betrekking heeft op andere accommodatie dan een onroerend goed, een passende beschrijving van de accommodatie en de voorzieningen;

— de diensten (bv. elektriciteit, water, onderhoud, huisvuilafvoer) waarvan de consument gebruik mag maken of die hem ter beschikking zullen staan en onder welke voorwaarden;

— indien van toepassing, de gemeenschappelijke voorzieningen, zoals een zwembad, sauna enz., waarvan de consument gebruik mag maken of die hem ter beschikking kunnen staan en onder welke voorwaarden.

3. BIJKOMENDE EISEN BETREFFENDE ACCOMMODATIE DIE IN AANBOUW IS (INDIEN VAN TOEPASSING)

— de staat van afwerking van de accommodatie en de diensten die de accommodatie volledig gebruiksklaar maken (gas, elektriciteit, water en telefoon) en alle faciliteiten waartoe de consument toegang heeft;

— de termijn voor de afwerking van de accommodatie en de diensten die de accommodatie volledig gebruiksklaar maken (gas, elektriciteit, water en telefoon) en een redelijke schatting van de einddatum voor de afwerking van alle faciliteiten waartoe de consument toegang heeft;

— het nummer van de bouwvergunning en naam en volledig adres van de bevoegde instantie of instanties;

— een garantie betreffende de afwerking van de accommodatie of een garantie betreffende de terugbetaling van reeds gedane betalingen indien de accommodatie niet wordt afgewerkt en, in voorkomend geval, de voorwaarden voor de toepassing van deze garanties.

4. INFORMATIE OVER DE KOSTEN

— een nauwkeurige en correcte beschrijving van alle kosten die met de overeenkomst betreffende gebruik in deeltijd gepaard gaan; de wijze waarop deze over de consumenten zullen worden omgeslagen en hoe en wanneer deze kosten kunnen worden verhoogd; de methode voor de berekening van het bedrag van de kosten die verbonden zijn aan het gebruik van het onroerend goed, de wettelijk verplichte heffingen (bv. belastingen en rechten) en de algemene administratieve kosten (bv. beheer, onderhoud en herstellingen);

— indien van toepassing, informatie over de vraag of er lasten, hypotheken, bezwaren of andere geregistreerde zakelijke rechten ten aanzien van het eigendomsrecht op de accommodatie rusten.

5. INFORMATIONS RELATIVES À LA RÉSILIATION DU CONTRAT

— le cas échéant, informations sur les modalités de résiliation des contrats accessoires et sur les conséquences d'une telle résiliation,

— conditions de résiliation du contrat, conséquences de la résiliation et informations relatives aux frais éventuels pouvant résulter de cette résiliation, dont le consommateur serait redevable;

6. INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

— informations sur les modalités suivant lesquelles sont organisés l'entretien et les réparations du bien immobilier ainsi que son administration et sa gestion; il convient également de préciser si le consommateur peut influencer les décisions à cet égard et y prendre part, et selon quelles modalités;

— informations sur la possibilité ou non de participer à un système de revente du droit objet du contrat, informations concernant ce système et indication des frais liés à la revente par l'intermédiaire de ce système;

— indication de la ou des langues qui pourront être utilisées pour les communications avec le professionnel en rapport avec le contrat, par exemple, concernant les décisions de gestion, l'augmentation des coûts et le traitement des questions et des plaintes;

— le cas échéant, possibilité de résolution extrajudiciaire des litiges.

Accusé de réception des informations:

Signature du consommateur:

5. INFORMATIE BETREFFENDE BEËINDIGING VAN DE OVEREENKOMST

— in voorkomend geval, informatie over de regelingen voor de beëindiging van aanvullende overeenkomsten en de gevolgen van deze beëindiging.

— voorwaarden om de overeenkomst te beëindigen, de gevolgen van de beëindiging en informatie over de eventuele aansprakelijkheid van de consument voor kosten die uit de beëindiging kunnen voortvloeien.

6. AANVULLENDE INFORMATIE

— informatie over de wijze waarop onderhoud en herstellingen aan het goed alsmede de administratie en het beheer geregeld zijn, inclusief of en hoe de consument invloed kan uitoefenen op en kan deelnemen aan beslissingen over deze kwesties;

— informatie of het mogelijk is toe te treden tot een systeem voor de doorverkoop van de in de overeenkomst bedoelde rechten, informatie over het desbetreffende systeem en een indicatie van de kosten die verbonden zijn aan doorverkoop via dit systeem;

— opgave van de taal of talen die kunnen worden gebruikt voor communicatie met de handelaar met betrekking tot de overeenkomst, bv. in verband met beheersbeslissingen, verhoging van kosten en de behandeling van vragen en klachten;

— indien van toepassing, de mogelijkheid tot buitengerechtelijke geschillenbeslechting.

Bevestiging van de ontvangst van informatie:

Handtekening van de consument:

ANNEXE 2**FORMULAIRE STANDARD D'INFORMATION SUR
LES CONTRATS DE PRODUITS DE VACANCES
À LONG TERME****Partie 1:**

Identité, lieu de résidence et statut juridique du/des professionnel(s) qui sera/seront partie(s) au contrat:

Brève description du produit:

Nature et contenu précis du/des droit(s):

Indication précise de la période pendant laquelle le droit objet du contrat peut être exercé et, le cas échéant, durée du régime mis en place:

Date à partir de laquelle le consommateur peut exercer le droit objet du contrat:

Prix à payer par le consommateur pour l'acquisition du/des droit(s), y compris tout frais récurrent que le consommateur pourrait encourir du fait de son droit d'accès à l'hébergement, au transport et à tout autre produit ou service connexe comme indiqué:

Calendrier de paiement échelonné de ce prix fixant des annuités d'un montant égal à payer durant toute la durée du contrat et dates auxquelles elles doivent être payées:

Après la première année, le montant des paiements ultérieurs peut être ajusté afin de faire en sorte que la valeur réelle des versements échelonnés soit maintenue, par exemple pour tenir compte de l'inflation.

Aperçu des frais obligatoires supplémentaires imposés en vertu du contrat; type de frais et indication des montants (par exemple, cotisations annuelles):

Résumé des services essentiels mis à la disposition du consommateur (par exemple, séjours à l'hôtel et vols à prix réduits):

Sont-ils inclus dans les frais indiqués ci-dessus?

Dans la négative, préciser ce qui est inclus et ce qui ne l'est pas (par exemple, un séjour de 3 nuits inclus dans les cotisations annuelles; tout autre hébergement doit être payé séparément):

Le professionnel a-t-il signé un/des codes(s) de conduite et si oui où peut-on le/les trouver?

BIJLAGE 2**STANDAARDINFORMATIEFORMULIER
VOOR OVEREENKOMSTEN BETREFFENDE
VAKANTIEPRODUCTEN VAN LANGE DUUR****Deel 1:**

Identiteit, woonplaats en rechtsvorm van de handelaar (handelaren) die partij bij de overeenkomst zal (zullen) zijn:

Korte omschrijving van het product:

Precieze aard en inhoud van de rechten:

Precieze periode gedurende welke het in de overeenkomst bedoelde recht kan worden uitgeoefend en, indien nodig, de duur ervan:

Datum vanaf welke de consument het in de overeenkomst bedoelde recht kan uitoefenen:

Prijs die de consument moet betalen om het recht (de rechten) te verwerven, met vermelding van alle terugkerende kosten die de consument kan verwachten als gevolg van zijn recht op toegang tot de vermelde accommodatie en reizen of de daarmee verband houdende producten of diensten:

De betalingsregeling met gelijke termijnbedragen voor deze prijs voor ieder jaar van de looptijd van de overeenkomst en de data waarop deze betaalbaar zijn

Na jaar 1 mogen de daarop volgende bedragen worden aangepast om de reële waarde van deze termijnen gelijk te houden, bijvoorbeeld om rekening te houden met de inflatie.

Beschrijving van de bijkomende verplichte kosten uit hoofde van de overeenkomst; typen kosten en indicatie van de bedragen hiervoor (bijvoorbeeld jaarlijkse ledencontributie):

Een overzicht van de belangrijkste voor de consument beschikbare diensten (bijvoorbeeld hotelverblijf en vluchten, beide met korting):

Zijn deze diensten opgenomen in de bovenbedoelde kosten?

Zo niet, gelieve te specificeren welke opgenomen zijn en voor welke dient te worden betaald (bijvoorbeeld een verblijf van drie nachten is begrepen in de jaarlijkse ledencontributie, alle andere accommodatie moet afzonderlijk worden betaald):

Heeft de handelaar een gedragscode (gedragscodes) ondertekend en, als dit het geval is, waar kan (kunnen) deze worden gevonden?

Partie 2:

Informations générales:

— le consommateur a le droit de se rétracter du présent contrat sans donner de motif dans un délai de 14 jours calendrier à compter de la conclusion du contrat ou de tout contrat préliminaire contraignant ou de la réception de ces contrats si celle-ci a lieu ultérieurement;

— durant cette période de rétractation, tout paiement d'avances par le consommateur est interdit. Cette interdiction concerne toute rémunération, y compris notamment le paiement, la constitution de garanties, la réservation d'argent sur des comptes, la reconnaissance explicite de dettes, et s'applique non seulement au paiement au professionnel, mais également aux tiers;

— le consommateur a le droit de mettre fin au contrat sans encourir de sanction en donnant un préavis au professionnel dans les 14 jours calendrier qui suivent la réception de la demande de paiement pour chaque annuité;

— le consommateur ne sera pas exposé à d'autres frais ou obligations que ceux spécifiés dans le contrat;

— conformément au droit international privé, le contrat peut être régi par une loi autre que celle de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel et d'éventuels litiges peuvent être portés devant d'autres juridictions que celles de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel.

Signature du consommateur:

Partie 3:

Informations complémentaires auxquelles le consommateur a droit et endroit précis où elles peuvent être obtenues (par exemple, dans quelle section d'une brochure générale), si elles ne sont pas fournies ci-dessous:

1. INFORMATIONS RELATIVES AUX DROITS ACQUIS

— description appropriée et correcte des réductions offertes pour toutes réservations futures, illustrée par un ensemble d'exemples d'offres récentes;

— informations sur les restrictions de la faculté du consommateur de faire usage de ces droits, telles que disponibilité ou offres limitées proposées selon le principe du "premier arrivé, premier servi" ou réductions et promotions spéciales assorties d'un délai.

Deel 2:

Algemene informatie:

— de consument heeft het recht om zonder opgave van redenen de overeenkomst te herroepen binnen een termijn van 14 kalenderdagen na de sluiting ervan dan wel na de sluiting van een eventueel bindende voorovereenkomst, of na de ontvangst van die overeenkomsten indien deze later plaatsvindt;

— tijdens deze herroepingstermijn is iedere vorm vooruitbetaling door de consument verboden. Dit verbod betreft iedere vorm van vergoeding, zoals het doen van een aanbetaling, het verstrekken van garanties, het reserveren van geld op een rekening, de uitdrukkelijke erkenning van schuld en dergelijke. Naast betalingen aan de handelaar vallen ook betalingen aan derden onder dit verbod;

— de consument heeft het recht om binnen veertien kalenderdagen na ontvangst van het betalingsverzoek voor iedere jaarlijkse termijn de overeenkomst zonder enige sanctie te beëindigen door middel van een kennisgeving aan de handelaar;

— de consument worden geen andere kosten aangerekend noch verplichtingen opgelegd dan die welke in de overeenkomst worden vermeld;

— overeenkomstig het internationale privaatrecht kan op de overeenkomst een andere wetgeving van toepassing zijn dan die van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft en eventuele geschillen kunnen verwezen worden naar andere rechtbanken dan die van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft.

Handtekening van de consument:

Deel 3:

Aanvullende informatie waarop de consument recht heeft en waar deze specifiek kan worden ingewonnen (bijvoorbeeld in welk hoofdstuk van een algemene brochure) indien deze hieronder niet wordt verstrekt:

1. INFORMATIE OVER DE VERWORVEN RECHTEN

— een relevante en juiste omschrijving van de kortingen die bij toekomstige boekingen kunnen worden verkregen, die wordt toegelicht met een aantal voorbeelden van recente aanbiedingen;

— informatie over de beperkingen ten aanzien van de mogelijkheden voor de consument om van deze rechten gebruik te maken, zoals een beperkte beschikbaarheid of aanbiedingen die verstrekt worden op basis van „wie eerst komt het eerst maalt”, beperkte termijnen voor promotionele aanbiedingen en bijzondere kortingen.

2. INFORMATIONS SUR LA RÉSILIATION DU CONTRAT

— le cas échéant, informations sur les modalités de résiliation des contrats accessoires et sur les conséquences d'une telle résiliation;

— conditions de résiliation du contrat, conséquences de la résiliation et informations relatives aux frais éventuels pouvant résulter de cette résiliation, dont le consommateur serait redevable.

3. INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

— indication de la ou des langues qui pourront être utilisées pour les communications avec le professionnel en rapport avec le contrat, par exemple, en ce qui concerne le traitement des questions et des plaintes,

— le cas échéant, possibilité de résolution extrajudiciaire des litiges.

Accusé de réception des informations:

Signature du consommateur:

2. INFORMATIE BETREFFENDE DE BEËINDIGING VAN DE OVEREENKOMST

— in voorkomend geval, informatie over de regelingen voor de beëindiging van aanvullende overeenkomsten en de gevolgen van deze beëindiging;

— voorwaarden om de overeenkomst te beëindigen, de gevolgen van de beëindiging en informatie over de eventuele aansprakelijkheid van de consument voor kosten die uit de beëindiging kunnen voortvloeien.

3. AANVULLENDE INFORMATIE

— opgave van de taal of talen die kunnen worden gebruikt voor communicatie met de handelaar met betrekking tot de overeenkomst, bijvoorbeeld in verband met de behandeling van vragen en klachten.

— indien van toepassing, de mogelijkheid tot buitengerechtelijke geschillenbeslechting.

Bevestiging van de ontvangst van informatie:

Handtekening van de consument:

ANNEXE 3**FORMULAIRE STANDARD D'INFORMATION SUR LES
CONTRATS DE REVENTE****Partie 1:**

Identité, lieu de résidence et statut juridique du/des professionnel(s) qui sera/seront partie(s) au contrat:

Brève description des services (par exemple, marketing):

Durée du contrat:

Prix à payer par le consommateur pour bénéficier des services:

Aperçu des frais obligatoires supplémentaires imposés en vertu du contrat; type de frais et indication des montants (par exemple, taxes locales, frais de notaire, frais de publicité):

Le professionnel a-t-il signé un/des codes(s) de conduite et si oui où peut-on le/les trouver?

Partie 2:

Informations générales:

— le consommateur a le droit de se rétracter du présent contrat sans donner de motif dans un délai de 14 jours calendriers à compter de la conclusion du contrat ou de tout contrat préliminaire contraignant ou de la réception de ces contrats si celle-ci a lieu ultérieurement;

— tout paiement d'avances par le consommateur est interdit jusqu'à ce que la vente ait effectivement eu lieu ou jusqu'à ce qu'il soit mis fin au contrat de revente par d'autres voies. Cette interdiction concerne toute rémunération, y compris notamment le paiement, la constitution de garanties, la réservation d'argent sur des comptes, la reconnaissance explicite de dettes, et s'applique non seulement au paiement au professionnel, mais également aux tiers;

— le consommateur ne sera pas exposé à d'autres frais ou obligations que ceux spécifiés dans le contrat;

— conformément au droit international privé, le contrat peut être régi par une loi autre que celle de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel et d'éventuels litiges peuvent être portés devant d'autres juridictions que celles de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel.

Signature du consommateur:

BIJLAGE 3**STANDAARDINFORMATIEFORMULIER VOOR
DOORVERKOOPOVEREENKOMSTEN****Deel 1:**

Identiteit, woonplaats en rechtsvorm van de handelaar (handelaren) die partij bij de overeenkomst zal (zullen) zijn:

Korte omschrijving van de aard van de diensten (bijvoorbeeld marketing):

Looptijd van de overeenkomst:

Door de consument te betalen prijs voor de diensten:

Beschrijving van de bijkomende verplichte kosten uit hoofde van de overeenkomst; typen kosten en indicatie van de bedragen (bijvoorbeeld plaatselijke belastingen, notariskosten, advertentiekosten):

Heeft de handelaar een gedragscode (gedragscodes) ondertekend en, als dit het geval is, waar kan (kunnen) deze worden gevonden?

Deel 2:

Algemene informatie:

— de consument heeft het recht om zonder opgave van redenen de overeenkomst te herroepen binnen een termijn van 14 kalenderdagen na de sluiting ervan dan wel na de sluiting van een eventueel bindende voorovereenkomst, of na de ontvangst van die overeenkomsten indien deze later plaatsvindt;

— iedere vooruitbetaling door de consument is verboden totdat de eigenlijke verkoop heeft plaatsgevonden of de doorverkoopovereenkomst op andere wijze wordt beëindigd. Dit verbod betreft iedere vorm van vergoeding, zoals het doen van een aanbetaling, het verstrekken van garanties, het reserveren van geld op een rekening, uitdrukkelijke erkenning van schuld en dergelijke. Naast betalingen aan de handelaar vallen ook betalingen aan derden onder dit verbod;

— de consument worden geen andere kosten aangerekend noch verplichtingen opgelegd dan die welke in de overeenkomst worden vermeld;

— overeenkomstig het internationale privaatrecht kan op de overeenkomst een andere wetgeving van toepassing zijn dan die van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft en eventuele geschillen kunnen verwezen worden naar andere rechtbanken dan die van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft.

Handtekening van de consument:

Partie 3:

Informations complémentaires auxquelles le consommateur a droit et endroit précis où elles peuvent être obtenues (par exemple, dans quelle section d'une brochure générale), si elles ne sont pas fournies ci-dessous;

— conditions de résiliation du contrat, conséquences de la résiliation et informations relatives aux frais éventuels pouvant résulter de cette résiliation, dont le consommateur serait redevable;

— indication de la ou des langues qui pourront être utilisées pour les communications avec le professionnel en rapport avec le contrat, par exemple en ce qui concerne le traitement des questions et des plaintes;

— le cas échéant, possibilité de résolution extrajudiciaire des litiges.

Accusé de réception des informations:

Signature du consommateur:

Deel 3:

Aanvullende informatie waarop de consument recht heeft en waar deze specifiek kan worden ingewonnen (bijvoorbeeld in welk hoofdstuk van een algemene brochure) indien deze hieronder niet wordt verstrekt;

— voorwaarden om de overeenkomst te beëindigen, de gevolgen van de beëindiging en informatie over de eventuele aansprakelijkheid van de consument voor kosten die uit de beëindiging kunnen voortvloeien;

— opgave van de taal of talen die kunnen worden gebruikt voor communicatie met de handelaar met betrekking tot de overeenkomst, bv. in verband met de behandeling van vragen en klachten;

— indien van toepassing, de mogelijkheid tot buitengerechtelijke geschillenbeslechting.

Bevestiging van de ontvangst van informatie:

Handtekening van de consument:

ANNEXE 4**FORMULAIRE STANDARD D'INFORMATION SUR LES CONTRATS D'ÉCHANGE****Partie 1:**

Identité, lieu de résidence et statut juridique du/des professionnel(s) qui sera/seront partie(s) au contrat:

Brève description du produit:

Nature et contenu précis du/des droit(s):

Indication précise de la période pendant laquelle le droit objet du contrat peut être exercé et, le cas échéant, durée du régime mis en place:

Date à partir de laquelle le consommateur peut exercer le droit objet du contrat:

Prix à payer par le consommateur pour les frais d'adhésion au système d'échange:

Aperçu des frais obligatoires supplémentaires imposés en vertu du contrat; type de frais et indication des montants (par exemple, frais de renouvellement, autres frais récurrents, taxes spéciales, impôts locaux):

Résumé des services essentiels mis à la disposition du consommateur:

Sont-ils inclus dans les frais indiqués ci-dessus?

Dans la négative, préciser ce qui est inclus et ce qui ne l'est pas (type de frais et indications des montants; par exemple, estimation du prix à payer pour les opérations individuelles d'échange, y compris tout frais supplémentaire).

Le professionnel a-t-il signé un/des codes(s) de conduite et si oui où peut-on le/les trouver?

Partie 2:

Informations générales:

Le consommateur a le droit de se rétracter du présent contrat sans donner de motif dans un délai de 14 jours calendriers à compter de la conclusion du contrat ou de tout contrat préliminaire contraignant ou de la réception de ces contrats si celle-ci a lieu ultérieurement. Dans le cas où le contrat d'échange est proposé avec et en même temps que le contrat d'utilisation de biens à temps partagé, un seul délai de rétractation s'applique aux deux contrats.

BIJLAGE 4**STANDAARDINFORMATIEFORMULIER VOOR UITWISSELINGSOVEREENKOMSTEN****Deel 1:**

Identiteit, woonplaats en rechtsvorm van de handelaar (handelaren) die partij bij de overeenkomst zal (zullen) zijn:

Korte omschrijving van het product:

Precieze aard en inhoud van de rechten:

Precieze periode gedurende welke het in de overeenkomst bedoelde recht kan worden uitgeoefend en, indien nodig, de duur ervan:

Datum vanaf welke de consument het in de overeenkomst bedoelde recht kan uitoefenen:

Door de consument te betalen prijs voor zijn lidmaatschap van het uitwisselingssysteem:

Beschrijving van de bijkomende verplichte kosten uit hoofde van de overeenkomst; typen kosten en indicatie van de bedragen hiervoor (bijvoorbeeld kosten voor verlenging, andere terugkerende vergoedingen, bijzondere heffingen, plaatselijke belastingen):

Een overzicht van de voornaamste diensten waarvan de consument gebruik mag maken:

Zijn deze diensten opgenomen in de bovenbedoelde kosten?

Zo niet, aangeven wat is inbegrepen en waarvoor moet worden betaald (kostentypen en indicatie van de bedragen aangeven, bijvoorbeeld een raming van de prijs die voor afzonderlijke uitwisselingstransacties moet worden betaald, met inbegrip van de eventuele extra vergoedingen):

Heeft de handelaar een gedragscode (gedragscodes) ondertekend en, als dit het geval is, waar kan (kunnen) deze worden gevonden?

Deel 2:

Algemene informatie:

De consument heeft het recht om zonder opgave van redenen de overeenkomst te herroepen binnen een termijn van 14 kalenderdagen na de sluiting ervan dan wel na de sluiting van een eventueel bindende voorovereenkomst, of na de ontvangst van deze overeenkomsten indien deze later plaatsvindt. Indien de uitwisselingsovereenkomst aan de consument wordt aangeboden tezamen met en op het zelfde tijdstip als de overeenkomst betreffende gebruik in deeltijd, geldt voor beide overeenkomsten slechts een enkele herroepingstermijn.

Durant cette période de rétractation, tout paiement d'avances par le consommateur est interdit. Cette interdiction concerne toute rémunération, y compris notamment le paiement, la constitution de garanties, la réservation d'argent sur des comptes, la reconnaissance explicite de dettes, et s'applique non seulement au paiement au professionnel, mais également aux tiers.

Le consommateur ne sera pas exposé à d'autres frais ou obligations que ceux spécifiés dans le contrat.

Conformément au droit international privé, le contrat peut être régi par une loi autre que celle de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel et d'éventuels litiges peuvent être portés devant d'autres juridictions que celles de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel.

Signature du consommateur:

Partie 3:

Informations complémentaires auxquelles le consommateur a droit et adresse précise à laquelle elles peuvent être obtenues (par exemple, dans quelle section d'une brochure générale), si elles ne sont pas fournies ci-dessous:

1. INFORMATIONS RELATIVES AUX DROITS ACQUIS

— explication du fonctionnement du système d'échange; possibilités et modalités d'échange; indication de la valeur attribuée au temps partagé du consommateur dans le système d'échange et exemples de possibilités concrètes d'échange;

— indication du nombre de lieux de séjour disponibles et de participants au système d'échange, y compris toute limitation concernant la disponibilité de l'hébergement choisi par le consommateur, par exemple, en raison de périodes de pointe, l'éventuelle nécessité de réserver longtemps à l'avance, et toute restriction de choix découlant des droits d'utilisation partagée déposés par le consommateur dans le système d'échange;

2. INFORMATIONS RELATIVES AUX BIENS

— description brève et appropriée des biens et de leur situation; lorsque le contrat concerne un hébergement autre qu'un bien immobilier, description appropriée de l'hébergement et des installations; endroit où le consommateur peut obtenir des informations supplémentaires;

Tijdens deze herroepingstermijn is iedere vorm van vooruitbetaling door de consument verboden. Dit verbod betreft iedere vorm van vergoeding, zoals het doen van een aanbetaling, het verstrekken van garanties, het reserveren van geld op een rekening, uitdrukkelijke erkenning van schuld en dergelijke. Naast betalingen aan de handelaar vallen ook betalingen aan derden onder dit verbod.

De consument worden geen andere kosten aangerekend noch verplichtingen opgelegd dan die welke in de overeenkomst worden vermeld.

Overeenkomstig het internationale privaatrecht kan op de overeenkomst een andere wetgeving van toepassing zijn dan die van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft en eventuele geschillen kunnen verwezen worden naar andere rechtbanken dan die van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft.

Handtekening van de consument:

Deel 3:

Aanvullende informatie waarop de consument recht heeft en waar deze specifiek kan worden ingewonnen (bijvoorbeeld in welk hoofdstuk van een algemene brochure) indien deze hieronder niet wordt verstrekt:

1. INFORMATIE OVER DE VERWORVEN RECHTEN

— uitleg over de werkwijze van het uitwisselingssysteem; de mogelijkheden en voorwaarden voor uitwisseling; een indicatie van de waarde die in het uitwisselingssysteem aan het recht van gebruik in deeltijd van de consument wordt toegekend en een aantal voorbeelden van concrete uitwisselingsmogelijkheden;

— een indicatie van het aantal beschikbare vakantieovereenkomsten, en het aantal leden van het uitwisselingssysteem, met inbegrip van de eventuele beperkingen op de beschikbaarheid van een bepaalde door de consument gekozen accommodatie tijdens bijvoorbeeld periodes met een sterke vraag, de eventuele noodzaak lang van de voren te boeken, en opgave van alle mogelijke beperkingen op de keuze van de consument die verband houden met de rechten betreffende gebruik in deeltijd die de consument in het systeem inbrengt.

2. INFORMATIE OVER HET ONROEREND GOED

— een korte en passende beschrijving van de onroerende goederen en de ligging ervan; indien de overeenkomst betrekking heeft op andere accommodatie dan een onroerend goed, een passende beschrijving van de accommodatie en de voorzieningen; opgave van de plaats waar de consument nadere informatie kan krijgen;

3. INFORMATIONS SUR LES COÛTS

— informations sur l'obligation du professionnel de fournir des détails avant qu'un échange ne soit organisé, en ce qui concerne chaque échange proposé, sur tous frais supplémentaires éventuels dont le consommateur est tenu dans le cadre de l'échange.

4. INFORMATIONS SUR LA RÉSILIATION DU CONTRAT

— le cas échéant, informations sur les modalités de résiliation des contrats accessoires et sur les conséquences d'une telle résiliation;

— conditions de résiliation du contrat, conséquences de la résiliation et informations relatives aux frais éventuels pouvant résulter de cette résiliation, dont le consommateur serait redevable;

5. INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

— indication de la ou des langues qui pourront être utilisées pour les communications avec le professionnel en rapport avec le contrat, par exemple en ce qui concerne le traitement des questions et des plaintes;

— le cas échéant, possibilité de résolution extrajudiciaire des litiges.

Accusé de réception des informations:

Signature du consommateur:

3. INFORMATIE OVER DE KOSTEN

— informatie over de verplichting die op de handelaar rust om, voordat er een uitwisseling plaatsvindt, nadere informatie te verstrekken ten aanzien van iedere voorgestelde uitwisseling en ten aanzien van eventuele extra kosten die de consument met betrekking tot de uitwisseling worden aangerekend.

4. INFORMATIE BETREFFENDE DE BEËINDIGING VAN DE OVEREENKOMST

— in voorkomend geval, informatie over de regelingen voor de beëindiging van aanvullende overeenkomsten en de gevolgen van deze beëindiging;

— voorwaarden om de overeenkomst te beëindigen, de gevolgen van de beëindiging en informatie over de eventuele aansprakelijkheid van de consument voor kosten die uit de beëindiging kunnen voortvloeien.

5. AANVULLENDE INFORMATIE

— opgave van de taal of talen die kunnen worden gebruikt voor communicatie met de handelaar met betrekking tot de overeenkomst, bv. in verband met de behandeling van vragen en klachten;

— indien van toepassing, de mogelijkheid tot buitengerechtelijke geschillenbeslechting.

Bevestiging van de ontvangst van informatie:

Handtekening van de consument:

ANNEXE 5**FORMULAIRE STANDARD DE RÉTRACTATION
DISTINCT POUR FACILITER LE DROIT DE
RÉTRACTATION****Droit de rétractation**

Le consommateur a le droit de se rétracter du présent contrat sans donner de motif dans un délai de quatorze jours calendrier.

Le droit de rétractation court à compter du (à remplir par le professionnel avant la transmission du formulaire au consommateur).

Si le consommateur ne reçoit pas ce formulaire, la période de rétractation court à compter du moment où le consommateur reçoit les informations complètes, mais expire dans tous les cas après un an et quatorze jours calendrier.

Si le consommateur ne reçoit pas toutes les informations requises, la période de rétractation court à compter du moment où le consommateur reçoit les informations complètes, mais expire dans tous les cas après trois mois et quatorze jours calendrier.

Pour exercer le droit de rétractation, le consommateur notifie sa décision de se rétracter au professionnel au nom et à l'adresse indiqués ci-dessous en utilisant un "support durable" (par exemple, lettre écrite envoyée par la poste, courrier électronique). Le consommateur peut, s'il le souhaite, utiliser le présent formulaire.

Si le consommateur exerce le droit de rétractation, il n'est tenu au paiement d'aucun frais.

Outre le droit de rétractation, les législations nationales en matière de contrats peuvent prévoir des droits pour le consommateur, par exemple le droit de résilier le contrat lorsque certaines informations n'ont pas été communiquées.

Interdiction de paiements d'avances

Au cours du délai de rétractation, tout paiement d'avances par le consommateur est interdit. Cette interdiction concerne toute rémunération, y compris notamment le paiement, la constitution de garanties, la réservation d'argent sur des comptes, les reconnaissances explicites de dettes.

Elle s'applique non seulement au paiement fait à un professionnel, mais également à celui fait à des tiers.

Notification de rétractation

À ... (nom et adresse du professionnel) (*).

— Je/nous (**) soussigné(s) notifie/notifions ma/notre (**) rétractation du contrat:

BIJLAGE 5**AFZONDERLIJK HERROEPINGSFORMULIER OM DE
UITOEFENING VAN HET RECHT VAN HERROEPING TE
VERGEMAKKELIJKEN****Herroepingsrecht**

De consument heeft het recht om binnen een termijn van 14 kalenderdagen zonder opgave van redenen de overeenkomst te herroepen.

De termijn gedurende welke het herroepingsrecht bestaat, vangt aan op (in te vullen door de handelaar alvorens bij het formulier aan de consument verstrekt).

Indien de consument dit formulier niet heeft ontvangen vangt de herroepingstermijn aan op het moment dat de consument dit formulier heeft ontvangen, waarna hij evenwel in alle gevallen verstrekt is na één jaar en 14 kalenderdagen.

Indien de consument niet alle vereiste informatie heeft ontvangen vangt de herroepingstermijn aan op het moment dat de consument over die volledige informatie beschikt, waarna hij evenwel in alle gevallen verstrekt is na 3 maanden en 14 kalenderdagen.

Om het herroepingsrecht uit te oefenen zendt de consument de handelaar met gebruikmaking van onderstaande naam en adres een kennisgeving op een duurzame gegevensdrager (bijvoorbeeld schriftelijk per post of e-mail). De consument kan het formulier gebruiken, maar is hiertoe niet verplicht.

Een consument die het recht van herroeping uitoefent, kunnen geen kosten worden aangerekend.

In aanvulling op het herroepingsrecht kunnen er consumentenrechten uit hoofde van het nationale verbintenissenrecht bestaan (bijvoorbeeld beëindiging van de overeenkomst indien bepaalde informatie niet werd verstrekt).

Verbod op vooruitbetalingen

Tijdens de herroepingstermijn is iedere vorm van vooruitbetaling door de consument verboden. Dit verbod betreft iedere vorm van vergoeding, zoals het doen van een aanbetaling, verstrekking van garanties, het reserveren van geld op een rekening, uitdrukkelijke schuldbekentenis en dergelijke.

Naast betalingen aan de handelaar vallen ook betalingen aan derden onder dit verbod.

Kennisgeving van herroeping

Aan (naam en adres van de handelaar) (*):

— Ik/Wij (**) geef/geven hierbij te kennen dat ik/wij (**) de overeenkomst herroepen.

— Contrat conclu le (*):

— Nom du/des consommateur(s) (***):

— Adresse(s) du/des consommateur(s) (***):

— Signature du/des consommateur(s) (seulement si le présent formulaire est notifié par écrit) (***):

— Date (***):

(*) Champ à remplir par le professionnel avant de donner le formulaire au consommateur.

(**) Biffer la mention inutile.

(***) Champ à remplir par le(s) consommateur(s) lorsque le présent formulaire est utilisé aux fins de rétractation du contrat.

Accusé de réception des informations:

Signature du consommateur:

— Datum sluiting overeenkomst (*):

— Na(a)m(en) van de consument(en) (***):

— Adres(sen) van de consument(en) (***):

— Handtekening(en) van de consument(en) (alleen indien op papier wordt kennisgegeven) (***):

— Datum (***):

(*) In te vullen door de handelaar alvorens hij het formulier aan de consument verstrekt

(**) Schrappen waar nodig

(***) In te vullen door de consument(en) bij gebruik van dit formulier voor herroeping van de overeenkomst

Bevestiging van de ontvangst van informatie:

Handtekening van de consument:

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 49.251/1
du 3 maart 2011

Le Conseil d'État, section de législation, première chambre, saisi par le ministre du Climat et de l'Énergie, compétent pour la Sécurité des Consommateurs, le 8 février 2011, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi "relative à la protection des consommateurs en matière de contrats d'utilisation de biens à temps partagé, de produits de vacances à long terme, de revente et d'échange", a donné l'avis suivant:

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET DE LOI

L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de transposer en droit interne la directive 2008/122/CE du Parlement européen et du Conseil du 14 janvier 2009 relative à la protection des consommateurs en ce qui concerne certains aspects des contrats d'utilisation de biens à temps partagé, des contrats de produits de vacances à long terme et des contrats de revente et d'échange. Cette directive a remplacé la directive 94/47/CE du Parlement européen et du Conseil du 26 octobre 1994 ¹ qu'a transposée en droit interne la loi du 11 avril 1999 relative aux contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation d'immeubles à temps partagé, qui est abrogée ².

La dernière directive prévoyait de régler ce que l'on appelle le *time-sharing*. Depuis, un certain nombre de nouveaux produits ont toutefois été développés, tels que les contrats concernant la revente et l'échange, et certains éclaircissements s'imposaient afin d'empêcher de contourner les dispositions de la directive. Au lieu d'opter pour une modification de la directive 94/47/CE, celle-ci a été abrogée et remplacée par une nouvelle directive que le projet de loi à l'examen a pour objet de transposer.

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. Le projet soumis pour avis devra être complété par un certain nombre d'annexes. Ces annexes ont été communiquées à la section de législation du Conseil d'État mais faisaient défaut dans le dossier de la demande d'avis.

¹ Directive 94/47/CE du Parlement européen et du Conseil, du 26 octobre 1994, concernant la protection des acquéreurs pour certains aspects des contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation à temps partiel de biens immobiliers.

² Voir l'article 32 du projet. Cette abrogation requiert de modifier la loi du 11 avril 1999 relative à l'action en cessation des infractions à la loi relative aux contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation d'immeubles à temps partagé. Cette modification fait l'objet du projet de loi sur lequel le Conseil d'État, section de législation, donne ce jour l'avis 49.252/1.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 49.251/1
van 3 maart 2011

De Raad van State, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 8 februari 2011 door de minister van Klimaat en Energie, bevoegd voor Consumentenzaken verzocht hembinnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "betreffende de bescherming van de consumenten inzake overeenkomsten betreffende het gebruik van goederen in deeltijd, vakantieproducten van lange duur, doorverkoop en uitwisseling heeft het volgende advies gegeven:

STREKKING VAN HET VOORONTWERP VAN WET

Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt tot omzetting in het interne recht van richtlijn 2008/122/EG van het Europees Parlement en de Raad van 14 januari 2009 betreffende de bescherming van de consumenten met betrekking tot bepaalde aspecten van overeenkomsten betreffende gebruik in deeltijd, vakantieproducten van lange duur, doorverkoop en uitwisseling. Deze richtlijn heeft richtlijn 94/47/EG van het Europees Parlement en de Raad van 26 oktober 1994 ¹ vervangen, welke richtlijn in het interne recht werd omgezet bij de wet van 11 april 1999 betreffende de overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen, die wordt opgeheven ².

De laatstgenoemde richtlijn voorzag in een regeling met betrekking tot de zogeheten timesharing. Sindsdien werden evenwel een aantal nieuwe producten ontwikkeld, zoals overeenkomsten betreffende doorverkoop en uitwisseling, en was er nood aan sommige verduidelijkingen teneinde een omzeiling van de richtlijnbevestigingen tegen te gaan. In plaats van te opteren voor een wijziging van richtlijn 94/47/EG werd deze laatste opgeheven en vervangen door een nieuwe richtlijn waarvan het voorliggende ontwerp van wet de omzetting beoogt.

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Het om advies voorgelegde ontwerp dient te worden vervolledigd met een aantal bijlagen. Deze bijlagen werden aan de afdeling Wetgeving van de Raad van State meegegeeld, maar ontbraken in het dossier van de adviesaanvraag.

¹ Richtlijn 94/47/EG van het Europees Parlement en de Raad van 26 oktober 1994 betreffende de bescherming van de verkrijger voor wat bepaalde aspecten betreft van overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen.

² Zie artikel 32 van het ontwerp. Deze opheffing noopt tot het wijzigen van de wet van 11 april 1999 aangaande de vordering tot staking van de inbreuken op de wet betreffende de overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen. De laatstgenoemde wijziging is het voorwerp van het ontwerp van wet waarover de Raad van State, afdeling Wetgeving, heden advies 49.252/1 uitbrengt.

2. La directive 2008/122/CE (ci-après: la directive) tend à une harmonisation maximale, comme l'indique notamment le considérant 3 de son préambule. Seul un nombre limité de dispositions laissent aux États membres une certaine liberté de choix ³.

En cas d'harmonisation maximale, il est plus particulièrement recommandé d'employer en droit national la terminologie utilisée dans une directive, sauf si l'ordre juridique national utilise un autre terme qui relève davantage de l'usage courant et dont la signification correspond à celle du terme de la directive. Dans les autres cas, l'utilisation d'une terminologie qui ne correspondrait pas littéralement à celle de la directive peut être source de confusion.

Force est de constater que sur un grand nombre de points, le projet s'écarte de la directive, tant sur le fond que sur le plan rédactionnel ⁴. Si tel est le cas et si l'on s'écarte délibérément de celle-ci, mieux vaudrait le justifier dans l'exposé des motifs ⁵. Le principe est toutefois que, sans raison apparente et admissible de s'écarter de la directive, il convient de préférence de s'aligner sur le texte de celle-ci ⁶.

Par ailleurs, différents articles du projet empruntent des dispositions de la directive dont les textes français et néerlandais présentent des discordances. Le législateur national n'est toutefois pas tenu de mettre en œuvre en droit interne les discordances qui se sont ainsi glissées dans la directive entre les versions linguistiques concernées mais il doit au contraire adapter l'une ou l'autre version afin de remédier aux discordances qu'elle contient. Ce faisant, on optera pour la version qui doit être censée le mieux refléter l'intention qui se trouve à la base des dispositions concernées de la directive.

EXAMEN DU TEXTE

Article 4

1. Le texte français des définitions sous l'article 4, § 1^{er}, 1°, 3°, 4° et 7°, du projet fait chaque fois mention du terme "biens". Le texte du projet correspond ainsi aux définitions

³ Tel est le cas de l'article 5, paragraphe 1, deuxième et troisième alinéas, de la directive.

⁴ Comparez par exemple la rédaction de l'article 4, § 2, du projet, avec celle de l'article 2, paragraphe 2, de la directive.

⁵ Ainsi, contrairement aux définitions figurant à l'article 2, paragraphe 1, a) et b), de la directive, les définitions à l'article 4, § 1^{er}, 1° et 2°, du projet, mentionnent également "le groupe de contrats". L'exposé des motifs fournit des explications à ce sujet. De telles précisions manquent toutefois en ce qui concerne les différences entre l'article 8, §§ 2 et 3, du projet, et l'article 5, paragraphe 2, de la directive. L'exposé des motifs ne précise pas non plus pourquoi, par dérogation à l'article 6, paragraphe 1, de la directive, l'article 13, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du projet, indique que le droit de rétractation est exercé "sans frais ni indemnité".

⁶ Cela implique par exemple que l'article 6, § 1^{er}, du projet précise, par analogie avec l'article 3, paragraphe 2, de la directive, que c'est le professionnel qui doit indiquer clairement dans l'invitation le but et la nature commerciale de la manifestation.

2. Met richtlijn 2008/122/EG (hierna: de richtlijn) wordt een maximale harmonisatie nagestreefd, zoals inzonderheid uit overweging 3 van de aanhef ervan blijkt. Slechts een beperkt aantal bepalingen van de richtlijn laat aan de lidstaten een zekere keuzevrijheid ³.

Het verdient in het bijzonder in een geval van maximale harmonisatie aanbeveling de in een richtlijn gebruikte terminologie over te nemen in het nationale recht, behoudens indien in de nationale rechtsorde een andere, meer tot het courante taalgebruik behorende term wordt gebruikt waarvan de betekenis samenvalt met die van de term uit de richtlijn. In de andere gevallen bestaat er kans op verwarring als de terminologie van de richtlijn niet letterlijk wordt overgenomen.

Vastgesteld moet worden dat het ontwerp op menig punt, zowel inhoudelijk als redactioneel ⁴, afwijkt van de richtlijn. Indien dat het geval is en de afwijking bewust gebeurt, wordt daarvoor best een verklaring gegeven in de memorie van toelichting ⁵. Als uitgangspunt geldt evenwel dat, zonder aanwijsbare en aanvaardbare reden om af te wijken, best wordt aangesloten bij de tekst van de richtlijn ⁶.

Daarnaast nemen diverse artikelen van het ontwerp richtlijnbeoordelingen over waarvan de Nederlandse en de Franse tekst niet met elkaar overeenstemmen. Het komt evenwel niet aan de nationale regelgever toe om de aldus in de richtlijn gesloten discordanties tussen de betrokken taalversies over te nemen in het interne recht, maar wel om de ene of de andere tekstversie aan te passen zodat de in de richtlijn vervatte discordanties worden verholpen. Daarbij moet worden geopteerd voor die versie die moet worden geacht het beste aan te sluiten bij de aan de betrokken richtlijnbeoordelingen ten grondslag liggende bedoeling.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 4

1. In de Franse tekst van de definities onder artikel 4, § 1, 1°, 3°, 4° en 7°, van het ontwerp, wordt telkens gerefereerd aan de term "biens". De tekst van het ontwerp sluit hiermee

³ Dat is het geval voor artikel 5, lid 1, tweede en derde alinea, van de richtlijn.

⁴ Vergelijk bv. de redactie van artikel 4, § 2, van het ontwerp, met die van artikel 2, lid 2, van de richtlijn.

⁵ Zo wordt, in tegenstelling tot wat het geval is in de definities die voorkomen in artikel 2, lid 1, a) en b), van de richtlijn, in de definities in artikel 4, § 1, 1° en 2°, van het ontwerp, ook melding gemaakt van "een groep van overeenkomsten". In de memorie van toelichting wordt in dat verband een verklaring verstrekt. Dergelijke verklaring ontbreekt evenwel wat betreft de diverse verschilpunten tussen het bepaalde in artikel 8, §§ 2 en 3, van het ontwerp, en artikel 5, lid 2, van de richtlijn. Evenmin wordt in de memorie van toelichting verduidelijkt waarom, in afwijking van het bepaalde in artikel 6, lid 1, van de richtlijn, in artikel 13, § 1, eerste lid, van het ontwerp, wordt vermeld dat het herroepingsrecht "kosteloos" en "zonder boete" (lees: schadevergoeding) wordt uitgeoefend.

⁶ Dat houdt dan bv. in dat in artikel 6, § 1, van het ontwerp, naar analogie van artikel 3, lid 2, van de richtlijn, wordt geëxpliciteerd dat het de handelaar is die in de uitnodiging duidelijk de bedoeling en de commerciële aard van het evenement moet doen kennen.

correspondantes du texte français de l'article 2 de la directive. Le texte néerlandais des mêmes définitions, également sur l'exemple du texte néerlandais de la directive, ne mentionne pas le terme "goederen". Or, dans le commentaire des articles, l'exposé des motifs précise l'emploi du mot "goederen" dans le texte néerlandais de la définition de "overeenkomst". Il est recommandé dès lors d'utiliser également le terme "goederen" dans le texte néerlandais des définitions de l'article 4, § 1^{er}, 1°, 3°, 4° et 7°, du projet. Ainsi, les versions française et néerlandaise du projet seront harmonisées et les précisions de l'exposé des motifs gagneront en cohérence. À l'article 4, § 1^{er}, 1°, du projet, on écrira alors par exemple "1° overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd: een overeenkomst ...". Le cas échéant, on adaptera aussi la rédaction de diverses autres dispositions du projet ⁷.

2. Outre que l'on a déjà pu constater que la rédaction de l'article 4, § 2, du projet s'écarte de celle de l'article 2, paragraphe 2, de la directive, on écrira à la fin de la première disposition "des contrats visés au § 1^{er}, 1° et 2°".

Art. 8

1. Dans le texte néerlandais du commentaire de l'article 8 du projet, l'exposé des motifs précise pourquoi la disposition précitée prescrit que l'information soit fournie "geruime tijd" avant que le consommateur ne soit lié par un contrat ou une offre. Or, l'article 8, § 1^{er}, du projet n'utilise pas les mots "geruime tijd" mais bien les mots "ten gepaste tijde". Il est toutefois recommandé, par analogie avec les articles 50 et 52 de la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur, d'utiliser dans le texte néerlandais les mots "te gelegener tijd". On adaptera en tout cas le texte néerlandais de l'exposé des motifs.

2. Par souci de clarté, il est recommandé d'aligner d'avantage l'article 8, § 1^{er}, du projet sur le texte de l'article 4, paragraphe 1, de la directive, pour ce qui concerne la référence aux annexes respectives. Actuellement, seul l'exposé des motifs mentionne la portée des annexes concernées.

Art. 9

L'article 9 du projet redistribue différentes divisions de l'article 5 de la directive, ce qui donne à penser que la disposition concernée de la directive n'est pas entièrement transposée. Ainsi, le projet ne fait pas explicitement mention du principe selon lequel le contrat est fourni par écrit, sur support papier ou sur un autre support durable, comme il ressort pourtant de l'article 5, paragraphe 1, premier alinéa, de la directive.

⁷ Voir par exemple les articles 13, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 16, alinéa 1^{er}, du projet.

aan bij de overeenstemmende definities in de Franse tekst van artikel 2 van de richtlijn. In de Nederlandse tekst van dezelfde definities wordt, eveneens in navolging van de Nederlandse tekst van de richtlijn, geen melding gemaakt van de term "goederen". Nochtans wordt in de artikelsgewijze bespreking van de memorie van toelichting het gebruik van het woord "goederen" in de Nederlandse tekst van de definitie van "overeenkomst" verduidelijkt. Het verdient derhalve aanbeveling om ook in de Nederlandse tekst van de definities in artikel 4, § 1, 1°, 3°, 4° en 7°, van het ontwerp, de term "goederen" te gebruiken. Op die wijze worden de Nederlandse en de Franse tekst van het ontwerp met elkaar in overeenstemming gebracht en wint de in de memorie van toelichting gegeven verduidelijking aan coherentie. In artikel 4, § 1, 1°, van het ontwerp dient dan bijvoorbeeld te worden geschreven "1° overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd: een overeenkomst ...". Waar nodig dient dan ook de redactie van diverse andere bepalingen van het ontwerp te worden aangepast ⁷.

2. Afgezien van de reeds gedane vaststelling dat de redactie van artikel 4, § 2, van het ontwerp afwijkt van die van artikel 2, lid 2, van de richtlijn, dient aan het einde van de eerstgenoemde bepaling te worden geschreven "van de in § 1, 1° en 2°, bedoelde overeenkomsten".

Art. 8

1. In de Nederlandse tekst van de memorie van toelichting wordt, bij de bespreking van artikel 8 van het ontwerp, verduidelijkt waarom in de voornoemde bepaling wordt voorgeschreven dat de informatie "geruime tijd" voordat de consument door een overeenkomst of een aanbod wordt gebonden, moet worden verstrekt. In artikel 8, § 1, van het ontwerp worden evenwel niet de woorden "geruime tijd", maar wel de woorden "ten gepaste tijde" gebruikt. Het verdient evenwel aanbeveling om naar analogie van de artikelen 50 en 52 van de wet van 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming, in de Nederlandse tekst de woorden "te gelegener tijd" te gebruiken. In elk geval dient de Nederlandse tekst van de memorie van toelichting te worden aangepast.

2. Ter wille van de duidelijkheid verdient het aanbeveling om in artikel 8, § 1, van het ontwerp nauwer aan te sluiten bij de redactie van artikel 4, lid 1, van de richtlijn, wat de verwijzing naar de onderscheiden bijlagen betreft. Nu wordt de draagwijdte van de betrokken bijlagen enkel in de memorie van toelichting vermeld.

Art. 9

Artikel 9 van het ontwerp herschikt diverse onderdelen van artikel 5 van de richtlijn, waardoor de indruk ontstaat dat de betrokken richtlijn bepaling niet volledig wordt omgezet. Zo wordt niet met zoveel woorden het principe vermeld volgens hetwelk de overeenkomst schriftelijk wordt opgesteld, op papier of op een andere duurzame gegevensdrager, zoals nochtans voortvloeit uit artikel 5, lid 1, eerste alinea, van de

⁷ Zie bv. de artikelen 13, § 1, eerste lid, en 16, eerste lid, van het ontwerp.

Or, ce principe ne se déduit qu'implicitement de l'article 10 du projet. Mieux vaudrait dès lors que l'article 9, § 1^{er}, du projet commence par préciser le principe précité.

Art 12

L'article 12 du projet réorganise également différentes divisions de l'article 5, paragraphe 1, de la directive. Il en résulte que le champ d'application de l'article 12, alinéa 3, du projet est trop large dans la mesure où il ne fait pas mention de l'hypothèse où le consommateur réside en Belgique⁸. Dès lors que la phrase introductive de l'article 5, paragraphe 1, deuxième alinéa, de la directive fait mention de la résidence du consommateur dans l'État membre concerné, cette hypothèse vaut évidemment aussi dans le cas visé à l'article 5, paragraphe 1, deuxième alinéa, b), de la directive dont l'article 12, alinéa 3, du projet envisage la transposition.

Art. 13

1. Conformément à l'article 6, paragraphe 2, de la directive, on écrira à la fin du premier tiret de l'article 13, § 1^{er}, alinéa 2, du projet "ou de tout contrat préliminaire contraignant; ou".

2. En ce qui concerne la prolongation du droit de rétractation, l'article 13, § 3, fait explicitement mention des prescriptions linguistiques prévues à l'article 12 du projet. L'article 13, § 4, renvoie aux prescriptions linguistiques visées aux articles 11 et 12 du projet. Les divisions de l'article 7 de la directive que transpose l'article 13, §§ 3 et 4, du projet ne contiennent aucune référence analogue aux prescriptions linguistiques. La question se pose dès lors de savoir si pareille référence aux prescriptions linguistiques n'implique pas que les dispositions en projet élargissent le droit de rétractation et ne doivent pas être réputées constituer, sur ce point, un ajout inadmissible à la directive⁹. À tout le moins, l'exposé des motifs devrait fournir quelques précisions à ce sujet.

La même observation vaut à l'égard du segment de phrase figurant à l'article 14, alinéa 1^{er}, du projet "et dans les langues visées à l'article 12". Cette disposition implique en effet que le consommateur devrait rédiger la rétractation dans toutes les langues dans lesquelles le contrat doit être établi ou traduit. On n'aperçoit pas en quoi pareille modalité plus rigoureuse se concilie avec le but que poursuit la directive en matière de protection du consommateur.

⁸ L'article 12, alinéa 2, du projet, fait néanmoins mention de cette hypothèse.

⁹ À moins que la référence aux prescriptions linguistiques ne puisse s'accorder avec l'article 15, paragraphe 1, de la directive qui dispose que les États membres prévoient des sanctions appropriées en cas de non-respect par les professionnels des dispositions nationales adoptées en application de la présente directive.

richtlijn. Nu valt dat principe enkel op impliciete wijze af te leiden uit artikel 10 van het ontwerp. Artikel 9, § 1, van het ontwerp vangt derhalve best aan met een explicitering van het voormelde principe.

Art. 12

Ook artikel 12 van het ontwerp houdt een herschikking in van diverse onderdelen van artikel 5, lid 1, van de richtlijn. Het gevolg daarvan is dat het toepassingsgebied van artikel 12, derde lid, van het ontwerp te ruim is, doordat erin niet wordt gerefereerd aan de hypothese waarin de consument in België verblijft⁸. Aangezien van het verblijf van de consument in de betrokken lidstaat melding wordt gemaakt in de inleidende zin van artikel 5, lid 1, tweede alinea, van de richtlijn, geldt deze hypothese wel degelijk ook in het geval bedoeld in artikel 5, lid 1, tweede alinea, b), van de richtlijn, waarvan de omzetting wordt beoogd door artikel 12, derde lid, van het ontwerp.

Art. 13

1. In overeenstemming met artikel 6, lid 2, van de richtlijn, schrijve men aan het einde van het eerste streepje in artikel 13, § 1, tweede lid, van het ontwerp "dan wel een bindende voorovereenkomst wordt gesloten, of".

2. In artikel 13, § 3, wordt voor de verlenging van de herroepingstermijn uitdrukkelijk gerefereerd aan de taalvoorschriften die zijn vervat in artikel 12 van het ontwerp. In artikel 13, § 4, wordt verwezen naar de taalvoorschriften in de artikelen 11 en 12 van het ontwerp. In de onderdelen van artikel 7 van de richtlijn die met artikel 13, §§ 3 en 4, van het ontwerp worden omgezet, komt geen gelijkaardige verwijzing naar de taalvoorschriften voor. Vraag is derhalve of dergelijke verwijzing naar de taalvoorschriften niet impliceert dat de ontworpen regeling een verruiming van het herroepingsrecht inhoudt en niet moet worden geacht op dat punt een ontoelaatbare toevoeging aan de richtlijn te bevatten⁹. Op zijn minst zou ter zake enige nadere uitleg moeten worden verstrekt in de memorie van toelichting.

Dezelfde opmerking geldt ten aanzien van de in artikel 14, eerste lid, van het ontwerp voorkomende zinsnede "en in de talen voorzien in artikel 12". Deze bepaling komt er immers op neer dat de consument de herroeping zou moeten opstellen in alle talen waarin de overeenkomst moet worden opgesteld of vertaald. Het valt niet in te zien dat dergelijke verstrenging te verzoenen valt met het aan de richtlijn ten grondslag liggend oogmerk van consumentenbescherming.

⁸ Aan die hypothese wordt wel gerefereerd in artikel 12, tweede lid, van het ontwerp.

⁹ Tenzij de verwijzing naar de taalvoorschriften valt in te passen in het bepaalde in artikel 15, lid 1, van de richtlijn, dat bepaalt dat de lidstaten voorzien in passende sancties voor het geval dat een handelaar de krachtens deze richtlijn vastgestelde nationale bepalingen niet naleeft.

Art. 15

Dans le texte néerlandais de l'article 15, alinéa 2, du projet, on écrira par souci de correction de la langue "*is geen enkele betaling verschuldigd*" au lieu de "*is geen enkele betaling schuldig*".

Art. 16

Sauf si l'intention est de limiter la référence à l'article 24 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation à l'article tel qu'il s'énonce actuellement, à l'exclusion de toute modification future de celui-ci, mieux vaudrait supprimer les mots "*modifié par la loi du 13 juin 2010*" à l'article 16, alinéa 2, du projet.

La même observation peut être formulée à l'égard de la phrase introductive de l'article 20, alinéa 1^{er}, du projet.

Art. 18

À l'article 18, alinéa 2, du projet, les mots "*zonder enige sanctie*" dans le texte néerlandais ne correspondent pas aux mots "*sans indemnité*" dans le texte français. Il y a lieu d'éliminer cette discordance.

Art. 19

L'exposé des motifs souligne que l'article 19 du projet transpose l'article 12 de la directive en ce qui concerne l'interdiction de priver le consommateur de la protection de sa loi nationale dans des cas ayant un caractère international. Il convient toutefois de signaler que les dispositions de l'article 19, 2°, du projet, s'écartent de l'article 12, paragraphe 2, de la directive. Ainsi, les mots "*de tout ou partie*" ont été ajoutés au premier tiret de l'article 19, 2°, du projet et la mention selon laquelle il doit s'agir "*d'un contrat qui n'est pas directement lié à un bien immobilier*" a été omise au deuxième tiret. L'exposé des motifs devrait préciser pourquoi l'on s'est écarté de l'article 12, paragraphe 2, de la directive sur les points précités.

Art. 27

1. Selon l'article 27, § 1^{er}, du projet, les procès-verbaux dressés par les agents visés dans cette disposition font foi jusqu'à preuve du contraire.

La Cour constitutionnelle a souligné qu'une règle de l'espèce constitue une exception à la règle générale selon laquelle un procès-verbal vaut en tant que simple renseignement et partant, au régime de la libre administration de la preuve en matière répressive, selon lequel le juge apprécie, en fonction de sa propre conviction, la valeur probante d'un élément déterminé, de sorte que la différence de traitement qui

Art. 15

In de Nederlandse tekst van artikel 15, tweede lid, van het ontwerp schrijve men om taalkundige redenen "*is geen enkele betaling verschuldigd*" in plaats van "*is geen enkele betaling schuldig*".

Art. 16

Tenzij het de bedoeling is om de verwijzing naar artikel 24 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet te beperken tot het artikel zoals dat nu luidt, met uitsluiting van toekomstige wijzigingen ervan, worden de woorden "*gewijzigd bij de wet van 13 juni 2010*" beter geschrapt in artikel 16, tweede lid, van het ontwerp.

Dezelfde opmerking kan worden gemaakt bij de inleidende zin van artikel 20, eerste lid, van het ontwerp.

Art. 18

In artikel 18, tweede lid, van het ontwerp stemmen de woorden "*zonder enige sanctie*", in de Nederlandse tekst, niet overeen met de woorden "*sans indemnité*", in de Franse tekst. Deze discordantie moet worden verholpen.

Art. 19

In de memorie van toelichting wordt er met betrekking tot artikel 19 van het ontwerp op gewezen dat die bepaling artikel 12 van de richtlijn omzet in verband met het verbod om de consument de bescherming van zijn nationale wet in gevallen met internationaal karakter te ontnemen. Er dient evenwel te worden opgemerkt dat het bepaalde in artikel 19, 2°, van het ontwerp afwijkt van artikel 12, lid 2, van de richtlijn. Zo worden na het eerste streepje van artikel 19, 2°, van het ontwerp de woorden "*in zijn geheel of een gedeelte ervan*" toegevoegd, en werd in de tekst na het tweede streepje de vermelding weggelaten dat het dient te gaan om een "*overeenkomst die niet rechtstreeks betrekking heeft op onroerend goed*". Er zou in de memorie van toelichting moeten worden verduidelijkt waarom op de betrokken punten wordt afgeweken van het bepaalde in artikel 12, lid 2, van de richtlijn.

Art. 27

1. Luidens artikel 27, § 1, van het ontwerp hebben de processen-verbaal die door de in die bepaling bedoelde ambtenaren worden opgesteld, bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

Het Grondwettelijk Hof heeft erop gewezen dat zulk een regel een uitzondering vormt op de algemene regel dat een proces-verbaal geldt als een loutere inlichting en derhalve ook op de regel van de vrije bewijslevering in strafzaken, waarbij de rechter, naar eigen overtuiging, de bewijswaarde beoordeelt van een bepaald element, zodat het verschil in behandeling dat eruit voortvloeit op een redelijke verantwoording dient

en résulte doit être raisonnablement justifiée et ne peut restreindre les droits du prévenu d'une manière disproportionnée.

La Cour constitutionnelle a également observé que compte tenu du caractère très technique de la législation en cause et de la difficulté corrélative de constater les infractions à celle-ci, il n'est pas déraisonnable d'avoir attribué aux procès-verbaux rédigés par les agents commissionnés une force probante particulière, faisant exception à la règle générale selon laquelle un procès-verbal vaut en tant que simple renseignement ¹⁰. Il revient aux auteurs du projet de juger si les dispositions en projet peuvent être considérées d'une technicité telle qu'il peut se justifier d'attribuer aux procès-verbaux concernés une force probante jusqu'à preuve du contraire.

2. Selon l'article 27, § 2, 1°, du projet, les agents chargés de rechercher et constater les infractions peuvent "pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission". En revanche, ils ne peuvent pénétrer dans les "locaux habités" qu'avec l'autorisation du juge du tribunal de police, aux conditions prévues à l'article 27, § 2, 4°, du projet.

Il est à noter à cet égard que le droit au respect du domicile est garanti par l'article 15 de la Constitution, par l'article 8 de la Convention européenne des droits de l'homme et par l'article 17 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Il ressort de la jurisprudence de la Cour européenne des Droits de l'Homme que la notion de "domicile" au sens de l'article 8 de la Convention européenne doit être interprétée au sens large et qu'elle porte également sur les locaux professionnels et commerciaux ¹¹.

En outre, la Cour constitutionnelle a souligné que "l'intervention du juge d'instruction, magistrat impartial et indépendant, apparaît comme une garantie essentielle du respect des conditions auxquelles est subordonnée une atteinte à l'inviolabilité du domicile, garantie par l'article 15 de la Constitution et par l'article 8.1 de la Convention européenne des droits de l'homme" ¹². La Cour déduit de cette constatation que les dérogations à cette règle ne peuvent être qu'exceptionnelles et doivent être justifiées par des raisons propres aux infractions qu'elles concernent.

¹⁰ Cour constitutionnelle, n° 111/2010, 14 octobre 2010, B.12.3.

¹¹ Voir notamment Cour eur. D.H., 16 décembre 1992, Niemietz c. Allemagne, www.echr.coe.int, n° 13710/88; Cour eur. D.H., 25 février 1993, Funke, Crémieux et Mialhe c. France, n° 10828/84; Cour eur. D.H., 9 décembre 2004, Van Rossem c. Belgique, n° 41872/98. Voir également D. Yernault, "Les pouvoirs d'investigation de l'administration face à la délinquance économique: les locaux professionnels et l'article 8 de la Convention européenne", *Rev. Trim. Dr. H.* 1994, 117-135.

¹² Cour constitutionnelle, n° 140/98, 16 décembre 1998, B.1. Le projet prévoit déjà l'intervention du tribunal de police en ce qui concerne les locaux habités. On peut considérer que du point de vue du droit au respect du domicile, la question de savoir si le juge compétent est le juge d'instruction ou le juge de police est sans pertinence.

te berusten en het de rechten van de beklaagde niet op een onevenredige wijze mag beperken.

Het Grondwettelijk Hof heeft er eveneens op gewezen dat, gelet op het zeer technische karakter van de wetgeving en op de daarmee samenhangende moeilijkheid om de inbreuken op die wetgeving vast te stellen, het niet onredelijk is dat aan processen-verbaal die door de aangestelde ambtenaren worden opgesteld, een bijzondere wettelijke bewijswaarde is toegekend, die een uitzondering vormt op de algemene regel dat een proces-verbaal geldt als loutere inlichting ¹⁰. Het staat aan de stellers van het ontwerp om erover te oordelen of de ontworpen regeling als dermate technisch beschouwd kan worden dat kan worden gebillijkt dat aan de betrokken processen-verbaal bewijskracht wordt verleend tot het tegendeel is bewezen.

2. Volgens artikel 27, § 2, 1°, van het ontwerp mogen de met opsporing en vaststelling van inbreuken belaste ambtenaren "tijdens de gewone openings- of werkuren binnentreden in werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waartoe zij voor het vervullen van hun opdracht toegang toe moeten hebben". Het binnentreden in "bewoonde lokalen" daarentegen is slechts toegestaan mits machtiging van de rechter bij de politierechtbank, onder de in artikel 27, § 2, 4°, van het ontwerp opgenomen voorwaarden.

In dit verband moet erop worden gewezen dat het recht op eerbiediging van de woning wordt gewaarborgd door artikel 15 van de Grondwet, door artikel 8 van het Europees Verdrag over de rechten van de mens en door artikel 17 van het Internationaal Verdrag inzake burgerlijke en politieke rechten. Uit de rechtspraak van het Europese Hof voor de Rechten van de Mens blijkt dat het begrip "woning" in de zin van artikel 8 van het Europees Verdrag ruim moet worden opgevat en dat het mede slaat op beroeps- en bedrijfslokalen ¹¹.

Bovendien heeft het Grondwettelijk Hof erop gewezen dat "het optreden van de onderzoeksrechter, onpartijdig en onafhankelijk magistraat, (...) een essentiële waarborg (lijkt) te zijn voor de inachtneming van de voorwaarden waaraan een aantasting van de onschendbaarheid van de woning is onderworpen, die is gewaarborgd bij artikel 15 van de Grondwet en artikel 8.1 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens" ¹². Uit deze vaststelling leidt het Hof af dat afwijkingen op die regel slechts uitzonderlijk kunnen zijn en dienen te worden verantwoord door redenen eigen aan de misdrijven waarop zij betrekking hebben.

¹⁰ Grondwettelijk Hof, nr. 111/2010, 14 oktober 2010, B.12.3.

¹¹ Zie, onder meer, EHRM 16 december 1992, Niemietz t. Duitsland, www.echr.coe.int, nr. 13710/88; EHRM, 25 februari 1993, Funke, Crémieux en Mialhe t. Frankrijk, nr. 10828/84; EHRM, 9 december 2004, Van Rossem t. België, nr. 41872/98. Zie ook D. Yernault, "Les pouvoirs d'investigation de l'administration face à la délinquance économique: les locaux professionnels et l'article 8 de la Convention européenne", *Rev. Trim. Dr. H.* 1994, 117-135.

¹² Grondwettelijk Hof, nr. 140/98, 16 december 1998, B.1. Het ontwerp voorziet reeds met betrekking tot bewoonde lokalen in het optreden van de rechter in de politierechtbank. Er mag aangenomen worden dat het, vanuit het oogpunt van het recht op eerbiediging van de woning, niet uitmaakt of de bevoegde rechter de onderzoeksrechter dan wel de politierechter is.

Il résulte de ce qui précède qu'il serait bon que les auteurs du projet envisagent de prévoir des garanties particulières pour la visite de lieux qui, bien que ne correspondant pas à un "domicile" au sens de l'article 15 de la Constitution, bénéficient néanmoins des garanties visées dans les dispositions de la convention précitées.

3. Selon l'article 27, § 2, 3°, du projet, les agents concernés peuvent saisir les documents visés dans cette disposition. La possibilité de confirmer ou de lever cette saisie n'est pas prévue.

Cette saisie, qui constitue une ingérence dans le droit de propriété, doit être assortie des garanties nécessaires. C'est ainsi qu'outre une éventuelle confirmation, il faudra aussi préciser la durée maximale de la saisie ainsi que les modalités de sa levée.

Art. 28

Selon l'article 28, alinéa 1^{er}, du projet, les agents commissionnés à cette fin par le Ministre peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction aux articles 23 et 24, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.

Ainsi, le ministère public se voit "couper la route" ¹³, dès lors qu'il est privé de son pouvoir d'apprécier s'il y a lieu ou non d'exercer l'action publique, lequel est conféré à des fonctionnaires ¹⁴ sans aucune forme de contrôle du ministère public ¹⁵.

Le Conseil d'État, section de législation, est conscient de ce que, dans le passé, le législateur a déjà introduit des dispositions de portée identique ¹⁶. Il estime néanmoins devoir rappeler que ces dispositions ne sont guère conciliables avec les principes généraux qui régissent l'intervention du ministère public. Dans son avis 11 461/1, la section de législation a déjà souligné que, contrairement aux magistrats du ministère public, les fonctionnaires ne peuvent pas être considérés comme étant indépendants de l'autorité hiérarchique du ministre ¹⁷.

¹³ J. Matthijs, "Een dwingende noodzaak: het systematiseren en het opbouwen van een zelfstandig gestructureerd economisch strafrecht en strafprocesrecht", *R.W.*, n° 1975-76, 340; voir aussi R. Declercq, *Beginnelsen van Strafrechtspleging*, Malines, Kluwer, 2007, p. 92, n° 153 et J. Leclercq, "Variations sur le thème pénalisation - dépenalisation", *R.D.P.*, 1978, (807) 833-837.

¹⁴ Ces fonctionnaires ne sont pas placés sous l'autorité du ministère public.

¹⁵ H. Bosly, "Aspects actuels du droit pénal des affaires en Belgique", *R.D.P.*, 1983, (27) 47.

¹⁶ Voir notamment, l'article 84 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, l'article 13, § 3, de la loi du 25 juin 1993 sur l'exercice et l'organisation des activités ambulantes et foraines et l'article 136 de la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur.

¹⁷ Voir également, à ce propos, A. De Nauw, *Les métamorphoses administratives du droit pénal de l'entreprise*, Gand, Mys & Breesch, 1994.

Uit wat voorafgaat volgt dat de stellers van het ontwerp er goed aan doen te overwegen om te voorzien in bijzondere waarborgen met betrekking tot het betreden van plaatsen die, zelfs al zijn zij geen "woning" in de zin van artikel 15 van de Grondwet, toch de waarborgen bedoeld in de voornoemde verdragsbepalingen genieten.

3. Luidens artikel 27, § 2, 3°, van het ontwerp kunnen de betrokken ambtenaren beslag leggen op de in die bepaling aangewezen documenten. Er wordt niet in een mogelijkheid tot bevestiging of opheffing van dit beslag voorzien.

Die inbeslagneming, die een inmenging vormt in het eigendomsrecht, dient met de nodige waarborgen te worden omgeven. Naast een eventuele bevestiging, zou tevens de maximumduur van de inbeslagneming dienen te worden bepaald, alsmede de wijze waarop ze kan worden opgeheven.

Art. 28

Volgens artikel 28, eerste lid, van het ontwerp kunnen de hiertoe door de Minister aangestelde ambtenaren, op inzage van de processen-verbaal waarin een inbreuk op (niet: "van") de artikelen 23 en 24 is vastgesteld, aan de overtreders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen.

Aldus wordt het openbaar ministerie "de pas afgesneden" ¹³ doordat hem zijn bevoegdheid om te oordelen over het al dan niet instellen van de strafvordering wordt ontnomen en zonder enige vorm van controle van zijnentwege ¹⁴ in handen wordt gelegd van ambtenaren ¹⁵.

De Raad van State, afdeling Wetgeving, is zich er van bewust dat de wetgever in het verleden nog bepalingen met een gelijke strekking heeft ingevoerd ¹⁶. Niettemin meent hij opnieuw te moeten opmerken dat zulke bepalingen moeilijk in overeenstemming te brengen zijn met de algemene beginselen die het optreden van het openbaar ministerie beheersen. Reeds in haar advies 11.461/1 heeft de afdeling Wetgeving erop gewezen dat ambtenaren, in tegenstelling tot de magistraten van het openbaar ministerie, niet als onafhankelijk van het hiërarchische gezag van de minister kunnen worden beschouwd ¹⁷.

¹³ J. Matthijs, "Een dwingende noodzaak: het systematiseren en het opbouwen van een zelfstandig gestructureerd economisch strafrecht en strafprocesrecht", *R.W.* 1975-76, 340; zie ook R. Declercq, *Beginnelsen van Strafrechtspleging*, Mechelen, Kluwer, 2007, p. 92, nr. 153 en J. Leclercq, "Variations sur le thème pénalisation - dépenalisation", *RDP* 1978, (807) 833-837.

¹⁴ H. Bosly, "Aspects actuels du droit pénal des affaires en Belgique", *RDP* 1983, (27) 47.

¹⁵ Die ambtenaren zijn niet onder het toezicht van het openbaar ministerie geplaatst.

¹⁶ Zie, onder meer, artikel 84 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, artikel 13, § 3, van de wet van 25 juni 1993 betreffende de uitoefening en de organisatie van ambulante en kermisactiviteiten en artikel 136 van de wet 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming.

¹⁷ Zie ook in dit verband A. De Nauw, *Les métamorphoses administratives du droit pénal de l'entreprise*, Gent, Mys en Breesch, 1994.

Dans l'avis 24 896/8 ¹⁸ notamment, la section de législation a observé ce qui suit:

“Ainsi que le Conseil d'État l'a laissé entendre dans son avis L. 16 350/1 (...) le 16 janvier 1985, “il est à remarquer” (donc inhabituel) qu'un fonctionnaire de l'administration active reçoive la faculté de proposer une transaction éteignant l'action publique. Dans des avis antérieurs, entre autres les avis L. 13 883/1 et L. 13 934/1 (...), le Conseil d'État a rappelé qu'aux termes de l'article 138 du Code judiciaire, il appartient au ministère public d'exercer l'action publique. Si un fonctionnaire de l'administration peut empêcher ou faire s'éteindre l'action publique au moyen d'une transaction, cette faculté du ministère public s'en trouve amputée, en ce qui concerne les faits punissables en question. Dans ce cas, l'administration se substitue au pouvoir judiciaire et, plus généralement, les missions de l'administration et celles des parquets sont, toujours en ce qui concerne les faits en question, mises sur le même plan. Cette situation irait à l'encontre de la répartition des compétences qui caractérise un système étatique tel que le nôtre, qui admet que les membres des parquets agissent auprès des cours et tribunaux en qualité de membres du pouvoir judiciaire et non en qualité de fonctionnaires de l'administration” ¹⁹.

Ces observations s'imposent d'autant plus si l'on tient compte de l'article 151, § 1^{er}, deuxième phrase, de la Constitution, en vertu de laquelle le ministère public est indépendant dans l'exercice des recherches et poursuites individuelles.

Eu égard aux objections qui viennent d'être exposées, il est suggéré d'instaurer un système permettant aux fonctionnaires compétents de proposer une transaction, mais uniquement après que le ministère public a eu la possibilité de décider, dans un délai déterminé, qu'il n'y a pas lieu, compte tenu de la gravité du délit ou des circonstances dans lesquelles il a été commis, de poursuivre l'intéressé pénalement ²⁰.

Art. 30

Il ressort de l'exposé des motifs que l'article 30 du projet concerne les contrats de crédit “sans intérêts et sans frais”. Dans un souci de clarté, il y a lieu de le préciser dans l'article 3, § 1^{er}, 11°, en projet de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation.

Art. 33

La compétence conférée au Roi par l'article 33 du projet implique également une habilitation à modifier la loi en projet.

¹⁸ Avis 24 896/8 du 21 mai 1996 sur un avant-projet de loi “portant des dispositions diverses relatives à l'expertise vétérinaire” (Doc. parl. Chambre, 1996-1997, n° 782/1, 23).

¹⁹ Voir également à cet égard A. De Nauw, o.c., 53 et 55.

²⁰ Comparer avec le système qui s'applique, en droit pénal social, en ce qui concerne les amendes administratives (articles 5 et 7 de la loi du 30 juin 1971 concernant les amendes administratives applicables en cas d'infractions à certaines lois sociales).

In onder meer advies 24.896/8 ¹⁸ merkte de afdeling Wetgeving het volgende op:

“Zoals de Raad van State het in zijn (...) advies L. 16.350/1 van 16 januari 1985 heeft laten verstaan, “valt het op” (en is het dus ongewoon) dat een ambtenaar van het actief bestuur de bevoegdheid krijgt een minnelijke schikking voor te stellen waardoor de strafvordering vervalt. In vroegere adviezen, onder meer de adviezen L. 13.883/1 en L. 13.934/1 (...), had de Raad van State erop gewezen dat, naar luid van artikel 138 van het Gerechtelijk Wetboek, de vordering van de toepassing van de strafwet aan het openbaar ministerie toekomt. Indien een bestuursambtenaar bij middel van een minnelijke schikking de strafvordering kan verhinderen of doen vervallen, dan wordt die bevoegdheid van het openbaar ministerie, wat de betrokken strafbare feiten betreft, beknot. Het bestuur treedt dan in de plaats van de rechterlijke macht en dan worden, meer algemeen gesteld, de opdrachten van het bestuur en die van de parketten, andermaal wat de betrokken feiten betreft, gelijkgeschakeld. Dit stemt niet overeen met de bevoegdheidsverdeling die kenmerkend is voor een staatsstelsel zoals het onze, waar aanvaard wordt dat de leden van de parketten bij de rechtbanken en hoven optreden als leden van de rechterlijke macht en niet als ambtenaren van het bestuur” ¹⁹.

Die opmerkingen klemmen des te meer gelet op het bepaalde in artikel 151, § 1, tweede volzin, van de Grondwet, krachtens hetwelk het openbaar ministerie onafhankelijk is in de individuele opsporing en vervolging.

Gelet op de zo-even uiteengezette bezwaren, wordt ter overweging gegeven een systeem in te voeren waarbij de bevoegde ambtenaren een minnelijke schikking kunnen voorstellen, doch enkel nadat het openbaar ministerie de kans heeft gekregen om binnen een bepaalde termijn te beslissen dat er, de ernst van het misdrijf of de omstandigheden waarin het is gepleegd in acht genomen, geen aanleiding is om de betrokkene strafrechtelijk te vervolgen ²⁰.

Art. 30

Uit de memorie van toelichting valt af te leiden dat in artikel 30 van het ontwerp de kredietovereenkomsten “zonder interesten en zonder kosten” worden bedoeld. Ter wille van de duidelijkheid zou dit met zoveel woorden moeten worden vermeld in het ontworpen artikel 3, § 1, 11°, van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet.

Art. 33

De in artikel 33 van het ontwerp aan de Koning verleende bevoegdheid houdt tevens een machtiging in om de ontwor-

¹⁸ Advies 24.896/8 van 21 mei 1996 over een voorontwerp van wet “houdende diverse bepalingen betreffende de veterinaire keuring” (Parl. St. Kamer, 1996-97, nr. 782/1, 23).

¹⁹ Zie ook in dit verband A. De Nauw, o.c., 53 en 55.

²⁰ Vgl. met het systeem dat in het sociaal strafrecht geldt inzake administratieve geldboeten (artikelen 5 en 7 van de wet van 30 juni 1971 betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten).

Cette intention ne se déduit à présent que de l'exposé des motifs, mais devrait également être explicitée dans le texte de l'article 33.

Annexes

À la fin de chaque annexe, on ajoutera la formule "Vu pour être annexé à la loi du...", suivie des mêmes signatures que celles figurant à la fin du dispositif de la loi en projet.

La chambre était composée de

Messieurs

M. VAN DAMME,	président de chambre,
J. BAERT,	
W. VAN VAERENBERGH,	conseillers d'État,
M. TISON,	
L. DENYS,	assesseurs de la section de législation,

Madame

A. BECKERS,	greffier.
-------------	-----------

Le rapport a été présenté par Monsieur P. Depuydt, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Monsieur M. Van Damme.

<i>Le greffier,</i>	<i>Le président,</i>
---------------------	----------------------

A. BECKERS	M. VAN DAMME
------------	--------------

pen wet aan te passen. Die bedoeling valt nu enkel af te leiden uit de memorie van toelichting, maar zou ook in de tekst van artikel 33 moeten worden geëxpliciteerd.

Bijlagen

Aan het einde van iedere bijlage moet de slotformule "Gezien om gevoegd te worden bij de wet van ..." worden vermeld, gevolgd door dezelfde ondertekeningen als die welke aan het einde van het bepalend gedeelte van de ontworpen wet voorkomen.

De kamer was samengesteld uit

de Heren

M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
J. BAERT,	
W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
M. TISON,	
L. Denys,	assessoren van de afdeling Wetgeving,

Mevrouw

BECKERS,	griffier.
----------	-----------

Het verslag werd uitgebracht door de Heer P. Depuydt eerste auditeur-afdelingshoofd.

<i>De griffier,</i>	<i>De voorzitter,</i>
---------------------	-----------------------

A. BECKERS	M. VAN DAMME
------------	--------------

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition du ministre du Climat et de l'Énergie et du ministre pour l'Entreprise et la Simplification,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre du Climat et de l'Énergie et le ministre pour l'Entreprise et la Simplification sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

CHAPITRE 1^{er}**Dispositions générales****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

La présente loi assure la transposition de la directive 2008/122/CE du Parlement européen et du Conseil du 14 janvier 2009 relative à la protection des consommateurs en ce qui concerne certains aspects des contrats d'utilisation de biens à temps partagé, des contrats de produits de vacances à long terme et des contrats de revente et d'échange.

CHAPITRE 2**Champ d'application et définitions****Art. 3**

La présente loi s'applique aux contrats conclus entre le consommateur et le professionnel.

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Klimaat en Energie en van de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Klimaat en Energie en de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen zijn ermee belast, in Onze naam, het ontwerp van wet waarvan de tekst hierna volgt, aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

HOOFDSTUK 1**Algemene bepalingen****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Deze wet voorziet in de omzetting van de richtlijn 2008/122/EG van het Europees Parlement en van de Raad van 14 januari 2009 betreffende de bescherming van de consumenten met betrekking tot bepaalde aspecten van overeenkomsten betreffende gebruik in deeltijd, vakantieproducten van lange duur, doorverkoop en uitwisseling.

HOOFDSTUK 2**Toepassingsgebied en definities****Art. 3**

Deze wet is van toepassing op de overeenkomsten afgesloten tussen de consument en de handelaar.

Art. 4

§ 1^{er}. Pour l'application de la présente loi, on entend par:

1° contrat d'utilisation de biens à temps partagé: le contrat ou le groupe de contrats d'une durée de plus d'un an par lequel un consommateur acquiert, à titre onéreux, le droit d'utiliser un ou plusieurs hébergements pour la nuit, pour plus d'un séjour;

2° contrat de produits de vacances à long terme: le contrat ou le groupe de contrats d'une durée de plus d'un an, par lequel un consommateur acquiert essentiellement, à titre onéreux, le droit de bénéficier de réductions ou d'autres avantages relatifs à son hébergement, à l'exclusion ou non du transport ou d'autres services;

3° contrat de revente: le contrat par lequel un professionnel assiste, à titre onéreux, un consommateur pour la vente ou l'achat d'un droit d'utilisation de biens à temps partagé ou d'un produit de vacances à long terme;

4° contrat d'échange: le contrat par lequel un consommateur adhère, à titre onéreux, à un système d'échange qui lui permet d'accéder au droit d'utiliser un hébergement pour la nuit ou à d'autres services en échange de la possibilité qu'il accorde à d'autres personnes de bénéficier temporairement des droits découlant de son contrat d'utilisation de biens à temps partagé;

5° professionnel: la personne physique ou morale qui agit à des fins qui entrent dans le cadre de son activité commerciale, industrielle, artisanale ou libérale et toute personne agissant au nom ou pour le compte d'un professionnel;

6° consommateur: la personne physique qui agit à des fins qui n'entrent pas dans le cadre de son activité commerciale, industrielle, artisanale ou libérale;

7° contrat accessoire: le contrat de services lié à un contrat d'utilisation de biens à temps partagé ou un contrat de produits de vacances à long terme, ces services étant fournis par le professionnel ou un tiers sur la base d'un accord entre ce tiers et le professionnel;

8° support durable: l'instrument permettant au consommateur ou au professionnel de conserver des

Art. 4

§ 1. Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder:

1° overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd: een overeenkomst of een groep van overeenkomsten met een looptijd van meer dan één jaar uit hoofde waarvan een consument tegen vergoeding het recht verkrijgt om één of meer overnachtingsaccommodaties voor meer dan één verblijfsperiode te gebruiken;

2° overeenkomst betreffende een vakantieproduct van lange duur: een overeenkomst of een groep van overeenkomsten met een looptijd van meer dan één jaar uit hoofde waarvan een consument tegen vergoeding hoofdzakelijk het recht verkrijgt op kortingen op of andere voordelen inzake accommodatie, al dan niet tezamen met reizen of andere diensten;

3° doorverkoopovereenkomst: een overeenkomst uit hoofde waarvan een handelaar een consument tegen vergoeding bijstaat om een recht van gebruik van goederen in deeltijd of een vakantieproduct van lange duur te verkopen of te kopen;

4° uitwisselingsovereenkomst: een overeenkomst uit hoofde waarvan een consument tegen vergoeding toetreedt tot een uitwisselingsstelsel waarbij hem in ruil voor het feit dat hij tijdelijk aan anderen toegang verleent tot de rechten die hij uit hoofde van zijn overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd geniet, toegang tot overnachtingsaccommodatie of andere diensten wordt geboden;

5° handelaar: een natuurlijke of rechtspersoon die handelt voor doeleinden die betrekking hebben op zijn handels-, bedrijfs-, ambachts- of beroepsactiviteit als ook degene die in naam van of ten behoeve van hem optreedt;

6° consument: een natuurlijke persoon die niet handelt in de uitoefening van zijn handels-, bedrijfs-, ambachts- of beroepsactiviteit;

7° aanvullende overeenkomst: een overeenkomst op grond waarvan de consument diensten geniet die betrekking hebben op een overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd of een overeenkomst betreffende een vakantieproduct van lange duur, waarbij deze diensten worden verleend door de handelaar of door een derde partij op grond van een overeenkomst tussen deze derde partij en de handelaar;

8° duurzame gegevensdrager: een hulpmiddel dat de consument dan wel de handelaar in staat stelt om

informations qui lui sont adressées personnellement, d'une manière permettant de s'y reporter aisément à l'avenir pendant une période adaptée aux fins auxquelles les informations sont destinées, et qui permet la reproduction à l'identique des informations conservées;

9° le ministre: le ministre chargé de la protection des consommateurs.

§ 2. Les clauses de prorogation ou de reconduction tacite sont prises en compte pour calculer la durée minimale des contrats visés au § 1^{er}, 1° et 2°.

CHAPITRE 3

Publicité et information

Section 1^{re}

Publicité

Art. 5

La publicité mentionne clairement la possibilité d'obtenir les informations visées à l'article 8, § 1^{er} et précise où elles peuvent être obtenues.

Art. 6

§ 1^{er}. L'invitation à une manifestation de promotion ou de vente au cours de laquelle un contrat d'utilisation de biens à temps partagé, de produits de vacances à long terme, de revente ou d'échange est offert par un professionnel à un consommateur indique clairement le but et la nature commerciale de la manifestation.

§ 2. Les informations visées à l'article 8, § 1^{er} sont mises à la disposition du consommateur durant toute la manifestation.

Art. 7

Les biens à temps partagé et les produits de vacances à long terme ne peuvent être ni commercialisés ni vendus comme un investissement.

persoonlijk aan hem gerichte informatie op te slaan, op een wijze die deze informatie toegankelijk maakt voor toekomstig gebruik gedurende een periode die is afgestemd op het doel waarvoor de informatie kan dienen, en die een ongewijzigde reproductie van de opgeslagen informatie mogelijk maakt;

9° de minister: de minister belast met de consumentenbescherming.

§ 2. De bepalingen tot verlenging of stilzwijgende verlenging worden in aanmerking genomen voor de berekening van de minimumduur van de in § 1, 1° en 2°, bedoelde overeenkomsten.

HOOFDSTUK 3

Reclame en informatie

Afdeling 1

Reclame

Art. 5

De reclame vermeldt duidelijk de mogelijkheid om de in artikel 8, § 1 bedoelde inlichtingen te verkrijgen en verduidelijkt waar ze kunnen worden verkregen.

Art. 6

§ 1. De uitnodiging tot een promotie- of verkoop-evenement waarbij aan een consument een overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd, een overeenkomst betreffende een vakantieproduct van lange duur, een uitwisselingsovereenkomst of een doorverkoopovereenkomst wordt aangeboden door een handelaar geeft duidelijk de bedoeling en de commerciële aard van dat evenement te kennen.

§ 2. De in artikel 8, § 1 bedoelde inlichtingen worden ter beschikking gesteld van de consument gedurende gans het evenement.

Art. 7

Producten betreffende gebruik van goederen in deeltijd en vakantieproducten van lange duur mogen niet als investering op de markt worden gebracht of verkocht.

Section 2*Information précontractuelle***Art. 8**

§ 1^{er}. En temps utile, avant que le consommateur soit lié par une offre ou un contrat, le professionnel fournit gratuitement, de façon claire et compréhensible, les informations exactes et suffisantes au moyen des formulaires standards figurant à:

— l'annexe 1 de la présente loi pour les contrats d'utilisation de biens à temps partagé,

— l'annexe 2 de la présente loi pour les contrats de produits de vacances à long terme,

— l'annexe 3 de la présente loi pour les contrats de revente,

— l'annexe 4 de la présente loi pour les contrats d'échange.

§ 2. Ces informations font partie intégrante de l'offre et du contrat visé au chapitre 4. Elles ne peuvent être modifiées totalement ou partiellement, à moins d'un accord explicite intervenu entre les parties ou en cas de force majeure. Avant la conclusion du contrat, ces modifications sont portées à la connaissance du consommateur.

§ 3. Les informations et leurs modifications sont fournies par le professionnel gratuitement, par écrit, de manière claire et compréhensible, sur un support papier ou sur un autre support durable aisément accessible pour le consommateur.

CHAPITRE 4**Contrat****Art. 9**

§ 1^{er}. Le contrat mentionne:

1° les informations prévues à l'article 8, § 1^{er};

2° le cas échéant, les modifications intervenues conformément à l'article 8, § 2;

3° l'identité et le lieu de résidence des parties;

4° la date, le lieu de conclusion du contrat et la signature des parties.

Afdeling 2*Precontractuele informatie***Art. 8**

§ 1. Te gelegener tijd, voordat de consument door een aanbod of een overeenkomst wordt gebonden, verstrekt de handelaar hem kosteloos, op een duidelijke en begrijpelijke wijze, de nauwkeurige en toereikende inlichtingen aan de hand van de standaardformulieren in:

— bijlage 1 van deze wet voor overeenkomsten betreffende gebruik van goederen in deeltijd,

— bijlage 2 van deze wet voor overeenkomsten betreffende vakantieproducten van lange duur,

— bijlage 3 van deze wet voor doorverkoopovereenkomsten,

— bijlage 4 van deze wet voor uitwisselingsovereenkomsten.

§ 2. Deze inlichtingen maken integraal deel uit van het aanbod en van de overeenkomst bedoeld in hoofdstuk 4. Ze mogen niet geheel of gedeeltelijk worden gewijzigd, tenzij mits een uitdrukkelijk akkoord tussen de partijen of in geval van overmacht. Voor het sluiten van de overeenkomst worden deze wijzigingen aan de consument meegedeeld.

§ 3. De inlichtingen en hun wijzigingen worden kosteloos, schriftelijk, op een duidelijke en begrijpelijke wijze door de handelaar meegedeeld, op een papieren of op een andere duurzame drager die voor de consument gemakkelijk toegankelijk is.

HOOFDSTUK 4**Overeenkomst****Art. 9**

§ 1. De overeenkomst vermeldt:

1° de informatie vermeld in artikel 8, § 1;

2° desgevallend de wijzigingen die zijn tussengekomen in overeenstemming met artikel 8, § 2;

3° de identiteit en de verblijfplaats van de partijen;

4° de datum en de plaats van sluiting van de overeenkomst en de handtekening van de partijen.

§ 2. Le contrat reprend également les clauses relatives à:

1° l'existence, la durée et les modalités d'exercice du droit de rétractation prévues aux articles 13 et 14;

2° l'interdiction de tout paiement pendant le délai de rétractation.

Le professionnel attire expressément l'attention du consommateur sur ces clauses avant la conclusion du contrat.

Ces clauses sont signées séparément par le consommateur.

§ 3. Le contrat comprend séparément le formulaire de rétractation établi conformément au modèle standard figurant à l'annexe 5 de la présente loi.

Art. 10

Au moment de la conclusion du contrat, le professionnel remet au consommateur une ou plusieurs copies écrites de l'ensemble du contrat sur support papier ou sur un autre support durable.

CHAPITRE 5

Choix de la langue

Section 1^{re}

Information précontractuelle

Art. 11

Les informations visées à l'article 8 sont rédigées, au choix du consommateur, dans la langue ou dans une des langues de l'État membre dans lequel il réside ou dont il a la nationalité, à condition qu'il s'agisse d'une langue officielle de l'Union européenne.

Section 2

Contrat

Art. 12

Le contrat écrit est rédigé, au choix du consommateur, dans la langue ou dans une des langues de l'État

§ 2. De overeenkomst bevat eveneens de bepalingen inzake:

1° het bestaan, de duur en de uitoefeningsmodaliteiten van het herroepingsrecht bedoeld in de artikelen 13 en 14;

2° het verbod van elke betaling tijdens de herroepingstermijn.

De handelaar vestigt uitdrukkelijk de aandacht van de consument op deze bepalingen voor het sluiten van de overeenkomst.

Deze bepalingen worden afzonderlijk ondertekend door de consument.

§ 3. De overeenkomst omvat afzonderlijk het herroepingsformulier, opgesteld overeenkomstig het standaardmodel in bijlage 5 van deze wet.

Art. 10

Op het moment van de sluiting van de overeenkomst bezorgt de handelaar de consument één of meer geschreven kopieën van het geheel van de overeenkomst op een papieren of een andere duurzame gegevensdrager.

HOOFDSTUK 5

Keuze van de taal

Afdeling 1

Precontractuele informatie

Art. 11

De inlichtingen bedoeld in artikel 8 worden naar keuze van de consument opgesteld in de taal of één van de talen van de Lidstaat waar hij verblijft of waarvan hij onderdaan is, mits het gaat om één van de officiële talen van de Europese Unie.

Afdeling 2

Overeenkomst

Art. 12

De geschreven overeenkomst wordt naar keuze van de consument opgesteld in de taal of één van de talen

membre dans lequel il réside ou dont il a la nationalité, à condition qu'il s'agisse d'une langue officielle de l'Union européenne.

Le contrat est en outre rédigé dans une des trois langues nationales lorsque le consommateur réside en Belgique ou que le professionnel exerce son activité sur le territoire belge.

Dans le cas d'un contrat d'utilisation de biens à temps partagé concernant un bien immobilier précis situé sur le territoire d'un État membre de l'Union européenne, le professionnel remet au consommateur résidant en Belgique une traduction certifiée conforme du contrat dans la langue ou l'une des langues de cet État membre, à condition qu'il s'agisse d'une langue officielle de l'Union européenne.

CHAPITRE 6

Droit de rétractation

Art. 13

§ 1^{er}. Pour tout contrat d'utilisation de biens à temps partagé, de produits de vacances à long terme, d'échange et de revente, le consommateur dispose d'un délai de quatorze jours calendrier pour se rétracter. Ce droit s'exerce sans frais ni indemnité et sans indication de motif.

Pour l'exercice de ce droit, le délai court à compter:

— du jour de la conclusion du contrat ou de tout contrat préliminaire contraignant, ou

— du jour où le consommateur reçoit le contrat ou le contrat préliminaire contraignant, si ce jour est postérieur au jour de la conclusion dudit contrat.

§ 2. Si le professionnel offre simultanément un contrat d'échange avec un contrat d'utilisation de biens à temps partagé, un seul délai de rétractation s'applique aux deux contrats. Ce délai est le délai applicable au contrat d'utilisation de biens à temps partagé.

§ 3. Au cas où, à la conclusion du contrat ou de tout contrat préliminaire contraignant, le professionnel n'a pas fourni séparément au consommateur, par écrit, sur

van de Lidstaat waar hij verblijft of waarvan hij onderdaan is, mits het gaat om één van de officiële talen van de Europese Unie.

Als de consument in België verblijft of de handelaar zijn activiteit op Belgisch grondgebied uitoefent, wordt de overeenkomst bovendien opgesteld in één van de drie landstalen.

In het geval van een overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd met betrekking tot een welbepaald onroerend goed dat zich op het grondgebied van een Lidstaat van de Europese Unie bevindt, maakt de handelaar aan de consument die in België verblijft een voor eensluidend verklaarde vertaling van de overeenkomst over in de taal of in één van de talen van deze Lidstaat, mits het gaat om één van de officiële talen van de Europese Unie.

HOOFDSTUK 6

Herroepingsrecht

Art. 13

§ 1. Voor elke overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd, overeenkomst betreffende een vakantieproduct van lange duur, uitwisselingsovereenkomst of doorverkoopovereenkomst beschikt de consument over een termijn van veertien kalenderdagen om de overeenkomst te herroepen. Dit recht wordt kosteloos, zonder boete en zonder opgave van redenen uitgeoefend.

Voor de uitoefening van dit recht loopt de termijn:

— vanaf de dag waarop de overeenkomst dan wel een bindende voorovereenkomst wordt gesloten, of

— vanaf de dag waarop de consument de overeenkomst of de eventuele bindende voorovereenkomst ontvangt, indien deze dag later is dan de dag waarop de genoemde overeenkomst wordt gesloten.

§ 2. Indien de handelaar gelijktijdig en samen met een overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd een uitwisselingsovereenkomst aanbiedt, geldt voor beide overeenkomsten slechts een enkele herroepingstermijn. Deze termijn is de termijn die toepasselijk is op de overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd.

§ 3. In geval de handelaar bij het afsluiten van de overeenkomst of van elke bindende voorovereenkomst geen afzonderlijk standaardformulier voor herroeping,

un support papier ou un autre support durable et dans la langue visée à l'article 12, alinéa 1^{er}, un formulaire standard de rétractation visé à l'article 9, § 3, dûment complété, le délai de rétractation est d'un an et quatorze jours calendrier. Ce délai commence à courir à compter du jour visé au § 1^{er}.

Si dans un délai d'un an à compter du jour visé au § 1^{er}, le professionnel fournit le formulaire standard de rétractation prévu à l'article 9, § 3, dûment complété, par écrit, sur un support papier ou un autre support durable et dans la langue visée à l'article 12, alinéa 1^{er}, un délai de rétractation de quatorze jours calendrier commence à courir le jour où le consommateur reçoit ce formulaire.

§ 4. Au cas où le professionnel n'a pas fourni au consommateur, par écrit, sur un support papier ou un autre support durable et dans la langue visée aux articles 11 et 12, alinéa 1^{er}, les informations visées à l'article 8, § 1^{er}, y compris les formulaires standards, dûment complétés, figurant aux annexes 1 à 4 de la présente loi, ainsi que les modifications éventuelles visées au § 2 du même article, le délai de rétractation est de trois mois et quatorze jours calendrier. Ce délai commence à courir à compter du jour visé au § 1^{er}.

Si dans un délai de trois mois à compter du jour visé au § 1^{er}, le professionnel fournit, par écrit, sur un support papier ou un autre support durable et dans la langue visée aux articles 11 et 12, alinéa 1^{er}, les informations visées à l'article 8, § 1^{er}, y compris les formulaires standards dûment complétés, figurant aux annexes 1 à 4 de la présente loi, ainsi que les modifications éventuelles visées au § 2 du même article, un délai de rétractation de quatorze jours calendrier commence à courir à compter du jour où le consommateur reçoit ces informations et formulaires.

Art. 14

Avant l'expiration du délai de rétractation, le consommateur notifie au professionnel sa décision de rétractation, par écrit, sur un support papier ou un autre support durable. Le consommateur peut utiliser le formulaire standard de rétractation visé à l'article 9, § 3.

Le délai est réputé respecté si la notification a été envoyée avant l'expiration de celui-ci.

bedoeld in artikel 9, § 3, behoorlijk ingevuld en schriftelijk op een papieren of andere duurzame gegevensdrager en in de taal voorzien in artikel 12, eerste lid, aan de consument heeft verstrekt, bedraagt de herroepingstermijn één jaar en veertien kalenderdagen. Deze termijn begint te lopen vanaf de in § 1 bedoelde dag.

Indien de handelaar binnen één jaar vanaf de dag bedoeld in § 1 het standaardformulier voor herroeping voorzien in artikel 9, § 3, behoorlijk ingevuld, schriftelijk, op een papieren of andere duurzame gegevensdrager en in de taal voorzien in artikel 12, eerste lid, verstrekt, begint een herroepingstermijn van veertien kalenderdagen te lopen vanaf de dag waarop de consument dit formulier ontvangt.

§ 4. In geval de handelaar de inlichtingen bedoeld in artikel 8, § 1, met inbegrip van de behoorlijk ingevulde, in de bijlagen 1 tot 4 van deze wet vermelde standaardformulieren, alsook de eventuele wijzigingen bedoeld in § 2 van hetzelfde artikel, niet schriftelijk, op een papieren of andere duurzame gegevensdrager en in de taal voorzien in de artikelen 11 et 12, eerste lid, aan de consument heeft verstrekt, bedraagt de herroepingstermijn drie maanden en veertien kalenderdagen. Deze termijn begint te lopen vanaf de in § 1 bedoelde dag.

Indien de handelaar binnen een termijn van drie maanden te rekenen vanaf de dag bedoeld in § 1 de inlichtingen bedoeld in artikel 8, § 1, met inbegrip van de behoorlijk ingevulde standaardformulieren bedoeld in de bijlagen 1 tot 4 van deze wet, alsook de eventuele wijzigingen bedoeld in § 2 van hetzelfde artikel schriftelijk, op een papieren of andere duurzame gegevensdrager en in de taal voorzien in artikelen 11 en 12, eerste lid, verstrekt, begint een herroepingstermijn van veertien kalenderdagen te lopen vanaf de dag waarop de consument deze inlichtingen en formulieren ontvangt.

Art. 14

Vóór het verstrijken van de herroepingstermijn stelt de consument de handelaar schriftelijk, op een papieren of andere duurzame gegevensdrager, in kennis van zijn besluit om te herroepen. De consument kan daartoe gebruik maken van het standaardformulier voor herroeping bedoeld in artikel 9, § 3.

De termijn wordt geacht te zijn nageleefd, wanneer de kennisgeving is verzonden vóór het verstrijken ervan.

Art. 15

L'exercice de son droit de rétractation par le consommateur met fin à l'obligation des parties d'exécuter le contrat.

Aucun coût ne peut être mis directement ou indirectement à charge du consommateur qui exerce son droit de rétractation. Le consommateur n'est redevable d'aucun paiement pour tout service qui lui aurait été fourni avant la rétractation.

Art. 16

Lorsque le consommateur exerce son droit de rétractation du contrat d'utilisation de biens à temps partagé ou de produits de vacances à long terme, tout contrat accessoire, en ce compris le contrat d'échange, est résilié de plein droit, sans frais ni indemnité.

Sans préjudice de l'article 24 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, lorsque le consommateur exerce son droit de rétractation du contrat d'utilisation de biens à temps partagé, du contrat de produits de vacances à long terme, de revente ou d'échange et que le prix est totalement ou partiellement acquitté au moyen d'un crédit accordé au consommateur par le professionnel ou un tiers, sur base d'un accord entre le tiers et le professionnel, le contrat de crédit est résilié, sans frais ni indemnité.

CHAPITRE 7

Paiements

Art. 17

Pour les contrats d'utilisation de biens à temps partagé, de produits de vacances à long terme et d'échange, le professionnel ne peut demander ni recevoir du consommateur, sous quelque forme que ce soit, le paiement d'avances, une constitution de garanties, une réserve d'argent sur des comptes, des reconnaissances de dettes ou toute autre rémunération pour lui-même ou pour un tiers, avant la fin des délais de rétractation visés à l'article 13.

Art. 15

De uitoefening van het herroepingsrecht door de consument bevrijdt de partijen van de verplichting om de overeenkomst uit te voeren.

Aan de consument die zijn herroepingsrecht uitoefent, mag rechtstreeks of onrechtstreeks geen enkele kost worden aangerekend. De consument is geen enkele betaling verschuldigd voor gelijk welke dienst die hem voor de herroeping zou zijn geleverd.

Art. 16

Als de consument zijn recht uitoefent om de overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd of de overeenkomst betreffende een vakantieproduct van lange duur te herroepen, wordt elke aanvullende overeenkomst, met inbegrip van de uitwisselingsovereenkomst, van rechtswege beëindigd, zonder kosten of schadevergoeding.

Onverminderd artikel 24 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, indien de consument zijn recht uitoefent om de overeenkomst betreffende gebruik van goederen in deeltijd, de overeenkomst betreffende een vakantieproduct van lange duur, doorverkoopovereenkomst of de uitwisselingsovereenkomst te herroepen en indien de prijs volledig of gedeeltelijk is gedekt via een krediet dat door de handelaar of door een derde op grond van een regeling tussen die derde en de handelaar aan de consument is verleend, de kredietovereenkomst zonder kosten of schadevergoeding voor de consument beëindigd.

HOOFDSTUK 7

Betalingen

Art. 17

Voor de overeenkomsten betreffende gebruik van goederen in deeltijd, de overeenkomsten betreffende vakantieproducten van lange duur en de uitwisselingsovereenkomsten mag de handelaar vóór het einde van de herroepingstermijnen bedoeld in artikel 13, onder welke vorm dan ook, geen betaling van voorschot, geen garantieverstrekking, geen reservering van gelden op rekeningen, geen uitdrukkelijke erkenning van schuld of geen enkele andere vergoeding voor zichzelf of voor derden vragen aan of ontvangen van de consument.

Pour les contrats de revente, ces interdictions valent avant que la vente ait effectivement eu lieu ou qu'il ait été mis fin au contrat par tout autre moyen.

Art. 18

Pour les contrats de produits de vacances à long terme, le paiement se fait selon un calendrier de paiements échelonnés. Tout paiement du prix fixé dans le contrat, qui n'est pas conforme au calendrier de paiement échelonné, est interdit. Les paiements, y compris toute cotisation, sont divisés en annuités, chacune étant d'égale valeur. Le professionnel envoie une demande de paiement par écrit, sur un support papier ou un autre support durable, au moins quatorze jours calendrier avant chaque date d'échéance.

Sans préjudice des dispositions du droit commun permettant de mettre fin au contrat, le consommateur peut, à partir de la deuxième annuité, mettre fin au contrat sans indemnité, en donnant un préavis au professionnel dans les 14 jours calendrier qui suivent la réception de la demande de paiement pour chaque annuité.

CHAPITRE 8

Sanctions

Section 1^{re}

Sanctions civiles

Art. 19

Est interdite et nulle de plein droit:

1° toute clause par laquelle le consommateur renonce aux droits qui lui sont octroyés par la présente loi lorsque la loi applicable au contrat est la loi d'un État membre de l'Union européenne;

2° toute clause qui prive le consommateur de la protection accordée par la présente loi lorsque la loi applicable au contrat est celle d'un pays tiers, si:

— pour les contrats définis à l'article 4, § 1^{er}, qui portent sur l'utilisation d'un bien immobilier, celui-ci est situé sur le territoire d'un État membre de l'Union européenne;

Voor de doorverkoopovereenkomsten gelden deze verboden voordat de verkoop daadwerkelijk heeft plaatsgehad of voordat de overeenkomst op enige andere wijze wordt beëindigd.

Art. 18

Voor de overeenkomsten betreffende vakantieproducten van lange duur dienen de betalingen plaats te vinden volgens een betalingsregeling met termijnen. Iedere betaling van de in de overeenkomst vastgestelde prijs buiten de betalingsregeling met termijnen om is verboden. De betalingen, met inbegrip van de eventuele ledenbijdrage, worden verdeeld in gelijke jaarlijkse termijnen. De handelaar zendt ten minste veertien kalenderdagen vóór elke vervaldag schriftelijk, op een papieren of andere duurzame gegevensdrager, een verzoek om betaling.

Onverminderd de bepalingen van het gemeen recht die toelaten een einde te stellen aan de overeenkomst, kan de consument, vanaf de tweede betalingstermijn, de overeenkomst zonder vergoeding beëindigen middels een voorafgaande kennisgeving aan de handelaar binnen veertien kalenderdagen die volgen op de ontvangst van het betalingsverzoek voor elke termijn.

HOOFDSTUK 8

Sancties

Afdeling 1

Burgerlijke sancties

Art. 19

Is verboden en van rechtswege nietig:

1° elk beding waarbij de consument afstand doet van de hem door deze wet verleende rechten wanneer het op de overeenkomst toepasselijke recht het recht is van een Lidstaat van de Europese Unie;

2° elk beding waarbij de consument de door deze wet geboden bescherming ontnomen wordt wanneer het op de overeenkomst toepasselijke recht het recht van een derde land is, indien:

— voor de overeenkomsten bepaald in artikel 4, § 1, die betrekking hebben op het gebruik van een onroerend goed, dit zich bevindt op het grondgebied van een lidstaat van de Europese Unie;

— pour les autres contrats définis à l'article 4, § 1^{er}, qui ne sont pas directement liés à un bien immobilier, le professionnel exerce une activité commerciale ou professionnelle dans un État membre ou qu'il dirige, de quelque manière que ce soit, son activité vers un État membre et que le contrat entre dans le cadre de cette activité;

3° toute clause par laquelle le professionnel est exonéré des obligations découlant de la présente loi.

Section 2

Action en cessation

Art. 20

L'action en cessation visée à l'article 2 de la loi du 11 avril 1999 relative à l'action en cessation des infractions à la loi relative aux contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation d'immeubles à temps partagé est formée à la demande:

1° des intéressés;

2° du ministre ou du Directeur général de la Direction générale Contrôle et Médiation du Service public fédéral Économie, PME, Classes moyennes & Énergie;

3° d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile;

4° d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation ou qu'elle soit agréée par le ministre, suivant des critères déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Par dérogation aux dispositions des articles 17 et 18 du Code judiciaire, les associations et groupements visés aux points 3 et 4 peuvent agir en justice pour la défense de leurs intérêts collectifs statutairement définis.

Art. 21

Les articles 110 à 112 et 116 à 118 de la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur sont applicables à l'action en cessation visée à l'article 20 de la présente loi.

— voor de andere overeenkomsten bepaald in artikel 4, § 1, die niet rechtstreeks betrekking hebben op onroerend goed, de onderneming een handels- of beroepsactiviteit verricht in een Lidstaat of de onderneming deze activiteit met enigerlei middel richt op een Lidstaat en de overeenkomst onder die activiteit valt;

3° elk beding waarbij de handelaar vrijgesteld is van de verplichtingen die uit deze wet voortvloeien.

Afdeling 2

Vordering tot staking

Art. 20

De vordering tot staking bedoeld in artikel 2 van de wet van 11 april 1999 aangaande de vordering tot staking van de inbreuken op de wet betreffende de overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen wordt ingesteld op vraag van:

1° de belanghebbenden;

2° de minister of de Directeur-Generaal van de Algemene Directie Controle en Bemiddeling van de Federale Overheidsdienst Economie, kmo, Middenstand & Energie;

3° een professionele of interprofessionele vereniging die rechtspersoonlijkheid heeft;

4° een vereniging ter verdediging van consumentenbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit, voor zover zij vertegenwoordigd is in de Raad voor het Verbruik of erkend is door de minister op grond van de criteria vastgesteld bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

In afwijking van de bepalingen van de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek kunnen de verenigingen bedoeld in de punten 3 en 4 in rechte optreden voor de verdediging van hun statutair omschreven collectieve belangen.

Art. 21

De artikelen 110 tot 112 en 116 tot 118 van de wet van 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming zijn toepasselijk op de vordering tot staking bedoeld in artikel 20 van deze wet.

Section 3*Procédure d'avertissement***Art. 22**

Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction à la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution ou qu'il peut donner lieu à une action en cessation conformément à l'article 20, l'agent que le ministre qui a l'Économie dans ses attributions commissionne en application de l'article 27, § 1^{er} peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte.

L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.

L'avertissement mentionne:

1° les faits imputés et la ou les dispositions légales enfreintes;

2° le délai dans lequel il doit y être mis fin;

3° qu'en l'absence de suite donnée à l'avertissement, soit une action en cessation sera formée conformément à l'article 20, soit les agents commissionnés en application de l'article 27, § 1^{er} ou en application de l'article 28 peuvent respectivement aviser le procureur du Roi ou appliquer le règlement par voie de transaction prévu à l'article 28;

4° que l'engagement du contrevenant de mettre fin à l'infraction peut être rendu public.

Section 4*Sanctions pénales***Art. 23**

Sont punis d'une amende de 250 à 20 000 euros ceux qui commettent une infraction aux dispositions de la présente loi.

Art. 24

Sont punis d'une amende de 1 000 à 20 000 euros:

Afdeling 3*Waarschuwingprocedure***Art. 22**

Wanneer wordt vastgesteld dat een handeling een inbreuk vormt op deze wet of haar uitvoeringsbesluiten of dat ze aanleiding kan geven tot een vordering tot staking overeenkomstig artikel 20, kan de ambtenaar die bij toepassing van artikel 27, § 1 door de minister bevoegd voor de Economie wordt aangesteld een waarschuwing richten tot de overtreder, waarbij die tot stopzetting van deze handeling wordt aangemaand.

De overtreder wordt, binnen drie weken vanaf de vaststelling van de feiten, in kennis gesteld van deze waarschuwing, per aangetekende brief met ontvangstbewijs of door overhandiging van een kopie van het proces-verbaal van de vaststelling van de feiten.

De waarschuwing vermeldt:

1° de ten laste gelegde feiten en de geschonden wetsbepaling of -bepalingen;

2° de termijn waarbinnen zij dienen te worden stopgezet;

3° dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, of een vordering tot staking zal worden ingesteld overeenkomstig artikel 20 of de ambtenaren die bij toepassing van artikel 27, § 1 of bij toepassing van artikel 28 werden aangesteld respectievelijk de procureur des Konings kunnen inlichten of de regeling in der minne bepaald in artikel 28 kunnen toepassen;

4° dat de verbintenis van de overtreder om de overtreding stop te zetten bekend kan worden gemaakt.

Afdeling 4*Strafbepalingen***Art. 23**

Met een geldboete van 250 tot 20 000 euro worden gestraft zij die de bepalingen van deze wet overtreden.

Art. 24

Met een geldboete van 1 000 tot 20 000 euro worden gestraft:

1° ceux qui ne se conforment pas à ce que dispose un jugement ou un arrêt rendu en vertu de l'article 20 à la suite d'une action en cessation;

2° ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des agents commissionnés en application de l'article 27, § 1^{er}, en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquements aux dispositions de la présente loi;

3° ceux qui, volontairement, en personne ou par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 116 et 130 de la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur.

Art. 25

Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 24 est doublée en cas d'infraction visée au point 1° de cet article, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef de la même infraction.

Art. 26

Les articles 128 et 130 à 132 de la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur sont applicables aux infractions à la présente loi.

CHAPITRE 9

Recherche et constatation des infractions

Art. 27

§ 1^{er}. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le ministre qui a l'Économie dans ses attributions sont compétents pour rechercher et constater les infractions à la présente loi. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1^{er} peuvent:

1° pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

1° zij die de beschikkingen niet naleven van een vonnis of arrest gewezen op grond van artikel 20 naar aanleiding van een vordering tot staking;

2° zij die het vervullen van de opdracht van de in artikel 27, § 1 genoemde personen met het oog op de opsporing en vaststelling van de overtredingen op de bepalingen van deze wet met opzet verhinderen of belemmeren;

3° zij die opzettelijk, zelf of door een tussenpersoon, de aanplakbrieven aangebracht met toepassing van de artikelen 116 en 130 van de wet van 6 april 2010 betreffende handelspraktijken en consumentenbescherming geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren.

Art. 25

Onverminderd de regels die gewoonlijk gelden in geval van herhaling, wordt de in artikel 24 bedoelde straf verdubbeld bij een overtreding die wordt bedoeld in punt 1° van dit artikel en die zich voordoet binnen vijf jaar na een in kracht van gewijsde gegane veroordeling wegens dezelfde overtreding.

Art. 26

De artikelen 128 en 130 tot 132 van de wet van 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming zijn toepasselijk op de inbreuken op deze wet.

HOOFDSTUK 9

Opsporing en vaststelling van de inbreuken

Art. 27

§ 1. Onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de minister bevoegd voor de Economie aangestelde ambtenaren bevoegd om de inbreuken op deze wet op te sporen en vast te stellen. De door deze ambtenaren opgestelde processen-verbaal hebben bewijskracht tot bewijs van het tegendeel.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren:

1° tijdens de gewone openings- of werkuren binnentreden in werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang toe moeten hebben;

2° faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3° saisir, contre récépissé, les documents visés au point 2 qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants;

4° s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les locaux habités avec l'autorisation préalable du juge du tribunal de police; les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

§ 3. Dans l'exercice de leur fonction, les agents visés au § 1^{er} peuvent requérir l'assistance de la police locale ou fédérale.

§ 4. Les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.

§ 5. En cas d'application de l'article 22, le procès-verbal visé au § 1^{er} n'est transmis au procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement. En cas d'application de l'article 28, le procès-verbal n'est transmis au procureur du Roi que lorsque le contrevenant n'a pas accepté la proposition de transaction.

Art. 28

Les agents commissionnés à cette fin par le ministre qui a l'Économie dans ses attributions peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction visée aux articles 23 et 24 et dressés par les agents visés à l'article 27, § 1^{er}, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.

Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.

Art. 29

§ 1^{er}. Le ministère public, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 27, § 1^{er}, peut ordonner la saisie des biens faisant l'objet de l'infraction.

2° alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering en ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;

3° tegen ontvangstbewijs beslag leggen op de in punt 2 bedoelde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een inbreuk of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen;

4° indien zij redenen hebben te geloven in het bestaan van een inbreuk, in bewoonde lokalen binnentreden met voorafgaande machtiging van de rechter in de politierechtbank; de bezoeken in bewoonde lokalen moeten tussen acht en achttien uur en door minstens twee ambtenaren gezamenlijk geschieden.

§ 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de lokale of federale politie vorderen.

§ 4. De gemachtigde ambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun ondergeschiktheid aan hun meerderen in het bestuur.

§ 5. In geval van toepassing van artikel 22, wordt het in § 1 bedoeld proces-verbaal pas toegezonden aan de procureur des Konings, wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven. In geval van toepassing van artikel 28, wordt het proces-verbaal slechts naar de procureur des Konings verstuurd als de overtreder het schikkingvoorstel niet aanvaard heeft.

Art. 28

De hiertoe door de minister bevoegd voor de Economie aangestelde ambtenaren kunnen, op inzage van de processen-verbaal die een inbreuk op de artikelen 23 en 24 vaststellen en opgemaakt zijn door de in artikel 27, § 1, bedoelde ambtenaren aan de overtreders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen.

De Koning stelt de tarieven alsook de modaliteiten van betaling en inning vast.

Art. 29

§ 1. Na kennisneming van de processenverbaal opgemaakt op grond van artikel 27, § 1, kan het openbaar ministerie bevel geven beslag te leggen op de goederen die het voorwerp van de inbreuk uitmaken.

Les agents commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par l'article 27, § 1^{er}, peuvent procéder, à titre conservatoire, à la saisie des biens faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le ministère public dans un délai qui ne peut excéder huit jours, conformément aux dispositions du premier alinéa.

La personne entre les mains de laquelle les biens sont saisis peut en être constituée gardien judiciaire.

La saisie est levée de plein droit par le jugement mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée, ou par le classement sans suite.

Le ministère public peut donner mainlevée de la saisie qu'il a ordonnée ou confirmée, si le contrevenant renonce à offrir les biens dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien-fondé de ces poursuites.

§ 2. Le juge d'instruction, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 27, § 1^{er} et constatant des infractions aux dispositions visées à l'article 23, peut, par ordonnance motivée, enjoindre aux opérateurs de technique de communication, lorsqu'ils sont en mesure de le faire, de suspendre, dans les limites et pour la durée qu'il détermine et qui ne peut excéder un mois, la mise à la disposition du contrevenant de la technique de communication utilisée pour la réalisation de l'infraction.

Le juge d'instruction peut prolonger une ou plusieurs fois les effets de son ordonnance; il doit y mettre fin dès que les circonstances qui l'ont justifiée ont disparu.

CHAPITRE 10

Dispositions modificatives, abrogatoires et finales

Art. 30

L'article 3, § 1^{er} de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, modifié par les lois des 4 août 1992, 11 avril 1999, 24 mars 2003 et 13 juin 2010, est complété par le 11°, rédigé comme suit:

"11° les contrats de crédit sans intérêts et sans frais qui tombent sous l'application de l'article 18 de la loi du relative à la protection des consommateurs en

Wanneer zij, ingevolge de hun door artikel 27, § 1 toegekende bevoegdheden, een inbreuk vaststellen, kunnen de aangestelde ambtenaren overgaan tot het bewarend beslag van de goederen die het voorwerp van de inbreuk uitmaken. Dit beslag moet, overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid, door het openbaar ministerie bevestigd worden binnen een termijn van ten hoogste acht dagen.

De persoon bij wie beslag op de producten wordt gelegd kan als gerechtelijk bewaarder van deze producten aangesteld worden.

Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.

Het openbaar ministerie kan het beslag dat het bevoelen of bevestigd heeft opheffen, als de overtreder ervan afziet de producten aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; dat houdt generlei erkenning van de gegrondheid van die vervolging in.

§ 2. Na kennisneming van de processen-verbaal opgesteld op grond van artikel 27, § 1 en bij vaststelling van inbreuken op de bepalingen bedoeld in artikel 23, kan de onderzoeksrechter, middels een met redenen omklede beschikking, de communicatietechniekexploitanten gelasten, indien deze daartoe in staat zijn, de terbeschikkingstelling van de door de overtreder gebruikte communicatietechniek om de inbreuk te plegen op te schorten, binnen de perken en voor de duur die hij bepaalt en die één maand niet kan overschrijden.

De onderzoeksrechter kan één of meerdere keren de uitwerking van zijn beschikking verlengen; hij moet er een einde aan maken zodra de omstandigheden, die ze rechtvaardigden, verdwenen zijn.

HOOFDSTUK 10

Wijzigings-, opheffings-, en slotbepalingen

Art. 30

Artikel 3, § 1 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, gewijzigd door de wetten van 4 augustus 1992, 11 april 1999, 24 maart 2003 en 13 juni 2010, wordt aangevuld met de bepalingen onder 11°, luidende:

"11° de kredietovereenkomsten zonder interesten en zonder kosten die onder de toepassing vallen van artikel 18 van de wet van betreffende de bescherming van de

matière de contrats d'utilisation de biens à temps partagé, de produits de vacances à long terme, de revente et d'échange".

Art. 31

Au point 9° de l'annexe de la loi du 26 mai 2002 relative aux actions en cessation intracommunautaires en matière de protection des intérêts des consommateurs, les mots "La loi du 11 avril 1999 relative aux contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation d'immeubles à temps partagé" sont remplacés par les mots "La loi du relative à la protection des consommateurs en matière de contrats d'utilisation de biens à temps partagé, de produits de vacances à long terme, de revente et d'échange".

Art. 32

La loi du 11 avril 1999 relative aux contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation d'immeubles à temps partagé, modifiée par les lois des 19 janvier 2001, 24 décembre 2002 et 22 décembre 2009, est abrogée.

Art. 33

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, adapter la présente loi afin de tenir compte des modifications éventuelles de la directive 2008/122/CE du Parlement européen et du Conseil du 14 janvier 2009 relative à la protection des consommateurs en ce qui concerne certains aspects des contrats d'utilisation de biens à temps partagé, des contrats de produits de vacances à long terme et des contrats de revente et d'échange.

Donné à Bruxelles, le 12 mai 2011

ALBERT

PAR LE ROI:

Le ministre du Climat et de l'Énergie,

Paul MAGNETTE

Le ministre pour l'Entreprise et la Simplification,

Vincent VAN QUICKENBORNE

consumenten inzake overeenkomsten betreffende het gebruik van goederen in deeltijd, vakantieproducten van lange duur, doorverkoop en uitwisseling".

Art. 31

In punt 9° van de bijlage aan de wet van 26 mei 2002 betreffende de intracommunautaire vorderingen tot staking op het gebied van de bescherming van de consumentenbelangen worden de woorden "De wet van 11 april 1999 betreffende de overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen" vervangen door de woorden "De wet van ... betreffende de bescherming van de consumenten inzake overeenkomsten betreffende het gebruik van goederen in deeltijd, vakantieproducten van lange duur, doorverkoop en uitwisseling".

Art. 32

De wet van 11 april 1999 betreffende de overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen, gewijzigd bij de wetten van 19 januari 2001, 24 december 2002 en 22 december 2009, wordt opgeheven.

Art. 33

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, deze wet aanpassen om rekening te houden met de eventuele wijzigingen van de richtlijn 2008/122/EG van het Europees Parlement en van de Raad van 14 januari 2009 betreffende de bescherming van de consumenten met betrekking tot bepaalde aspecten van overeenkomsten betreffende gebruik in deeltijd, vakantieproducten van lange duur, doorverkoop en uitwisseling.

Gegeven te Brussel, 12 mei 2011

ALBERT

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Klimaat en Energie,

Paul MAGNETTE

De minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen,

Vincent VAN QUICKENBORNE

ANNEXE 1**FORMULAIRE STANDARD D'INFORMATION SUR
LES CONTRATS D'UTILISATION DE BIENS À
TEMPS PARTAGÉ****Partie 1:**

Identité, lieu de résidence et statut juridique du/des professionnel(s) qui sera/seront partie(s) au contrat:

Brève description du produit (par exemple, description du bien immobilier):

Nature et contenu précis du/des droit(s):

Indication précise de la période pendant laquelle le droit objet du contrat peut être exercé et, le cas échéant, durée du régime mis en place:

Date à partir de laquelle le consommateur peut exercer le droit objet du contrat:

Si le contrat concerne un bien spécifique en construction, date à laquelle le logement et les services/installations seront achevés/disponibles:

Prix à payer par le consommateur pour l'acquisition du/des droit(s):

Aperçu des frais obligatoires supplémentaires imposés en vertu du contrat; type de frais et indication des montants (par exemple, cotisations annuelles, autres frais récurrents, taxes spéciales, impôts locaux):

Résumé des services essentiels mis à la disposition du consommateur (par exemple, électricité, eau, entretien, enlèvement des ordures) et une indication du montant que doit payer le consommateur pour ceux-ci:

Résumé des installations mises à la disposition du consommateur (par exemple, piscine, sauna):

Ces installations sont-elles incluses dans les frais indiqués ci-dessus?

Dans la négative, préciser ce qui est inclus et ce qui ne l'est pas:

BIJLAGE 1**STANDAARDINFORMATIEFORMULIER VOOR
OVEREENKOMSTEN BETREFFENDE GEBRUIK IN
DEELTIJD****Deel 1:**

Identiteit, woonplaats en rechtsvorm van de handelaar (handelaren) die partij bij de overeenkomst zal (zullen) zijn:

Korte omschrijving van het product (bijvoorbeeld beschrijving van het onroerend goed):

Precieze aard en inhoud van de rechten:

Precieze periode gedurende welke het in de overeenkomst bedoelde recht kan worden uitgeoefend en, indien nodig, de duur ervan:

Datum vanaf welke de consument het in de overeenkomst bedoelde recht kan uitoefenen:

Indien de overeenkomst betrekking heeft op een specifiek onroerend goed dat in aanbouw is, de datum waarop de accommodatie en de betrokken diensten en faciliteiten voltooid dan wel beschikbaar zullen zijn:

Door de consument te betalen prijs om het recht (de rechten) te verwerven:

Beschrijving van de bijkomende verplichte kosten uit hoofde van de overeenkomst; typen kosten en indicatie van de bedragen hiervoor (bijvoorbeeld jaarlijkse vergoedingen, andere terugkerende vergoedingen, bijzondere heffingen, plaatselijke belastingen):

Een overzicht van de voornaamste diensten waarvan de consument gebruik mag maken (bijvoorbeeld de levering van elektriciteit en water, onderhoud, huisvuilafvoer) en een indicatie van het bedrag dat de consument hiervoor zal moeten betalen:

Een overzicht van de faciliteiten waarvan de consument gebruik mag maken (bijvoorbeeld zwembad of sauna):

Zijn deze faciliteiten opgenomen in de bovenbedoelde kosten?

Zo niet, gelieve te specificeren welke voorzieningen zijn inbegrepen en voor welke extra moet worden betaald:

Est-il possible de participer à un système d'échange?

Dans l'affirmative, indiquer le nom du système d'échange:

Indication des coûts de participation/d'échange:

Le professionnel a-t-il signé un/des codes(s) de conduite et si oui où peut-on le/les trouver?

Partie 2:

Informations générales:

— le consommateur a le droit de se rétracter du présent contrat sans donner de motif dans un délai de 14 jours calendrier à compter de la conclusion du contrat ou de tout contrat préliminaire contraignant ou de la réception de ces contrats si celle-ci a lieu ultérieurement;

— durant cette période de rétractation, tout paiement d'avances par le consommateur est interdit. Cette interdiction concerne toute rémunération, y compris notamment le paiement, la constitution de garanties, la réserve d'argent sur des comptes, la reconnaissance explicite de dettes, et s'applique non seulement au paiement au professionnel, mais également aux tiers;

— le consommateur ne sera pas exposé à d'autres frais ou obligations que ceux spécifiés dans le contrat;

— conformément au droit international privé, le contrat peut être régi par une loi autre que celle de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel et d'éventuels litiges peuvent être portés devant d'autres juridictions que celles de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel.

Signature du consommateur:

Partie 3:

Informations complémentaires auxquelles le consommateur a droit et endroit précis où elles peuvent être obtenues (par exemple, dans quelle section d'une brochure générale), si elles ne sont pas fournies ci-dessous:

Kan worden deelgenomen aan een uitwisselings-systeem?

Zo ja, wat is de naam van deze regeling?

Indicatie van de kosten voor lidmaatschap en per uitwisseling:

Heeft de handelaar een gedragscode (gedragscodes) ondertekend en, als dit het geval is, waar kan (kunnen) deze worden gevonden?

Deel 2:

Algemene informatie:

— de consument heeft het recht om zonder opgave van redenen de overeenkomst te herroepen binnen een termijn van 14 kalenderdagen na de sluiting ervan dan wel na de sluiting van een eventueel bindende voorovereenkomst, of na de ontvangst van die overeenkomst indien deze later plaatsvindt;

— tijdens deze herroepingstermijn is iedere vorm van vooruitbetaling door de consument verboden. Dit verbod betreft iedere vorm van vergoeding, zoals het doen van een aanbetaling, het verstrekken van garanties, het reserveren van geld op een rekening, de uitdrukkelijke erkenning van schuld en dergelijke. Naast betalingen aan de handelaar vallen ook betalingen aan derden onder dit verbod;

— de consument worden geen andere kosten aangerekend noch verplichtingen opgelegd dan die in de overeenkomst zijn vermeld;

— overeenkomstig het internationale privaatrecht kan op de overeenkomst een ander recht van toepassing zijn dan dat van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft en eventuele geschillen kunnen verwezen worden naar andere rechtbanken dan die van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft.

Handtekening van de consument:

Deel 3:

Aanvullende informatie waarop de consument recht heeft en waar deze specifiek kan worden verkregen (bijvoorbeeld in welk hoofdstuk van een algemene brochure) indien deze hieronder niet wordt verstrekt:

1. INFORMATIONS RELATIVES AUX DROITS ACQUIS

— conditions d'exercice du droit objet du contrat sur le territoire de l'État membre ou des États membres où sont situés le ou les biens concernés; indiquer si ces conditions ont été remplies ou, dans le cas contraire, préciser quelles sont les conditions qui doivent encore l'être;

— lorsque le contrat prévoit des droits d'occupation d'un hébergement à sélectionner parmi un ensemble d'hébergements, des informations sur toute restriction de la faculté du consommateur d'occuper tout hébergement de l'ensemble à un quelconque moment.

2. INFORMATIONS RELATIVES AUX BIENS

— lorsque le contrat concerne un bien immobilier spécifique, description exacte et détaillée de ce bien et de sa situation; lorsque le contrat porte sur plusieurs biens (lieux de villégiature multiples),;

— description appropriée de ces biens et de leur situation; lorsque le contrat concerne un hébergement autre qu'un bien immobilier, description appropriée de l'hébergement et de ses équipements;

— services (par exemple, électricité, eau, entretien, enlèvement des ordures) auxquels le consommateur a ou aura accès, et conditions de cet accès;

— le cas échéant, installations communes, telles que piscine, sauna, etc., auxquelles le consommateur a ou aura éventuellement accès et conditions de cet accès.

3. EXIGENCES ADDITIONNELLES POUR LES LOGEMENTS EN CONSTRUCTION (le cas échéant)

— état d'achèvement du logement et des services rendant le bien pleinement opérationnel (raccordement au gaz, à l'électricité, à l'eau et au téléphone) et toute installation à laquelle le consommateur aura accès;

— délai d'achèvement du logement et des services rendant le bien pleinement opérationnel (raccordement au gaz, à l'électricité, à l'eau et au téléphone) et estimation raisonnable du délai d'achèvement de toute installation à laquelle le consommateur aura accès;

1. INFORMATIE OVER DE VERWORVEN RECHTEN

— de voorwaarden voor de uitoefening van het in de overeenkomst bedoelde recht op het grondgebied van de lidstaat (lidstaten) waar het onroerend goed zich bevindt of de onroerende goederen zich bevinden, en informatie of aan die voorwaarden is voldaan dan wel, indien dit niet het geval is, aan welke voorwaarden nog moet worden voldaan;

— wanneer aan de overeenkomst een recht kan worden ontleend op het gebruik van een uit een bestand te kiezen accommodatie, informatie over de beperkingen voor de consument om op enig tijdstip van enige accommodatie van dat bestand gebruik te maken.

2. INFORMATIE OVER HET ONROEREND GOED

— Wanneer de overeenkomst betrekking heeft op een specifiek onroerend goed, een nauwkeurige en gedetailleerde beschrijving van het onroerend goed en de ligging ervan; wanneer de overeenkomst betrekking heeft op een aantal onroerende goederen (multiresorts);

— een passende beschrijving van de onroerende goederen en de ligging ervan; wanneer de overeenkomst betrekking heeft op andere accommodatie dan een onroerend goed, een passende beschrijving van de accommodatie en de voorzieningen;

— de diensten (bv. elektriciteit, water, onderhoud, huisvuilafvoer) waarvan de consument gebruik mag maken of die hem ter beschikking zullen staan en onder welke voorwaarden;

— indien van toepassing, de gemeenschappelijke voorzieningen, zoals een zwembad, sauna enz., waarvan de consument gebruik mag maken of die hem ter beschikking kunnen staan en onder welke voorwaarden.

3. BIJKOMENDE EISEN BETREFFENDE ACCOMMODATIE DIE IN AANBOUW IS (indien van toepassing)

— de staat van afwerking van de accommodatie en de diensten die de accommodatie volledig gebruiksklaar maken (gas, elektriciteit, water en telefoon) en alle faciliteiten waartoe de consument toegang heeft;

— de termijn voor de afwerking van de accommodatie en de diensten die de accommodatie volledig gebruiksklaar maken (gas, elektriciteit, water en telefoon) en een redelijke schatting van de einddatum voor de afwerking van alle faciliteiten waartoe de consument toegang heeft;

— numéro du permis de construire et nom(s) et adresse(s) complète(s) de l'autorité ou des autorités compétentes en la matière;

— garanties relatives au bon achèvement du logement ou au remboursement de tout paiement effectué en cas de non-achèvement du bien et, le cas échéant, modalités d'application de ces garanties;

4. INFORMATIONS SUR LES COÛTS

— description exacte et appropriée de l'ensemble des coûts associés au contrat d'utilisation de biens à temps partagé; manière dont ces frais seront imputés au consommateur, modalités et délais à respecter pour l'augmentation de ces coûts; méthode de calcul du montant des charges liées à l'occupation du bien immobilier, des charges légales obligatoires (par exemple, les taxes et les redevances) ainsi que des frais généraux administratifs (par exemple, gestion, entretien et réparations);

— le cas échéant, informations concernant l'existence de charges, d'hypothèques, de servitudes ou de tout autre privilège grevant le droit de propriété de l'hébergement.

5. INFORMATIONS RELATIVES À LA RÉSILIATION DU CONTRAT

— le cas échéant, informations sur les modalités de résiliation des contrats accessoires et sur les conséquences d'une telle résiliation;

— conditions de résiliation du contrat, conséquences de la résiliation et informations relatives aux frais éventuels pouvant résulter de cette résiliation, dont le consommateur serait redevable.

6. INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

— informations sur les modalités suivant lesquelles sont organisés l'entretien et les réparations du bien immobilier ainsi que son administration et sa gestion; il convient également de préciser si le consommateur peut influencer les décisions à cet égard et y prendre part, et selon quelles modalités,

— informations sur la possibilité ou non de participer à un système de revente du droit objet du contrat, informations concernant ce système et indication des frais liés à la revente par l'intermédiaire de ce système;

— het nummer van de bouwvergunning en naam en volledig adres van de bevoegde instantie of instanties;

— een garantie betreffende de afwerking van de accommodatie of een garantie betreffende de terugbetaling van reeds gedane betalingen indien de accommodatie niet wordt afgewerkt en, in voorkomend geval, de voorwaarden voor de toepassing van deze garanties.

4. INFORMATIE OVER DE KOSTEN

— een nauwkeurige en correcte beschrijving van alle kosten die met de overeenkomst betreffende gebruik in deeltijd gepaard gaan; de wijze waarop deze over de consumenten zullen worden omgeslagen en hoe en wanneer deze kosten kunnen worden verhoogd; de methode voor de berekening van het bedrag van de kosten die verbonden zijn aan het gebruik van het onroerend goed, de wettelijk verplichte heffingen (bv. belastingen en rechten) en de algemene administratieve kosten (bv. beheer, onderhoud en herstellingen);

— indien van toepassing, informatie over de vraag of er lasten, hypotheek, bezwaren of andere geregistreerde zakelijke rechten ten aanzien van het eigendomsrecht op de accommodatie rusten.

5. INFORMATIE BETREFFENDE BEËINDIGING VAN DE OVEREENKOMST

— in voorkomend geval, informatie over de regelingen voor de beëindiging van aanvullende overeenkomsten en de gevolgen van deze beëindiging;

— voorwaarden om de overeenkomst te beëindigen, de gevolgen van de beëindiging en informatie over de eventuele aansprakelijkheid van de consument voor kosten die uit de beëindiging kunnen voortvloeien.

6. AANVULLENDE INFORMATIE

— informatie over de wijze waarop onderhoud en herstellingen aan het goed alsmede de administratie en het beheer geregeld zijn, inclusief of en hoe de consument invloed kan uitoefenen op en kan deelnemen aan beslissingen over deze kwesties;

— informatie of het mogelijk is toe te treden tot een systeem voor de doorverkoop van de in de overeenkomst bedoelde rechten, informatie over het desbetreffende systeem en een indicatie van de kosten die verbonden zijn aan doorverkoop via dit systeem;

— indication de la ou des langues qui pourront être utilisées pour les communications avec le professionnel en rapport avec le contrat, par exemple, concernant les décisions de gestion, l'augmentation des coûts et le traitement des questions et des plaintes;

— le cas échéant, possibilité de résolution extrajudiciaire des litiges.

Accusé de réception des informations:

Signature du consommateur:

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 mai 2011.

ALBERT

PAR LE ROI:

Le ministre du Climat et de l'Énergie,

Paul MAGNETTE

Le ministre pour l'Entreprise et la Simplification,

Vincent VAN QUICKENBORNE

— opgave van de taal of talen die kunnen worden gebruikt voor communicatie met de handelaar met betrekking tot de overeenkomst, bv. in verband met beheersbeslissingen, verhoging van kosten en de behandeling van vragen en klachten;

— Indien van toepassing, de mogelijkheid tot buitengerechtelijke geschillenbeslechting.

Bevestiging van de ontvangst van informatie:

Handtekening van de consument:

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 12 mei 2011.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Klimaat en Energie,

Paul MAGNETTE

De minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen,

Vincent VAN QUICKENBORNE

ANNEXE 2**FORMULAIRE STANDARD D'INFORMATION SUR
LES CONTRATS DE PRODUITS DE VACANCES
À LONG TERME****Partie 1:**

Identité, lieu de résidence et statut juridique du/des professionnel(s) qui sera/seront partie(s) au contrat:

Brève description du produit:

Nature et contenu précis du/des droit(s):

Indication précise de la période pendant laquelle le droit objet du contrat peut être exercé et, le cas échéant, durée du régime mis en place:

Date à partir de laquelle le consommateur peut exercer le droit objet du contrat:

Prix à payer par le consommateur pour l'acquisition du/des droit(s), y compris tout frais récurrent que le consommateur pourrait encourir du fait de son droit d'accès à l'hébergement, au transport et à tout autre produit ou service connexe comme indiqué:

Calendrier de paiement échelonné de ce prix fixant des annuités d'un montant égal à payer durant toute la durée du contrat et dates auxquelles elles doivent être payées:

Après la première année, le montant des paiements ultérieurs peut être ajusté afin de faire en sorte que la valeur réelle des versements échelonnés soit maintenue, par exemple pour tenir compte de l'inflation.

Aperçu des frais obligatoires supplémentaires imposés en vertu du contrat; type de frais et indication des montants (par exemple, cotisations annuelles):

Résumé des services essentiels mis à la disposition du consommateur (par exemple, séjours à l'hôtel et vols à prix réduits):

Sont-ils inclus dans les frais indiqués ci-dessus?

BIJLAGE 2**STANDAARDINFORMATIEFORMULIER
VOOR OVEREENKOMSTEN BETREFFENDE
VAKANTIEPRODUCTEN VAN LANGE DUUR****Deel 1:**

Identiteit, woonplaats en rechtsvorm van de handelaar (handelaren) die partij bij de overeenkomst zal (zullen) zijn:

Korte omschrijving van het product:

Precieze aard en inhoud van de rechten:

Precieze periode gedurende welke het in de overeenkomst bedoelde recht kan worden uitgeoefend en, indien nodig, de duur ervan:

Datum vanaf welke de consument het in de overeenkomst bedoelde recht kan uitoefenen:

Prijs die de consument moet betalen om het recht (de rechten) te verwerven, met vermelding van alle terugkerende kosten die de consument kan verwachten als gevolg van zijn recht op toegang tot de vermelde accommodatie en reizen of de daarmee verband houdende producten of diensten:

De betalingsregeling met gelijke termijnbedragen voor deze prijs voor ieder jaar van de looptijd van de overeenkomst en de data waarop deze betaalbaar zijn

Na jaar 1 mogen de daarop volgende bedragen worden aangepast om de reële waarde van deze termijnen gelijk te houden, bijvoorbeeld om rekening te houden met de inflatie.

Beschrijving van de bijkomende verplichte kosten uit hoofde van de overeenkomst; typen kosten en indicatie van de bedragen hiervoor (bijvoorbeeld jaarlijkse ledencontributie):

Een overzicht van de belangrijkste voor de consument beschikbare diensten (bijvoorbeeld hotelverblijf en vluchten, beide met korting):

Zijn deze diensten opgenomen in de bovenbedoelde kosten?

Dans la négative, préciser ce qui est inclus et ce qui ne l'est pas (par exemple, un séjour de 3 nuits inclus dans les cotisations annuelles; tout autre hébergement doit être payé séparément):

Le professionnel a-t-il signé un/des codes(s) de conduite et si oui où peut-on le/les trouver?

Partie 2:

Informations générales:

— le consommateur a le droit de se rétracter du présent contrat sans donner de motif dans un délai de 14 jours calendrier à compter de la conclusion du contrat ou de tout contrat préliminaire contraignant ou de la réception de ces contrats si celle-ci a lieu ultérieurement;

— durant cette période de rétractation, tout paiement d'avances par le consommateur est interdit. Cette interdiction concerne toute rémunération, y compris notamment le paiement, la constitution de garanties, la réservation d'argent sur des comptes, la reconnaissance explicite de dettes, et s'applique non seulement au paiement au professionnel, mais également aux tiers;

— le consommateur a le droit de mettre fin au contrat sans encourir de sanction en donnant un préavis au professionnel dans les 14 jours calendrier qui suivent la réception de la demande de paiement pour chaque annuité;

— le consommateur ne sera pas exposé à d'autres frais ou obligations que ceux spécifiés dans le contrat;

— conformément au droit international privé, le contrat peut être régi par une loi autre que celle de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel et d'éventuels litiges peuvent être portés devant d'autres juridictions que celles de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel.

Signature du consommateur:

Zo niet, gelieve te specificeren welke opgenomen zijn en voor welke dient te worden betaald (bijvoorbeeld een verblijf van drie nachten is begrepen in de jaarlijkse ledencontributie, alle andere accommodatie moet afzonderlijk worden betaald):

Heeft de handelaar een gedragscode (gedragscodes) ondertekend en, als dit het geval is, waar kan (kunnen) deze worden gevonden?

Deel 2:

Algemene informatie:

— de consument heeft het recht om zonder opgave van redenen de overeenkomst te herroepen binnen een termijn van 14 kalenderdagen na de sluiting ervan dan wel na de sluiting van een eventueel bindende voorovereenkomst, of na de ontvangst van die overeenkomsten indien deze later plaatsvindt;

— tijdens deze herroepingstermijn is iedere vorm vooruitbetaling door de consument verboden. Dit verbod betreft iedere vorm van vergoeding, zoals het doen van een aanbetaling, het verstrekken van garanties, het reserveren van geld op een rekening, de uitdrukkelijke erkenning van schuld en dergelijke. Naast betalingen aan de handelaar vallen ook betalingen aan derden onder dit verbod;

— de consument heeft het recht om binnen veertien kalenderdagen na ontvangst van het betalingsverzoek voor iedere jaarlijkse termijn de overeenkomst zonder enige sanctie te beëindigen door middel van een kennisgeving aan de handelaar;

— de consument worden geen andere kosten aangerekend noch verplichtingen opgelegd dan die welke in de overeenkomst worden vermeld;

— overeenkomstig het internationale privaatrecht kan op de overeenkomst een andere wetgeving van toepassing zijn dan die van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft en eventuele geschillen kunnen verwezen worden naar andere rechtbanken dan die van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft.

Handtekening van de consument:

Partie 3:

Informations complémentaires auxquelles le consommateur a droit et endroit précis où elles peuvent être obtenues (par exemple, dans quelle section d'une brochure générale), si elles ne sont pas fournies ci-dessous:

1. INFORMATIONS RELATIVES AUX DROITS ACQUIS

— description appropriée et correcte des réductions offertes pour toutes réservations futures, illustrée par un ensemble d'exemples d'offres récentes;

— informations sur les restrictions de la faculté du consommateur de faire usage de ces droits, telles que disponibilité ou offres limitées proposées selon le principe du "premier arrivé, premier servi" ou réductions et promotions spéciales assorties d'un délai.

2. INFORMATIONS SUR LA RÉSILIATION DU CONTRAT

— le cas échéant, informations sur les modalités de résiliation des contrats accessoires et sur les conséquences d'une telle résiliation;

— conditions de résiliation du contrat, conséquences de la résiliation et informations relatives aux frais éventuels pouvant résulter de cette résiliation, dont le consommateur serait redevable.

3. INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

— indication de la ou des langues qui pourront être utilisées pour les communications avec le professionnel en rapport avec le contrat, par exemple, en ce qui concerne le traitement des questions et des plaintes;

— le cas échéant, possibilité de résolution extrajudiciaire des litiges.

Accusé de réception des informations:

Signature du consommateur:

Deel 3:

Aanvullende informatie waarop de consument recht heeft en waar deze specifiek kan worden ingewonnen (bijvoorbeeld in welk hoofdstuk van een algemene brochure) indien deze hieronder niet wordt verstrekt:

1. INFORMATIE OVER DE VERWORVEN RECHTEN

— een relevante en juiste omschrijving van de kortingen die bij toekomstige boekingen kunnen worden verkregen, die wordt toegelicht met een aantal voorbeelden van recente aanbiedingen;

— informatie over de beperkingen ten aanzien van de mogelijkheden voor de consument om van deze rechten gebruik te maken, zoals een beperkte beschikbaarheid of aanbiedingen die verstrekt worden op basis van „wie eerst komt het eerst maalt”, beperkte termijnen voor promotionele aanbiedingen en bijzondere kortingen.

2. INFORMATIE BETREFFENDE DE BEËINDIGING VAN DE OVEREENKOMST

— in voorkomend geval, informatie over de regelingen voor de beëindiging van aanvullende overeenkomsten en de gevolgen van deze beëindiging;

— voorwaarden om de overeenkomst te beëindigen, de gevolgen van de beëindiging en informatie over de eventuele aansprakelijkheid van de consument voor kosten die uit de beëindiging kunnen voortvloeien.

3. AANVULLENDE INFORMATIE

— opgave van de taal of talen die kunnen worden gebruikt voor communicatie met de handelaar met betrekking tot de overeenkomst, bijvoorbeeld in verband met de behandeling van vragen en klachten;

— indien van toepassing, de mogelijkheid tot buitengerechtelijke geschillenbeslechting.

Bevestiging van de ontvangst van informatie:

Handtekening van de consument:

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 mai 2011.

ALBERT

PAR LE ROI:

Le ministre du Climat et de l'Énergie,

Paul MAGNETTE

Le ministre pour l'Entreprise et la Simplification,

Vincent VAN QUICKENBORNE

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 12 mei 2011.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Klimaat en Energie,

Paul MAGNETTE

De minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen,

Vincent VAN QUICKENBORNE

ANNEXE 3**FORMULAIRE STANDARD D'INFORMATION SUR
LES CONTRATS DE REVENTE****Partie 1:**

Identité, lieu de résidence et statut juridique du/des professionnel(s) qui sera/seront partie(s) au contrat:

Brève description des services (par exemple, marketing):

Durée du contrat:

Prix à payer par le consommateur pour bénéficier des services:

Aperçu des frais obligatoires supplémentaires imposés en vertu du contrat; type de frais et indication des montants (par exemple, taxes locales, frais de notaire, frais de publicité):

Le professionnel a-t-il signé un/des codes(s) de conduite et si oui où peut-on le/les trouver?

Partie 2:

Informations générales:

— le consommateur a le droit de se rétracter du présent contrat sans donner de motif dans un délai de 14 jours calendrier à compter de la conclusion du contrat ou de tout contrat préliminaire contraignant ou de la réception de ces contrats si celle-ci a lieu ultérieurement;

— tout paiement d'avances par le consommateur est interdit jusqu'à ce que la vente ait effectivement eu lieu ou jusqu'à ce qu'il soit mis fin au contrat de revente par d'autres voies. Cette interdiction concerne toute rémunération, y compris notamment le paiement, la constitution de garanties, la réservation d'argent sur des comptes, la reconnaissance explicite de dettes, et s'applique non seulement au paiement au professionnel, mais également aux tiers;

— le consommateur ne sera pas exposé à d'autres frais ou obligations que ceux spécifiés dans le contrat;

BIJLAGE 3**STANDAARDINFORMATIEFORMULIER VOOR
DOORVERKOOPOVEREENKOMSTEN****Deel 1:**

Identiteit, woonplaats en rechtsvorm van de handelaar (handelaren) die partij bij de overeenkomst zal (zullen) zijn:

Korte omschrijving van de aard van de diensten (bijvoorbeeld marketing):

Looptijd van de overeenkomst:

Door de consument te betalen prijs voor de diensten:

Beschrijving van de bijkomende verplichte kosten uit hoofde van de overeenkomst; typen kosten en indicatie van de bedragen (bijvoorbeeld plaatselijke belastingen, notariskosten, advertentiekosten):

Heeft de handelaar een gedragscode (gedragscodes) ondertekend en, als dit het geval is, waar kan (kunnen) deze worden gevonden?

Deel 2:

Algemene informatie:

— de consument heeft het recht om zonder opgave van redenen de overeenkomst te herroepen binnen een termijn van 14 kalenderdagen na de sluiting ervan dan wel na de sluiting van een eventueel bindende voorovereenkomst, of na de ontvangst van die overeenkomsten indien deze later plaatsvindt;

— iedere vooruitbetaling door de consument is verboden totdat de eigenlijke verkoop heeft plaatsgevonden of de doorverkoopovereenkomst op andere wijze wordt beëindigd. Dit verbod betreft iedere vorm van vergoeding, zoals het doen van een aanbetaling, het verstrekken van garanties, het reserveren van geld op een rekening, uitdrukkelijke erkenning van schuld en dergelijke. Naast betalingen aan de handelaar vallen ook betalingen aan derden onder dit verbod;

— de consument worden geen andere kosten aangerekend noch verplichtingen opgelegd dan die welke in de overeenkomst worden vermeld;

— conformément au droit international privé, le contrat peut être régi par une loi autre que celle de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel et d'éventuels litiges peuvent être portés devant d'autres juridictions que celles de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel.

Signature du consommateur:

Partie 3:

Informations complémentaires auxquelles le consommateur a droit et endroit précis où elles peuvent être obtenues (par exemple, dans quelle section d'une brochure générale), si elles ne sont pas fournies ci-dessous:

— conditions de résiliation du contrat, conséquences de la résiliation et informations relatives aux frais éventuels pouvant résulter de cette résiliation, dont le consommateur serait redevable;

— indication de la ou des langues qui pourront être utilisées pour les communications avec le professionnel en rapport avec le contrat, par exemple en ce qui concerne le traitement des questions et des plaintes;

— le cas échéant, possibilité de résolution extrajudiciaire des litiges.

Accusé de réception des informations:

Signature du consommateur:

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 mai 2011.

ALBERT

PAR LE ROI:

Le ministre du Climat et de l'Énergie,

Paul MAGNETTE

Le ministre pour l'Entreprise et la Simplification,

Vincent VAN QUICKENBORNE

— overeenkomstig het internationale privaatrecht kan op de overeenkomst een andere wetgeving van toepassing zijn dan die van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft en eventuele geschillen kunnen verwezen worden naar andere rechtbanken dan die van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft.

Handtekening van de consument:

Deel 3:

Aanvullende informatie waarop de consument recht heeft en waar deze specifiek kan worden ingewonnen (bijvoorbeeld in welk hoofdstuk van een algemene brochure) indien deze hieronder niet wordt verstrekt:

— voorwaarden om de overeenkomst te beëindigen, de gevolgen van de beëindiging en informatie over de eventuele aansprakelijkheid van de consument voor kosten die uit de beëindiging kunnen voortvloeien;

— opgave van de taal of talen die kunnen worden gebruikt voor communicatie met de handelaar met betrekking tot de overeenkomst, bv. in verband met de behandeling van vragen en klachten;

— indien van toepassing, de mogelijkheid tot buitengerechtelijke geschillenbeslechting.

Bevestiging van de ontvangst van informatie:

Handtekening van de consument:

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 12 mei 2011.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Klimaat en Energie,

Paul MAGNETTE

De minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen,

Vincent VAN QUICKENBORNE

ANNEXE 4**FORMULAIRE STANDARD D'INFORMATION SUR
LES CONTRATS D'ÉCHANGE****Partie 1:**

Identité, lieu de résidence et statut juridique du/des professionnel(s) qui sera/seront partie(s) au contrat:

Brève description du produit:

Nature et contenu précis du/des droit(s):

Indication précise de la période pendant laquelle le droit objet du contrat peut être exercé et, le cas échéant, durée du régime mis en place:

Date à partir de laquelle le consommateur peut exercer le droit objet du contrat:

Prix à payer par le consommateur pour les frais d'adhésion au système d'échange:

Aperçu des frais obligatoires supplémentaires imposés en vertu du contrat; type de frais et indication des montants (par exemple, frais de renouvellement, autres frais récurrents, taxes spéciales, impôts locaux):

Résumé des services essentiels mis à la disposition du consommateur:

Sont-ils inclus dans les frais indiqués ci-dessus?

Dans la négative, préciser ce qui est inclus et ce qui ne l'est pas (type de frais et indications des montants; par exemple, estimation du prix à payer pour les opérations individuelles d'échange, y compris tout frais supplémentaire).

Le professionnel a-t-il signé un/des codes(s) de conduite et si oui où peut-on le/les trouver?

Partie 2:

Informations générales:

Le consommateur a le droit de se rétracter du présent contrat sans donner de motif dans un délai de 14 jours

BIJLAGE 4**STANDAARDINFORMATIEFORMULIER VOOR
UITWISSELINGSOVEREENKOMSTEN****Deel 1:**

Identiteit, woonplaats en rechtsvorm van de handelaar (handelaren) die partij bij de overeenkomst zal (zullen) zijn:

Korte omschrijving van het product:

Precieze aard en inhoud van de rechten:

Precieze periode gedurende welke het in de overeenkomst bedoelde recht kan worden uitgeoefend en, indien nodig, de duur ervan:

Datum vanaf welke de consument het in de overeenkomst bedoelde recht kan uitoefenen:

Door de consument te betalen prijs voor zijn lidmaatschap van het uitwisselingssysteem:

Beschrijving van de bijkomende verplichte kosten uit hoofde van de overeenkomst; typen kosten en indicatie van de bedragen hiervoor (bijvoorbeeld kosten voor verlenging, andere terugkerende vergoedingen, bijzondere heffingen, plaatselijke belastingen):

Een overzicht van de voornaamste diensten waarvan de consument gebruik mag maken:

Zijn deze diensten opgenomen in de bovenbedoelde kosten?

Zo niet, aangeven wat is inbegrepen en waarvoor moet worden betaald (kostentypen en indicatie van de bedragen aangeven, bijvoorbeeld een raming van de prijs die voor afzonderlijke uitwisselingstransacties moet worden betaald, met inbegrip van de eventuele extra vergoedingen):

Heeft de handelaar een gedragscode (gedragscodes) ondertekend en, als dit het geval is, waar kan (kunnen) deze worden gevonden?

Deel 2:

Algemene informatie:

De consument heeft het recht om zonder opgave van redenen de overeenkomst te herroepen binnen

calendrier à compter de la conclusion du contrat ou de tout contrat préliminaire contraignant ou de la réception de ces contrats si celle-ci a lieu ultérieurement. Dans le cas où le contrat d'échange est proposé avec et en même temps que le contrat d'utilisation de biens à temps partagé, un seul délai de rétractation s'applique aux deux contrats.

Durant cette période de rétractation, tout paiement d'avances par le consommateur est interdit. Cette interdiction concerne toute rémunération, y compris notamment le paiement, la constitution de garanties, la réservation d'argent sur des comptes, la reconnaissance explicite de dettes, et s'applique non seulement au paiement au professionnel, mais également aux tiers.

Le consommateur ne sera pas exposé à d'autres frais ou obligations que ceux spécifiés dans le contrat.

Conformément au droit international privé, le contrat peut être régi par une loi autre que celle de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel et d'éventuels litiges peuvent être portés devant d'autres juridictions que celles de l'État membre dans lequel le consommateur a sa résidence ou son domicile habituel.

Signature du consommateur:

Partie 3:

Informations complémentaires auxquelles le consommateur a droit et adresse précise à laquelle elles peuvent être obtenues (par exemple, dans quelle section d'une brochure générale), si elles ne sont pas fournies ci-dessous:

1. INFORMATIONS RELATIVES AUX DROITS ACQUIS

— explication du fonctionnement du système d'échange; possibilités et modalités d'échange; indication de la valeur attribuée au temps partagé du consommateur dans le système d'échange et exemples de possibilités concrètes d'échange;

— indication du nombre de lieux de séjour disponibles et de participants au système d'échange, y compris toute limitation concernant la disponibilité de l'héber-

een termijn van 14 kalenderdagen na de sluiting ervan dan wel na de sluiting van een eventueel bindende voorovereenkomst, of na de ontvangst van deze overeenkomsten indien deze later plaatsvindt. Indien de uitwisselingsovereenkomst aan de consument wordt aangeboden tezamen met en op het zelfde tijdstip als de overeenkomst betreffende gebruik in deeltijd, geldt voor beide overeenkomsten slechts een enkele herroepingstermijn.

Tijdens deze herroepingstermijn is iedere vorm van vooruitbetaling door de consument verboden. Dit verbod betreft iedere vorm van vergoeding, zoals het doen van een aanbetaling, het verstrekken van garanties, het reserveren van geld op een rekening, uitdrukkelijke erkenning van schuld en dergelijke. Naast betalingen aan de handelaar vallen ook betalingen aan derden onder dit verbod.

De consument worden geen andere kosten aangerekend noch verplichtingen opgelegd dan die welke in de overeenkomst worden vermeld.

Overeenkomstig het internationale privaatrecht kan op de overeenkomst een andere wetgeving van toepassing zijn dan die van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft en eventuele geschillen kunnen verwezen worden naar andere rechtbanken dan die van de lidstaat waar de consument woont of gewoonlijk verblijft.

Handtekening van de consument:

Deel 3:

Aanvullende informatie waarop de consument recht heeft en waar deze specifiek kan worden ingewonnen (bijvoorbeeld in welk hoofdstuk van een algemene brochure) indien deze hieronder niet wordt verstrekt:

1. INFORMATIE OVER DE VERWORVEN RECHTEN

— uitleg over de werkwijze van het uitwisselings-systeem; de mogelijkheden en voorwaarden voor uitwisseling; een indicatie van de waarde die in het uitwisselingssysteem aan het recht van gebruik in deeltijd van de consument wordt toegekend en een aantal voorbeelden van concrete uitwisselingsmogelijkheden;

— een indicatie van het aantal beschikbare vakantie-onderkomens, en het aantal leden van het uitwisselings-systeem, met inbegrip van de eventuele beperkingen

gement choisi par le consommateur, par exemple, en raison de périodes de pointe, l'éventuelle nécessité de réserver longtemps à l'avance, et toute restriction de choix découlant des droits d'utilisation partagée déposés par le consommateur dans le système d'échange;

2. INFORMATIONS RELATIVES AUX BIENS

— description brève et appropriée des biens et de leur situation; lorsque le contrat concerne un hébergement autre qu'un bien immobilier, description appropriée de l'hébergement et des installations; endroit où le consommateur peut obtenir des informations supplémentaires;

3. INFORMATIONS SUR LES COÛTS

— informations sur l'obligation du professionnel de fournir des détails avant qu'un échange ne soit organisé, en ce qui concerne chaque échange proposé, sur tous frais supplémentaires éventuels dont le consommateur est tenu dans le cadre de l'échange;

4. INFORMATIONS SUR LA RÉSILIATION DU CONTRAT

— le cas échéant, informations sur les modalités de résiliation des contrats accessoires et sur les conséquences d'une telle résiliation;

— conditions de résiliation du contrat, conséquences de la résiliation et informations relatives aux frais éventuels pouvant résulter de cette résiliation, dont le consommateur serait redevable.

5. INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

— indication de la ou des langues qui pourront être utilisées pour les communications avec le professionnel en rapport avec le contrat, par exemple en ce qui concerne le traitement des questions et des plaintes;

— le cas échéant, possibilité de résolution extrajudiciaire des litiges.

Accusé de réception des informations:

Signature du consommateur:

op de beschikbaarheid van een bepaalde door de consument gekozen accommodatie tijdens bijvoorbeeld periodes met een sterke vraag, de eventuele noodzaak lang van de voren te boeken, en opgave van alle mogelijke beperkingen op de keuze van de consument die verband houden met de rechten betreffende gebruik in deeltijd die de consument in het systeem inbrengt.

2. INFORMATIE OVER HET ONROEREND GOED

— een korte en passende beschrijving van de onroerende goederen en de ligging ervan; indien de overeenkomst betrekking heeft op andere accommodatie dan een onroerend goed, een passende beschrijving van de accommodatie en de voorzieningen; opgave van de plaats waar de consument nadere informatie kan krijgen.

3. INFORMATIE OVER DE KOSTEN

— informatie over de verplichting die op de handelaar rust om, voordat er een uitwisseling plaatsvindt, nadere informatie te verstrekken ten aanzien van iedere voorgestelde uitwisseling en ten aanzien van eventuele extra kosten die de consument met betrekking tot de uitwisseling worden aangerekend.

4. INFORMATIE BETREFFENDE DE BEËINDIGING VAN DE OVEREENKOMST

— in voorkomend geval, informatie over de regelingen voor de beëindiging van aanvullende overeenkomsten en de gevolgen van deze beëindiging;

— voorwaarden om de overeenkomst te beëindigen, de gevolgen van de beëindiging en informatie over de eventuele aansprakelijkheid van de consument voor kosten die uit de beëindiging kunnen voortvloeien.

5. AANVULLENDE INFORMATIE

— opgave van de taal of talen die kunnen worden gebruikt voor communicatie met de handelaar met betrekking tot de overeenkomst, bv. in verband met de behandeling van vragen en klachten;

— indien van toepassing, de mogelijkheid tot buitengerechtelijke geschillenbeslechting.

Bevestiging van de ontvangst van informatie:

Handtekening van de consument:

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 mai 2011.

ALBERT

PAR LE ROI:

Le ministre du Climat et de l'Énergie,

Paul MAGNETTE

Le ministre pour l'Entreprise et la Simplification,

Vincent VAN QUICKENBORNE

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 12 mei 2011.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Klimaat en Energie,

Paul MAGNETTE

De minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen,

Vincent VAN QUICKENBORNE

ANNEXE 5**FORMULAIRE STANDARD DE RÉTRACTATION
DISTINCT POUR FACILITER LE DROIT DE
RÉTRACTATION****Droit de rétractation**

Le consommateur a le droit de se rétracter du présent contrat sans donner de motif dans un délai de quatorze jours calendrier.

Le droit de rétractation court à compter du (à remplir par le professionnel avant la transmission du formulaire au consommateur).

Si le consommateur ne reçoit pas ce formulaire, la période de rétractation court à compter du moment où le consommateur reçoit les informations complètes, mais expire dans tous les cas après un an et quatorze jours calendrier.

Si le consommateur ne reçoit pas toutes les informations requises, la période de rétractation court à compter du moment où le consommateur reçoit les informations complètes, mais expire dans tous les cas après trois mois et quatorze jours calendrier.

Pour exercer le droit de rétractation, le consommateur notifie sa décision de se rétracter au professionnel au nom et à l'adresse indiqués ci-dessous en utilisant un "support durable" (par exemple, lettre écrite envoyée par la poste, courrier électronique). Le consommateur peut, s'il le souhaite, utiliser le présent formulaire.

Si le consommateur exerce le droit de rétractation, il n'est tenu au paiement d'aucun frais.

Outre le droit de rétractation, les législations nationales en matière de contrats peuvent prévoir des droits pour le consommateur, par exemple le droit de résilier le contrat lorsque certaines informations n'ont pas été communiquées.

Interdiction de paiements d'avances

Au cours du délai de rétractation, tout paiement d'avances par le consommateur est interdit. Cette interdiction concerne toute rémunération, y compris notamment le paiement, la constitution de garanties, la réservation d'argent sur des comptes, les reconnaissances explicites de dettes.

BIJLAGE 5**AFZONDERLIJK HERROEPINGSFORMULIER
OM DE UITOEFENING VAN HET RECHT VAN
HERROEPING TE VERGEMAKKELIJKEN****Herroepingsrecht**

De consument heeft het recht om binnen een termijn van 14 kalenderdagen zonder opgave van redenen de overeenkomst te herroepen.

De termijn gedurende welke het herroepingsrecht bestaat, vangt aan op (in te vullen door de handelaar alvorens bij het formulier aan de consument verstrekt).

Indien de consument dit formulier niet heeft ontvangen vangt de herroepingstermijn aan op het moment dat de consument dit formulier heeft ontvangen, waarna hij evenwel in alle gevallen verstreken is na één jaar en 14 kalenderdagen.

Indien de consument niet alle vereiste informatie heeft ontvangen vangt de herroepingstermijn aan op het moment dat de consument over die volledige informatie beschikt, waarna hij evenwel in alle gevallen verstreken is na 3 maanden en 14 kalenderdagen.

Om het herroepingsrecht uit te oefenen zendt de consument de handelaar met gebruikmaking van onderstaande naam en adres een kennisgeving op een duurzame gegevensdrager (bijvoorbeeld schriftelijk per post of e-mail). De consument kan het formulier gebruiken, maar is hiertoe niet verplicht.

Een consument die het recht van herroeping uitoefent, kunnen geen kosten worden aangerekend.

In aanvulling op het herroepingsrecht kunnen er consumentenrechten uit hoofde van het nationale verbintenissenrecht bestaan (bijvoorbeeld beëindiging van de overeenkomst indien bepaalde informatie niet werd verstrekt).

Verbod op vooruitbetalingen

Tijdens de herroepingstermijn is iedere vorm van vooruitbetaling door de consument verboden. Dit verbod betreft iedere vorm van vergoeding, zoals het doen van een aanbetaling, verstrekking van garanties, het reserveren van geld op een rekening, uitdrukkelijke schuldbekentenis en dergelijke.

Elle s'applique non seulement au paiement fait à un professionnel, mais également à celui fait à des tiers.

Notification de rétractation

À ... (nom et adresse du professionnel) (*).

— Je/nous (**) soussigné(s) notifie/notifions ma/notre (**) rétractation du contrat:

— Contrat conclu le (*):

— Nom du/des consommateur(s) (***):

— Adresse(s) du/des consommateur(s) (***):

— Signature du/des consommateur(s) (seulement si le présent formulaire est notifié par écrit) (***):

— Date (***):

(*) Champ à remplir par le professionnel avant de donner le formulaire au consommateur.

(**) Biffer la mention inutile.

(***) Champ à remplir par le(s) consommateur(s) lorsque le présent formulaire est utilisé aux fins de rétractation du contrat.

Accusé de réception des informations:

Signature du consommateur:

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 mai 2011.

ALBERT

PAR LE ROI:

Le ministre du Climat et de l'Énergie,

Paul MAGNETTE

Le ministre pour l'Entreprise et la Simplification,

Vincent VAN QUICKENBORNE

Naast betalingen aan de handelaar vallen ook betalingen aan derden onder dit verbod.

Kennisgeving van herroeping

Aan (naam en adres van de handelaar) (*):

— Ik/Wij (**) geef/geven hierbij te kennen dat ik/wij (**) de overeenkomst herroepen.

— Datum sluiting overeenkomst (*):

— Na(a)m(en) van de consument(en) (***):

— Adres(sen) van de consument(en) (***):

— Handtekening(en) van de consument(en) (alleen indien op papier wordt kennisgegeven) (***):

— Datum (***):

(*) In te vullen door de handelaar alvorens hij het formulier aan de consument verstrekt

(**) Schrapen waar nodig

(***) In te vullen door de consument(en) bij gebruik van dit formulier voor herroeping van de overeenkomst

Bevestiging van de ontvangst van informatie:

Handtekening van de consument:

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 12 mei 2011

ALBERT

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Klimaat en Energie,

Paul MAGNETTE

De minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen,

Vincent VAN QUICKENBORNE

TABLEAU DE CONCORDANCE

CONCORDANTIETABEL

PROJET DE LOI RELATIF À LA PROTECTION DES CONSOMMATEURS EN MATIÈRE DE CONTRAT D'UTILISATION DE BIENS À TEMPS PARTAGÉ, DE PRODUITS DE VACANCES À LONG TERME, DE REVENTE ET D'ÉCHANGE, TRANSPOSANT LA DIRECTIVE 2008/122/CE, ET ABROGEANT LA LOI DU 11 AVRIL 1999 RELATIVE AUX CONTRATS PORTANT SUR L'ACQUISITION D'UN DROIT D'UTILISATION D'IMMEUBLE À TEMPS PARTAGÉ

Tableau de concordance des articles

DIRECTIVE 2008/122/CE	PROJET DE LOI
Art. 1. Objet et champ d'application	Art. 3
Art. 2. Définitions	Art. 4, § 1 ^{er}
Art. 2. 1. a) : contrat d'utilisation de biens à temps partagé	Art. 4, § 1 ^{er} , 1 ^o
Art. 2. 1. b) : contrat de produits de vacances à long terme	Art. 4, § 1 ^{er} , 2 ^o
Art. 2. 1. c) : contrat de revente	Art. 4, § 1 ^{er} , 3 ^o
Art. 2. 1. d) : contrat d'échange	Art. 4, § 1 ^{er} , 4 ^o
Art. 2. 1. e) : professionnel	Art. 4, § 1 ^{er} , 5 ^o
Art. 2. 1. f) : consommateur	Art. 4, § 1 ^{er} , 6 ^o
Art. 2. 1. g) : contrat accessoire	Art. 4, § 1 ^{er} , 7 ^o
Art. 2. 1. h) : support durable	Art. 4, § 1 ^{er} , 8 ^o
Art. 2. 1. i) : code de conduite	Cet article ne nécessite pas de transposition.
Art. 2. 1. j) : responsable de code	Cet article ne nécessite pas de transposition.
Art. 2. 2. : reconduction ou prorogation et calcul de la durée des contrats 2,1, a et b	Art. 4, § 2
Art. 3. Publicité	
Art. 3. 1	Art. 5
Art. 3. 2	Art. 6, § 1 ^{er}
Art. 3. 3	Art. 6, § 2
Art. 3. 4	Art. 7
Art. 4. Information précontractuelle	
Art. 4. 1, a), b), c) et d) et 2	Art. 8, § 1 ^{er}
Art. 4, 3	Art. 11
Art. 5. Contrats d'utilisation de biens à temps partagé de produits de vacances à long terme, de revente ou d'échange	
Art. 5. 1., alinéa 1	Art. 10 et 12, alinéa 1
Art. 5. 1., alinéa 2 a) et alinéa 3	Art. 12, alinéa 2
Art. 5. 1., alinéa 2 b)	Art. 12, alinéa 3
Art. 5. 2., alinéa 1 et 2	Art. 8, § 1 ^{er} , § 2 et § 3 et art. 9, § 1, 1 ^o et 2 ^o

**ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE BESCHERMING VAN DE CONSUMENTEN INZAKE
OVEREENKOMSTEN BETREFFENDE HET GEBRUIK VAN GOEDEREN IN DEELTIJD,
VAKANTIEPRODUCTEN VAN LANGE DUUR, DOORVERKOOP EN UITWISSELING, TOT OMZETTING
VAN DE RICHTLIJN 2008/122/EG, EN TOT INTREKKING VAN DE WET VAN 11 APRIL 1999
BETREFFENDE DE OVEREENKOMSTEN INZAKE DE VERKRIJGING VAN EEN RECHT VAN DEELTIJDS
GEBRUIK VAN ONROERENDE GOEDEREN**

Concordantietabel van de artikelen

RICHTLIJN 2008/122/EG	WETSONTWERP
Art. 1. Doel en toepassingsgebied	Art. 3
Art. 2. Definities	Art. 4, § 1
Art. 2. 1. a) : overeenkomst betreffende gebruik in deeltijd	Art. 4, § 1, 1°
Art. 2. 1. b) : overeenkomst betreffende een vakantieproduct van lange duur	Art. 4, § 1, 2°
Art. 2. 1. c) : doorverkoopovereenkomst	Art. 4, § 1, 3°
Art. 2. 1. d) : uitwisselingsovereenkomst	Art. 4, § 1, 4°
Art. 2. 1. e) : handelaar	Art. 4, § 1, 5°
Art. 2. 1. f) : consument	Art. 4, § 1, 6°
Art. 2. 1. g) : aanvullende overeenkomst	Art. 4, § 1, 7°
Art. 2. 1. h) : duurzame gegevensdrager	Art. 4, § 1, 8°
Art. 2. 1. i) : gedragscode	Dit artikel vereist geen omzetting.
Art. 2. 1. j) : beheerder van een gedragscode	Dit artikel vereist geen omzetting.
Art. 2. 2. : stilzwijgende of andere verlenging en berekening van de looptijd van overeenkomsten 2,1, a en b	Art. 4, § 2
Art. 3. Reclame	
Art. 3. 1	Art. 5
Art. 3. 2	Art. 6, § 1
Art. 3. 3	Art. 6, § 2
Art. 3. 4	Art. 7
Art. 4. Precontractuele informatie	.
Art. 4. 1, a), b), c) en d) en 2	Art. 8, § 1
Art. 4. 3	Art. 11
Art. 5. De overeenkomst betreffende gebruik in deeltijd, overeenkomst betreffende een vakantieproduct van lange duur, uitwisselingsovereenkomst of doorverkoopovereenkomst	
Art. 5. 1, alinea 1	Art. 10 en 12, alinea 1
Art. 5. 1, alinea 2 a) en alinea 3	Art. 12, alinea 2
Art. 5. 1, alinea 2 b)	Art. 12, alinea 3
Art. 5. 2, alinea 1 en 2	Art. 8, § 1, § 2 en § 3 en art. 9, § 1, 1°, 2°
Art. 5. 3	Art. 9, § 1, 3° en 4°

Art. 5. 3	Art. 9, § 1 ^{er} , 3 ^o et 4 ^o
Art. 5. 4, alinéa 1 et 2	Art. 9, § 2, alinéa 1, 2 et 3
Art. 5. 4, alinéa 3	Art. 9, § 3
Art. 5. 5	Art. 10
Art. 6. Droit de rétractation	
Art. 6. 1	Art. 13, § 1 ^{er} , alinéa 1
Art. 6. 2	Art. 13, § 1 ^{er} , alinéa 2
Art. 6. 3, alinéa 1 a)	Art. 13, § 3, alinéa 1
Art. 6. 3, alinéa 1 b)	Art. 13, § 4, alinéa 1
Art. 6. 3, alinéa 2	Art. 22 et 23
Art. 6. 4	Art. 13, § 3, 2 ^{ème} alinéa, et § 4, 2 ^{ème} alinéa
Art. 6. 5	Art. 13, § 2
Art. 7. Modalités d'exercice du droit de rétractation	Art. 14
Art. 8. Effets de l'exercice du droit de rétractation	Art. 15
Art. 9. Paiements d'avances	
Art. 9. 1	Art. 17, alinéa 1
Art. 9. 2	Art. 17, alinéa 2
Art. 10. Dispositions spécifiques concernant les contrats de produits de vacances à long terme	Art. 18
Art. 11. Résiliation des contrats accessoires	
Art. 11.1 et 11.2	Art. 16
Art. 12. Caractère impératif de la directive et application dans des cas ayant un caractère international	Art. 19
Art. 13. Recours judiciaire ou administratif	Art. 20 à 22, 27 et 28
Art. 14. Information du consommateur et règlement extrajudiciaire des litiges	Cet article ne nécessite pas de transposition.
Art. 15. Sanctions	Art. 19, 22 à 26 et 29
Art. 16. Transposition	Art. 33
Art. 17. Réexamen	Cet article ne nécessite pas de transposition.
Art. 18. Abrogation	Cet article ne nécessite pas de transposition.
Art. 19. Entrée en vigueur	
Art. 20. Destinataires	

Art. 5. 4, alinea 1 en 2	Art. 9, § 2, alinea 1, 2 en 3
Art. 5. 4, alinea 3	Art. 9, § 3
Art. 5. 5	Art. 10
Art. 6. Herroepingsrecht	
Art. 6. 1	Art. 13, § 1, alinea 1
Art. 6. 2	Art. 13, § 1, alinea 2
Art. 6. 3, alinea 1 a)	Art. 13, § 3, alinea 1
Art. 6. 3, alinea 1 b)	Art. 13, § 4, alinea 1
Art. 6. 3. alinea 2	Art. 22 en 23
Art. 6. 4	Art. 13, § 3, 2de alinea, en § 4, 2de alinea
Art. 6. 5	Art. 13, § 2
Art. 7. Voorwaarden voor de uitoefening van het herroepingsrecht	Art. 14
Art. 8. Gevolgen van de uitoefening van het herroepingsrecht	Art. 15
Art. 9. Vooruitbetalingen	
Art. 9. 1	Art. 17, alinea 1
Art. 9. 2	Art. 17, alinea 2
Art. 10. Specifieke bepalingen over overeenkomsten betreffende een vakantieproduct van lange duur	Art. 18
Art. 11. Beëindiging van aanvullende overeenkomsten	
Art. 11, 1 en 2	Art. 16
Art. 12. Dwingend karakter van de richtlijn en toepassing op internationale gevallen	Art. 19
Art. 13. Gerechtelijke en bestuurlijke handhaving	Art. 20 tot 22, 27 en 28
Art. 14. Consumentenvoorlichting en buitengerechtelijk beroep	Dit artikel vereist geen omzetting.
Art. 15. Sancties	Art 19, 22 tot 26 en 29
Art. 16. Omzetting	Art. 33
Art. 17. Evaluatie	Dit artikel vereist geen omzetting.
Art. 18. Intrekking	Dit artikel vereist geen omzetting.
Art. 19. Inwerkingtreding	
Art. 20. Adressaten	